

দশমঃ স্কন্ধঃ

একাদশোহধ্যায়ঃ



শ্রীশুক উবাচ ।

১। গোপা নন্দাদয়ঃ শ্রুত্বা ক্রময়োঃ পততো রবম্ ।

তত্রাজগ্মুঃ কুরুশ্রেষ্ঠ নির্ঘাতভয়শঙ্কিতাঃ ॥

১। অম্বয় : শ্রীশুক উবাচ—‘হে কুরুশ্রেষ্ঠ, নন্দাদয়ঃ গোপাঃ পততোঃ ক্রময়োঃ রবং শ্রুত্বা নির্ঘাত-ভয়শঙ্কিতাঃ (মেঘাং বিনৈব মহাগর্জ্জনং, দৈত্যাদীনামাগমন নিমিত্তকভীতিশ্চ তাভ্যাং সন্দিগ্ধাঃ সন্তঃ) তত্র আজগ্মুঃ (আগতাঃ) ।

১। মূলানুবাদ : হে কুরুশ্রেষ্ঠ ! শ্রীনন্দাদি গোপগণ যমলাজু’নের সেই পতন শব্দ শুনে বিনা মেঘে বজ্রাঘাতরূপ কোনও উৎপাত বিশেষের আশঙ্কায় ক্রতপদে চললেন সেই স্থানে পৌঁছানোর জন্য ।

১। শ্রীজীব-বৈঃ তোষণী টীকা : তত্রাজগ্মুরিতি তত্রাগমনায় ক্রতং প্রতপ্তুরিত্যর্থঃ । নির্ঘাতো নিরভ্রগর্জিতমুৎপাতবিশেষঃ, ভয়ং দৈত্যাদিভ্যস্তাভ্যাং সন্দিগ্ধাঃ, অতো মূর্ছিতত্বাদেব নিকটস্থানাং ব্রজেশ্বর্যা-দীনাং প্রথমত আগমনং ন জাতমিতি জ্ঞেয়ম্ । হে কুরুশ্রেষ্ঠ ইতি, শ্রীনন্দাদিত্রাসাবেশেন সন্মোহনম্; ততো রক্ষণার্থমিব ॥ জীঃ ১ ॥

১। শ্রীজীব-বৈঃ তোষণী টীকানুবাদ : তত্রাজগ্মু—সেখানে পৌঁছানোর জন্য দৌড়িয়ে চললেন । নির্ঘাতো—বিনা মেঘে বজ্রপাতের মতো ভীষণ শব্দ উৎপাত বিশেষ,—ভয়শঙ্কিতাঃ—দৈত্যাতির ভয়ে সংশয়াস্থিত । অতএব মূর্ছিত হয়ে পড়াতে নিকটস্থ ব্রজেশ্বরী প্রভৃতি মাতৃস্থানীয়া গোপী-গণের প্রথমত আগমন হয় নি, এইরূপ বুঝতে হবে । হে কুরুশ্রেষ্ঠ - শ্রীনন্দাদির যে ত্রাস, তাতে আবিষ্ট হয়ে পড়ে এই সন্মোহন । যেন এই বিপদ থেকে শ্রীনন্দাদিকে রক্ষার জন্য পরীক্ষিৎ মহারাজকে ডাকছেন ॥

১। শ্রীবিষ্ণুনাথ টীকা : একাদশে হরৈর্মোক্ষঃ ফলক্রয়কথাদিকম্ । বৃন্দাবনাগমোবৎসাবনম্ বৎসবকাদিনম্ ॥ বিঃ ১ ॥

১। শ্রীবিষ্ণুনাথ টীকানুবাদ : একাদশে বলা হয়েছে—হরির বন্ধন মুক্তি । ফলক্রয় কথাদি । বৃন্দাবন আগমন । বনে বনে বৎস চরানো । বৎসাসুর-বকাসুর বধ ॥ বিঃ ১ ॥

২। ভূম্যাং নিপতিতৌ তত্র দদৃশুর্যমলাজ্জুনৌ ।

বভ্রমুস্তদবিজ্ঞায় লক্ষ্যং পতনকারণম্ ॥

৩। উলুখলং বিকর্ষন্তুং দায়া বন্ধঞ্চ বালকম্ ।

কশ্চেদং কুত আশ্চর্য্যামুৎপাত ইতি কাতরাঃ ॥

২-৩। অম্বয়ঃ : তত্র ভূম্যাং নিপতিতৌ যমলাজ্জুনৌ দদৃশুঃ । লক্ষ্যং (লক্ষয়িতুং শক্যমপি) পতন কারণং অবিজ্ঞায় বভ্রমুঃ (সন্দিদিতুঃ) ।

দায়া বন্ধ উলুখলঃ বিকর্ষন্তুং (আকর্ষন্তুং) চ বালকং (কৃষ্ণং) [দৃষ্টুং, বঃ] কশ্চেদং আশ্চর্য্যং [কার্য্যং] কুতঃ (কস্মাচ্চ) উৎপাতঃ ইতি কাতরাঃ (উদ্ভিগ্নাঃ জাতাঃ) ।

২-৩। মূলানুবাদঃ : তাঁরা সেখানে ভূমিতে নিপতিত যমলাজ্জুন বৃক্ষদ্বয় দূর থেকে দেখতে পেলেন । দামবন্ধবালকের উলুখল টেনে টেনে চলা দেখে সেই লক্ষণায় কিছু কিছু বুঝলেও দূর বলে সঠিক বুঝতে পারলেন না ব্যাপারটা কি । নিকটে গেলে তাদের সংশয়পূর্ণ চিত্তে জিজ্ঞাসার উদয় হল, কার এ কর্ম—এ কোনও দৈত্যকৃত আশ্চর্য্য উৎপাত, এইরূপ নিশ্চয় করে কাতর হলেন ।

২-৩। শ্রীজীব-বৈঃ তোষণী টীকা : ভূম্যামিত্যর্দ্ধকম্ । নিতরাং উল্লানাদিনা পতিতৌ দদৃশুর্দূরাদিতি শেষঃ । বভ্রমুরিতি সার্ব্বকম্ । উলুখলমিত্যাদিলক্ষণং পতনকারণং লক্ষ্যং লক্ষয়িতুং শক্যমপি তদবিজ্ঞায় দূরস্থত্বাং সংভ্রান্তত্বাং পতিতবৃক্ষশাখাদিব্যবহিতত্বাচ্চ, তত্র স্থিতমনস্তদ্বয় বভ্রমুঃ সন্দিদিতুঃ; তদনু- ভবে তু সতি প্রথমং তদনিষ্ঠাশঙ্কয়াবিষ্টাঃ স্যাঃ, ন তু তত্ৎপাতহেতুজিজ্ঞাসয়েতি । তস্ম তদ্বৈতুহে জ্ঞাতে সতি জিজ্ঞাসাপরা ন স্যুরিতি চ ভাবঃ । পুনশ্চ নিকটে সমাগত্বাপি শাখাব্যবহিতং তদদৃষ্টা কশ্চেদমিত্যা- দ্যক্ত্বা কাতরা বভ্রবুঃ । ইদমাশ্চর্য্যং কস্ম কেন কৃতমিত্যর্থঃ; তথা চ বিবৃতং তদ্বাক্যং শ্রীহরিবংশে—‘কেনেমৌ পতিতৌ বৃক্ষৌ ঘোষস্তায়তনোপমৌ ॥ বিনা বাতং বিনা বর্ষং বিহ্যৎপ্রপতনং বিনা । বিনা হস্তিকৃতং দোষণং কেনেমৌ পতিতৌ দ্রুমৌ ॥’ ইতি ॥ জীঃ ২-৩ ॥

২-৩। শ্রীজীব-বৈঃ তোষণী টীকানুবাদঃ : নিপতিতৌ—‘নিতরাং’ সম্পূর্ণ ভাবে অর্থাৎ মূল শুদ্ধ উৎপাটিত, শাখা প্রশাখা বিধ্বস্ত হয়ে মাটিতে পতিত—দদৃশুঃ—দূর থেকে দেখতে পেলেন । ‘বালকের উলুখল টেনে টেনে চলা’ ইত্যাদি লক্ষণ থেকে পতন কারণ লক্ষ্যং—বুঝি বুঝি করেও তদ- বিজ্ঞায় বুঝে উঠতে পারলেন না—দূরে থাকায়, সম্ভ্রান্ত থাকায় এবং পতিত বৃক্ষের শাখা প্রশাখায় ঢাকা থাকায় । সেই শাখা প্রশাখার মধ্যেই আছে, এরূপ অনুভব করে সংশয়ান্বিত হলেন । এই অনুভব হলে প্রথমেই বালকের অনিষ্ট আশঙ্কায় আবিষ্ট হয়ে পড়লেন—সেই উৎপাতের হেতু জিজ্ঞাসার দিকে আর মন গেল না,—অতঃপর বালকেরই এই কর্ম, ইহা জেনে তাঁরা জিজ্ঞাসাপর হলেন না, এইরূপও ভাব । পুনরায় নিকটে সমাগত হয়েও বালককে শাখা পত্রে ঢাকা দেখে, কশ্চেদং কুত—এই আশ্চর্য্যকর্ম কার,

৪। বালা উচুরনেনেতি তিৰ্য্যগ-গতমূলুখলম্ ।

বিকৰ্ষতা মধ্যগেন পুরুষাবপ্যচক্ষুহি ॥

৪। অথবা : বালাঃ (গোপবালকাঃ) উচুঃ তিৰ্য্যগ-গতং (বক্রভাবেন স্থিতং) উলুখলং বিকৰ্ষতা মধ্যগেন অনেন (কৃষ্ণেন) ইতি [ব্রহ্মোৎপাটনং কৃতম্] অপি পুরুষো আচক্ষুহি (বয়ং দৃষ্টবন্তঃ) ।

৪। মূলানুবাদ : কৃষ্ণসখাগণ বলে উঠল—বৃক্ষদ্বয়ের মধ্যগত এই কৃষ্ণ তেরছা হয়ে আটকে পড়া উলুখল টানতেই (এই বৃক্ষদ্বয় উৎপাটিত হল) । আমরা দুইজন পুরুষকেও সাক্ষাৎ দেখেছি সেখানে ।

কেন করল, এইরূপ বলে অত্যন্ত কাতর হয়ে পড়লেন - শ্রীহরিবংশে—“গোপেদের বিশ্রাম স্থান তুল্য এই বৃক্ষ কেন মাটিতে পড়ে গেল—বিনা বর্ষায়, বিনা বিদ্রোহপাত, বিনা হস্তিকৃত আকর্ষণ ।” ॥ জীঃ ২-৩ ॥

২-৩। শ্রীবিষ্ণুনাথ টীকা : তৎ তয়োঃ পতনকারণং বালকং লক্ষ্যং লক্ষয়িতুং শক্যমপি অবিজ্ঞায় প্রেয়া তাদৃশযোগ্যতাকহেনাসম্ভাব্য বভ্রমুঃ ॥

ভ্রমম্ এবাহ কশ্চেদং কর্ম ? কুতো হেতোস্তস্মাদাশ্চর্য্যমেতৎপাত ইতি নিশ্চিত্য কাতরাঃ । ভাগ্যেন বিধাতা বালঃ কৃষ্ণে রক্ষিত ইতি ব্যাকুলা বভ্রবুঃ ॥ বিঃ ২-৩ ॥

২-৩। শ্রীবিষ্ণুনাথ টীকানুবাদ : তৎ—অজুনবৃক্ষদ্বয়ের পতন কারণং—পতন-কারণ যে এই বালক, তা লক্ষ্যং—লক্ষণা দ্বারা জানতে পারলেও অবিজ্ঞায়—প্রেম হেতু, সম্ভবপর মনে করতে পারলেন না, যে এইটুকু বালকের তাদৃশ সামর্থ্য থাকতে পারে, তাই সন্দিহান হলেন ॥

শ্রীমদাদি গোপগণের সেই সংশয়ই বলা হচ্ছে—কশ্চেদং ইত্যাদি । এ কার কর্ম ? কোনও কারণে (হয়তো দৈত্যাদির দ্বারা) এই বালকের উপর এই আশ্চর্য উৎপাত, এইরূপ নিশ্চয় করে কাতর হলেন—আমাদের ভাগ্যে বিধাতা দ্বারা বালকৃষ্ণ রক্ষিত হয়েছে, এইরূপ ব্যাকুল হলেন ॥ বিঃ ২-৩ ॥

৪। শ্রীজীব-বৈঃ তোষণী টীকা : ততশ্চ ব্যবহিতং তং দর্শয়িত্বা বালাঃ স্বয়মুচুঃ; কিমুচুঃ ? তত্রাহঃ—অনেনেতি । সংভ্রান্তত্বেন পূর্ণবচনাশক্তেরূপাটিতমিতি তু নোচুঃ । কীদৃশেম ? সতা উৎপাটিত-মিত্যপেক্ষয়ামুচুঃ—‘তিৰ্য্যগ-গতমূলুখলম্’ ইত্যাদি । এষামমোহস্ত শ্রীদামোদর-মাধুর্য্যাবেশেনেতি গম্যতে ॥

৪। শ্রীজীব-বৈঃ তোষণী টীকানুবাদ : অতঃপর শাখাপত্রে আচ্ছাদিত কৃষ্ণকে দেখিয়ে কৃষ্ণসখাগণ নিজে নিজেই বলে উঠল । কি বললো ? তারা অঙ্গুলি নির্দেশে বললো—এর দ্বারা উলুখল আকর্ষিত হতেই । পুরাপুরি বলতে পারল না কথাটা । তাই উৎপাটিত হল, এই অংশটুকু বাদই রয়ে গেল । ব্যাপারটা কি করে ঘটল ? তেরছা হয়ে আটকে পড়া উলুখল আকর্ষণে ঘটল । এই গোপবালকদের মোহ শ্রীদামোদর-মাধুর্য্য আশ্বাদন-আবেশের ফল, এইরূপ জানতে হবে ॥ জীঃ ৪ ॥

৪। শ্রীবিষ্ণুনাথ টীকা : অনেন কৃষ্ণেন বৃক্ষয়োর্মধ্যগতেন তিৰ্য্যগ-গতমূলুখলং বিকৰ্ষতোতন্মাত্রং বালা উচুঃ । সম্ভ্রান্তত্বেন পূর্ণবচনাশক্তেরেতাবুৎপাটিতাবিতি তু নোচুঃ । অবিদ্বসতস্তান্ পুনরুচুঃ । ব্রহ্মভ্যাং নির্গতো হৌ পুরুষাবপ্যচক্ষুহি দৃষ্টবন্তো বয়মিতি ॥ বিঃ ৪ ॥

৫ ন তে তদুক্তং জগৃহ্ন ন ঘটতেতি তত্ত্ব তৎ ।

বালশ্চোৎপাটনং তর্কোঃ কেচিৎ সন্দ্বিদ্ধচেতসঃ ॥

৫। অম্বয় : তে (নন্দাদয়ঃ) তস্য বালস্য (কৃষ্ণস্য) তৎ তর্কোঃ (বুদ্ধদ্বয়স্য) উৎপাটনং ন ঘটত (ন সম্ভবেৎ) ইতি তদুক্তং ন জগৃহ্নঃ (মেনিরে) কেচিৎ সন্দ্বিদ্ধচেতসঃ (সন্দেহযুক্তচিত্তাঃ) [বভূবুঃ] ।

৫। মূলানুবাদ : এই বালকের দ্বারা এই বিশাল বৃক্ষের উন্মূলন কখনও সম্ভবপর নয়, তাই বাৎসল্যরসমগ্ন শ্রীনন্দাদি গোপগণ ঐ বালকদের কথা বিশ্বাস করলেন না । তবে কেউ কেউ আগন্তুক ঐশ্বর্য ভাবের উদয়ে সন্দ্বিদ্ধ চিত্ত হলেন ।

৪। শ্রীবিশ্বনাথ টীকানুবাদ : মধ্যগেন অনেন—বৃক্ষের মধ্যগত কৃষ্ণের দ্বারা ।—‘কৃষ্ণ বৃক্ষের মধ্যে দিয়ে গেলে উলুখল তেরছা হয়ে আটকে গেল, আর উহা টানা মাত্রই’—বালকগণ এইটুকুই মাত্র বলল । বালকগণ অত্যন্ত সন্তুষ্ট ছিল, তাই পুরোপুরি কথাটা বলতে পারল না, কাজেই ‘উৎপাটিত’ এই বাক্যাংশ অকথিতই থেকে গেল । বুদ্ধগোপগণ বালকদের এই কথা বিশ্বাস করল না—কাজেই বালকেরা পুনরায় বলল—“বৃক্ষ থেকে বেড়িয়ে আসা ছুটি পুরুষকে আমরা সাক্ষাৎ দেখেছি ।” ॥ বিং ৪ ॥

৫। শ্রীজীব-বৈং তোষণী টীকা : ন জগৃহ্নঃ শ্রীনন্দাদয়ঃ মমতাদ্র্চিত্তহাৎ; কেচিৎ পুতনাদি-নাশাল্লব্যাপ্তিনা তর্কেণ কিঞ্চিং কৰ্কশায়মানচিত্তা বিপ্রা অপি স্বাভাবিক-মমতাদ্র্হেন সন্দ্বিদ্ধচেতস এব বভূবুঃ । ততশ্চাগন্তুকেনাশ্চর্য্যকরণে তৎপ্রভাব-জ্ঞানেন তেষামপি স্বাভাবিকস্নেহবুদ্ধিরেব জাতা, লবণাকরস্য রসান্তরেণাপি লবণরসবুদ্ধিবদिति ভাবঃ; তদ্বৃক্ষস্য স্নেহভরণাতিবালহস্যৈব মননাৎ । সন্দেহনিরাসার্থং সাক্ষাত্ত-মেব তে কিল ন পপ্রচ্ছুরিতি বোদ্ধব্যং, কিং বা স্নেহভরাকুলতয়া প্রশ্নেইপ্যশক্তেঃ ॥ জীং ৫ ॥

৫। শ্রীজীব-বৈং তোষণী টীকানুবাদ : ন জগৃহ্নঃ (তাদের কথা) সত্য বলে মানলেন না শ্রীনন্দাদি গোপগণ—কৃষ্ণের প্রতি মমতায় আদ্র্চিত্ত থাকায় । কেচিৎ সন্দ্বিদ্ধ চেতসঃ—‘কেচিৎ’—পুতনাদি দৈত্য নাশ হেতু কৃষ্ণ সম্বন্ধে মনে সাধারণ একটা ঐশ্বর্যের ভাব এসে গিয়েছে সেই হেতু বিচারের উদ্ভবে কিঞ্চিং কৰ্কশতা প্রাপ্ত মনা (কেউ কেউ) বিপ্রগণও স্বাভাবিক মমতা-আদ্র্চিত্তায় সন্দ্বিদ্ধচেতা হলেন । এই কেউ কেউ সন্দ্বিদ্ধচিত্ত হলেও আগন্তুক আশ্চর্য্যকর কৃষ্ণ-ঐশ্বর্য্যজ্ঞানের দ্বারা তাদেরও স্বাভাবিক স্নেহ বুদ্ধি প্রাপ্তই হয়েছিল—যেমন না-কি লবনসমুদ্রে অগ্ন্যরস এসে গেলেও ঐ সমুদ্রের লবণ রসই বুদ্ধি প্রাপ্ত হয়ে থাকে । বিপ্রদের এই স্নেহবুদ্ধি হওয়ার কারণ—কৃষ্ণের এই আচরণকে বাল-স্বভাবেরই ধর্ম বলে মাননা । তাই সন্দেহ নিরসনের জন্য সাক্ষাৎ কৃষ্ণকে তাঁরা কিছু জিজ্ঞাসা করলেন না এ সম্বন্ধে, এইরূপ বুঝতে হবে । কিম্বা স্নেহভরাকুলতা হেতু প্রশ্ন করতেও অশক্ত ছিলেন ॥ জীং ৫ ॥

৫। শ্রীবিশ্বনাথ টীকা : তে নন্দাদয়ঃ তস্মিন্মমতাদ্র্চিত্তহাৎ তৎপ্রভাবানুসন্ধানাৎ তদুক্তং বালোক্তং ন জগৃহ্নঃ । কেচিদিত্যে তু “নারায়ণসমোগুণৈ” রিতি গর্গোক্তিস্থত্যা স্বাভাবিক প্রেমোদয়েন চ সন্দ্বিদ্ধচেতস এব বভূবুঃ ॥ বিং ৫ ॥

৬। উলুখলং বিকর্ষন্তং দায়্য বন্ধং স্বমাল্লভম্ ।

বিলোক্য নন্দঃ প্রহসদ্বদনো বিমূমোচ হ ॥

৬। অন্বয় : নন্দঃ দায়্য বন্ধং উলুখলং বিকর্ষন্তং (আকর্ষন্তং) স্বং আত্মজং বিলোক্য প্রহসদ্বদনঃ (হাস্যযুক্তবদনঃ) বিমূমোচ হ(মোচয়ামাস হ) ।

৬। মূলানুবাদ : উলুখল ছেঁচড়িয়ে নিয়ে চলমান রজ্জুবন্ধ নিজ পুত্রকে আপাদ মস্তক নিরীক্ষণ করে হাসতে হাসতে তার বন্ধন বিমোচন করে দিলেন নন্দমহারাজ ।

৫। শ্রীবিষ্বনাথ টীকানুবাদ : তে—নন্দাদি গোপগণ । কৃষ্ণের প্রতি মমতাজ চিত্ততা হেতু কৃষ্ণ-ঐশ্বর্যের অনুসন্ধান না থাকায় তদ্রূপ—বালকদের কথা । ন জগৎ—সত্য বলে মানতে পারলেন না । অপর কেউ কেউ “তোমার পুত্রের নারায়ণ সমগুণ হবে”—গর্গের এই উক্তি শ্রবণ করে এবং স্বাভাবিক প্রেমোদয়ে সন্দিগ্ধ চিত্ত হয়ে পড়লেন ॥ বিং ৫ ॥

৬। শ্রীজীব-বৈং তোষণী টীকা : শ্রীনন্দস্য বাৎসল্যপ্রাবল্যমাহ—উলুখলমিতি; উলুখল-মিত্যাদেঃ পুনরুক্তিবিষয়তঃ শ্রীনন্দস্য তাদৃশলীলাদর্শনায় তথোলুখলাকর্ষণেন পুত্রস্বাস্থ্য-তবলাধিক্যাগ্নু-মানাং প্রহর্ষবোধনর্থম্; তথাপি বিলোক্য ইতি সাক্ষপ্রত্যঙ্গ বিশেষণ দৃষ্টা ইত্যর্থঃ । বন্ধস্য ভীতস্য, বালস্যো-ল্লাসনার্থং প্রহসদ্বদনঃ সন্ পুত্রস্য বন্ধনদৃষ্ট্যা মহাবন্ধপাতাদনিষ্টশঙ্কয়া চ শ্রীযশোদাং প্রত্যন্তঃক্ৰোধাৎ বদনে-তু্যক্তিঃ, প্রহসদ্বদনমিতি দ্বিতীয়ান্তপাঠো বা; তথা চ শ্রীবিষ্ণুপুরাণে—‘নবোদগতান্নদন্তাংশু-সিতহাসঞ্চ বালকম্’ ইতি । তস্য প্রকটহাসশ্চ পিতৃতোইপি শঙ্কমানস্য তৎপ্রসাদদর্শনেন স পুনঃ পিতৃ সন্তোষার্থ-নিজ-ভয়হুংখ্যাবাবোধনায় চ জাতঃ । বিশেষত উলুখলাদান্নশ্চ মুমোচ, দ্বিতীয়বন্ধনস্য উলুখলগতস্য প্রথমমোচ-নীয়ত্বাৎ । হ হর্ষে, এবং শ্রীযশোদায়া বন্ধনক্ষমতাবমোচনক্ষমতয়া শ্রীনন্দস্যপি তাদৃশং দর্শিতম্ । অত্র চ বন্ধনদায়্যং বাহুল্যং তৈঃ প্রেমাবেশেনৈব ন সম্ভালিতমিতি জ্ঞেয়ম্ ॥ জীং ৬ ॥

৬। শ্রীজীব-বৈং তোষণী টীকানুবাদ : শ্রীনন্দের বাৎসল্যের প্রাবল্য বলা হচ্ছে—উলুখলম ইতি । দামেবন্ধ বালক উলুখল টেনে টেনে চলছে, এই দৃশ্যটি পুনরায় শ্রীনন্দমহারাজের চোখের সামনে উদ্ঘাটিত হল, বিশেষ করে তাঁকে এই মধুর লীলা দেখাবার জন্য, তথা উলুখল আকর্ষণ থেকে পুত্র-স্বাস্থ্য ও তার বলাধিক্য অনুমান হেতু নন্দের অতি হর্ষ উদ্দীপনের জন্য । শুধু দর্শন নয়, বিলোক্য—বিশেষ ভাবে দর্শন করলেন নন্দ—বালকের প্রতিটি অঙ্গ প্রত্যঙ্গের মাধুর্য আশ্বাদনমুখে দর্শন করলেন । দায়্য বন্ধং—রজ্জুবন্ধ ভীত বালকের উল্লাসের জন্য প্রহসদ্বদনঃ—স্নেহ ব্যঞ্জক হাসি হাসি মুখে নন্দ—পুত্রের বন্ধন দেখে এবং মহাবন্ধ পতন থেকে অনিষ্ট আশঙ্কা হেতু শ্রীযশোদার প্রতি অন্তরে অন্তরে ক্রোধের ভাব ছিল তৎসময়ে, তাই হাসি সম্বন্ধে বদনের উল্লেখ—হাসিটি বদনেই ছিল, অন্তরে নয় । ‘প্রহসদ্বদনম্’ এইরূপ দ্বিতীয়ান্ত পাঠও আছে—এখানে অর্থ হাসি হাসি মুখ নিজ পুত্রকে দেখলেন নন্দ—বিষ্ণুপুরাণে এইরূপই

৭। গোপীভিঃ স্তোভিতোহনৃত্যন্তগবান্ বালবৎ কচিৎ ।
উদগায়তি কচিন্মুক্তস্তদশো দারুযন্ত্রবৎ ॥

৭। অর্থঃ : কচিৎ গোপীভিঃ স্তোভিতঃ (প্রোৎসাহিতঃ) ভগবান্ বালবৎ মুখঃ [সন্] উদগায়তি (গানং করোতি) কচিৎ দারুযন্ত্রবৎ (সূত্রপ্রোত পুতলিকা বৎ) অনৃত্যৎ (নৃত্যং কৃতবান্) ।

৭। মূলানুবাদ : গোপীদের প্রেমে মুগ্ধ-অধীন ভগবান্ তাঁদের দ্বারা উৎসাহিত হয়ে প্রাকৃত বালকবৎ কখনও নাচতেন, কখনও গাইতেন সূত্রবদ্ধ পুতুলের মতো ।

আছে, যথা—“নূতন অল্ল অল্ল ওঠা শুভ্র দন্ত ও হাসি মুখ বালককে দেখলেন নন্দ ।” পিতা থেকে বালক প্রথমে ভয় পেয়েছিল, তাই নন্দ হাসি হাসি মুখ করলেন বালককে তাঁর আদর দেখাবার জন্ত—আর বালকের মুখে হাসি ফুটলো পিতার সন্তোষ বিধানের জন্ত এবং নিজের ভয়হুঃখ-অভাব বুঝাবার জন্ত ।
বিমূমোচ—বি’বিশেষ ভাবে মুগ্ধ করলেন—উল্খল এবং রজ্জু উভয় থেকেই মুক্ত করলেন, কারণ উল্খল-গত দ্বিতীয় বন্ধনটিই প্রথম খোলা প্রয়োজন ছিল, রজ্জুর খেই ধরার জন্ত, যা ঘুরিয়ে কোমরের বন্ধন খোলা হল । হ—হর্ষে । এইরূপে শ্রীযশোদার বন্ধন-ক্ষমতাবৎ শ্রীনন্দেরও বন্ধন মোচন-ক্ষমতা প্রকাশের দ্বারা দেখানো হল যে তিনিও মা যশোদার মতোই বাৎসল্যরস সাগর । আরও বুঝতে হবে—বন্ধন রজ্জুর-বাল্ল্য প্রেমাবেশে নন্দমহারাজের চোখেই পড়ে নি ॥ জীঃ ৬ ॥

৬। শ্রীবিষ্বনাথ টীকা : বিলোক্য বিশেষণাঙ্গপ্রত্যঙ্গ নির্বাধং দৃষ্ট্বা প্রহসদ্বদন ইতি মৎ-ক্রোড়াদপি যন্তাঃ ক্রোড়ং ভ্রমতিপ্রিয়ং মন্যসে সা হৃজ্জননী হামল্লাপরাধেনৈব বদ্ব্যতি স্ম তত্ত্বামহং কথং মোচয়ামীত্যুপালম্বন ত্যোতকঃ প্রহাসঃ । “ত্বং মায়রৈব জীবানাং বন্ধমোক্ষৌ যথা ব্যাধাঃ । তথা ত্বংপিতরৌ তৌ তে প্রভোঃ প্রেমৈব চক্রতুঃ” ॥ বিঃ ৬ ॥

৬। শ্রীবিষ্বনাথ টীকানুবাদ : বিলোক্য—কৃষ্ণের অঙ্গ-প্রত্যঙ্গ বিশেষ ভাবে নির্বাধে দেখে প্রহসদ্বদন—হাসি হাসি মুখ করলেন—অহো আমার কোল থেকেও তুমি যার কোল প্রিয় মনে কর সেই তোমার মা তোমাকে অল্ল অপরাধেই বেঁধেছে, সেই বন্ধন আমি কি করে মোচন করতে পারি, এইরূপ বিদ্রুপাত্মক হাসি । “হে প্রভো ! আপনি যে রূপ জীবকে মায়া দ্বারা বন্ধন করেন । সেইরূপ আপনার মাতা-পিতা আপনাকে প্রেমের দ্বারা বন্ধন করে” ॥ বিঃ ৬ ॥

৭। শ্রীজীব-বৈঃ তোষণী টীকা : ন কেবলমসৌ পরমস্নিহায়া মাতুঃ পিতৃশ্চৈব প্রেম-বশতামাপনোইপি ত্বয়া সাং গোপীনামপীতি দর্শয়ন্নতিপ্রাক্তনবাল্যচরিতমাহ—গোপীভিরিতি দ্বাভ্যাম্; প্রায়ো জরতীভিঃ । ভগবানখিলৈশ্বর্য্যাসম্পন্নোইপি বালবৎ, অথো বালো যথা তদ্বদিতি তৎপ্রেমরসবশবাল্যলীলাভি-নিবেশেন নিজৈশ্বর্য্যবিস্তৃতিঃ সূচিতা । বালক ইতি পাঠে বাল্যলীলাভূরূপমেব তদিতি ভাবঃ । কচিদিত্যন্ত মুগ্ধ ইত্যনেনাপ্যর্থঃ । অতিবালকত্বেন নৃত্যাদিকং কিঞ্চিদজানন্ কচিন্মুক্তভাবমপি দর্শয়তীত্যর্থঃ; যদ্বা নৃত্যাদৌ

৮। বিভক্তি কচিদাজ্ঞপ্তঃ পীঠকোন্মানপাছুকম্।

বাহুক্ষেপঞ্চ কুরুতে স্বানাক্ষ প্রীতিমাবহন ॥

৮। অর্থঃ : কচিৎ আজ্ঞপ্তঃ (আদিষ্ট সন) পীঠকোন্মানপাছুকং বিভক্তি (তত্ত্বদানয়নার্থঃ স্বমূল জঠরোদৌ ধারয়তি) স্বানাক্ষ (স্বজনানাক্ষঃ) প্রীতিং চ আবহন (জনয়ন) বাহুক্ষেপং কুরুতে।

৮। মূলানুবাদ : কৃষ্ণের কতটুক বল, এ জানতে ইচ্ছুক গোপীগণ প্রথমে আদেশ করলেন - কৃষ্ণ পাছুকা নিয়ে আসতো। (অতঃপর পর পর অধিক অধিক ভার কাঠ-পাঁড়ি ইত্যাদি আনবার আদেশ হতে থাকল) অ কৃষ্ণ কাঠা নিয়ে এস, অ কৃষ্ণ পাঁড়িটা নিয়ে এস। কৃষ্ণ আদেশানুসারে পাছুকাদি নিয়ে এল, নিজ মূল উদরের উপর ধারণ করে করে। এই কাজের মাঝে মাঝে আবার সে বাহুদ্বয় উর্ধ্বে আঁফা-লন করতে লাগল নিজের পরাক্রম দেখবার জন্য, এতে ব্রজজন মাত্রেরই চিন্তে সুখের উদয় হল।

সর্বত্র সর্বথা মনোরম ইত্যর্থঃ; তথা নৃত্যাদৌ হেতুর্দারুযন্ত্রং সূত্রসংকারাদিশিল্পতো নৃত্যাদিপরা পুত্রিকা তদ্ব্যাসাং বশঃ অধীনঃ ॥ জী০ ৭ ॥

৭। শ্রীজীব বৈ০ তোষণী টীকানুবাদ : কেবল যে এই মাতাপিতার প্রেমবশ কৃষ্ণ, তাই নয়; অগ্র গোপীগণেরও বশ—ইহা দেখাতে গিয়ে অতি প্রাক্তন বালচরিত বলা হচ্ছে—গোপীভিঃ দুইটি শ্লোকে। এখানে ‘গোপী’ পদে প্রায় জরতী গোপীদের কথাই বলা হয়েছে। ভগবান্—অখিল ঐশ্বর্য সম্পন্ন হয়েও বালবৎ—অগ্র সাধারণ বালক যেমন নাচে তৎৎ সেইরূপ নাচতেন—সেই প্রেমরসবশ-বাল্যলীলা অভিনিবেশে নিজ ঐশ্বর্যের বিস্তৃতি সূচিত হল। পাঠান্তর—বালক। এই বালক পাঠে অর্থ আসে—বাল্য-লীলার অনুরূপ ভাবে। কচিৎ—এই পদের অর্থ দু ভাবে হয়। প্রথম প্রকারে অর্থ আসে কখনও কখনও নাচতেন, আবার কচিৎ—কখনও কখনও গাইতেন। দ্বিতীয় প্রকার মুঞ্চপদের সহিত ‘কচিৎ’ এর অর্থ করে অর্থ, যথা—কচিৎ মুঞ্চ অর্থাৎ অতি শিশু বলে নৃত্যাদি কিঞ্চিৎ অজানায় ‘কচিৎ’ কখনও কখনও মুঞ্চ-ভাবও দেখাতেন—অথবা, (২) নৃত্যাদিতে সর্বত্র সর্বথা মনোরম কৃষ্ণ। তথা এই নৃত্যাদিতে হেতু, কৃষ্ণ গোপীগণের সম্পূর্ণ বশ—তারা যেমনই নাচায় তেমনই নাচে ঠিক দারুযন্ত্রবৎ—সূতায় বাঁধা পুতুল নাচের পুতুলের মতো ॥ জী০ ৭ ॥

৭। শ্রীবিষ্ণুনাথ টীকা : পিত্রোস্তয়োঃ সৌভাগ্যমহিমা কেন বক্তুং শক্যস্তদীয় ব্রজবাসিমাত্র-শ্রাপ্যতিমাত্রবশো ব্রহ্মাদিবশীকর্তাপি কৃষ্ণ ইত্যাহ সার্কত্রয়োদশভিঃ। স্তোভিতঃ যদি নৃত্যসি তদা তুভ্যং খণ্ডলডঙ্কং দাস্ত্রামীতি প্রোৎসাহিতঃ। বালবৎ যথাগ্ঃ প্রাক্তো বালস্তদেবেত্যর্থঃ। মুঞ্চস্তাসাং প্রৈয়েব নিজেস্বর্যামনুসন্ধানাৎ। দারুযন্ত্রং সূত্রপ্রোত পুতুলিকা ॥ বি০ ৭ ॥

৭। শ্রীবিষ্ণুনাথ টীকানুবাদ : পিতামাতা নন্দযশোদার ভাগ্যের কথা কে বলে উঠতে পারবে। ব্রহ্মাদির বশীকর্তা হয়েও কৃষ্ণ তদীয় ব্রজবাসি মাত্রেরও অতি মাত্র বশ—সেই কথাই বলা হচ্ছে, সাড়ে তের শ্লোকে। স্তোভিতঃ—যদি নাচো তবে তোমাকে খণ্ডলডঙ্ক দিব, এইরূপে উৎসাহিত। বালবৎ—যথা

৯। দর্শয়ন্তু দ্বিধাং লোকে আত্মনো ভূত্যবশ্যতাম্।

ব্রজশোবাহ বৈ হর্ষং ভগবান্ বালচেষ্টিতৈঃ ॥

৯। অন্বয় : ভগবান্ (কৃষ্ণঃ) লোকে তদ্বিধাং আত্মনঃ ভূত্য বশ্যতাং দর্শয়ন্ বালচেষ্টিতৈঃ ব্রজস্য হর্ষং উবাহ বৈ (জনয়ামাস)।

৯। মূলানুবাদ : যে বাল্যলীলা সমূহের দ্বারা ভগবান্ শ্রীকৃষ্ণ নিজ ব্রজজনদের আনন্দ সাগরে নিমজ্জিত করেন, তাই আনুশঙ্গিক হেতু হয়ে যায় এই জগতের ঐশ্বর্য-জ্ঞানাভিজ্ঞ ব্রহ্মাদিকে নিজের ভক্ত-বশ্যতাভাব জানানোর। ইহা প্রসিদ্ধই আছে।

অন্য প্রাকৃত বালক সেইরূপ। মুগ্ধ—গোপীদের প্রেমে নিজের ঐশ্বর্যের অনুসন্ধান রহিত বলে মুগ্ধ। দারু-ষন্ত্রং—সূতায় বাঁধা পুতুল ॥ বিং ৭ ॥

৮। শ্রীজীব-বৈং তোষণী টীকা : বাহুক্ষেপম্—ভুজৌ মুহুরুথাপ্য পরাক্রমদর্শনম্; ন কেবলং তত্র তাসামেব সুখং জাতম্, অপি তু গোপমাত্রাণামিত্যহ—স্বানাং জ্ঞাতীনামবিশেষেণ তাসাং গোপজাতীনা-মিত্যর্থঃ। ‘স্বানাঞ্চ শ্রীতিমাবহন্’ ইতি পাঠস্তেষাং সম্মতঃ, তদ্বিধাশ্চেতি চকারস্মান্বয় ইতি ব্যাখ্যানাৎ ॥

৮। শ্রীজীব-বৈং তোষণী টীকানুবাদ : বাহুক্ষেপম্—বাহুহুটি উর্ধ্বে মুহুমুহু আফালিত করে পরাক্রম দেখান হলো। কৃষ্ণের এই সব ছেলেখেলায় শুধু যে সেখানে উপস্থিত গোপীদেরই সুখ হল, তাই নয়, গোপ মাত্রেরই হল, এই আশয়ে বলা হচ্ছে—স্বানাঞ্চ—জ্ঞাতীদের অবিশেষে তাদের সকলের অর্থাৎ গোপজাতী সকলেরই সুখ হল। এই ‘চ’করটি পরের শ্লোকের ‘তদ্বিধাং’ এর সঙ্গে অন্বয় করে ব্যাখ্যা হবে ॥ জীং ৮ ॥

৮। শ্রীবিম্বনাথ টীকা : পীঠকেতি। কিয়দন্ত বলমভূদিতি জিজ্ঞাস্তুভিঃ প্রথমং হে কৃষ্ণ, পাত্-কামানয়েতি, ততস্ততোহধিকভারমুন্মানমানয়েতি, ততস্তোইপ্যধিকভারং পীঠকমানয়েত্যজ্ঞপ্ত আদিষ্টস্তত্ত-দানয়ন বিভর্তি স্বমূহল জঠরোপরীতর্থঃ। বাহুক্ষেপং তত্র তত্র কৰ্ম্মণি ভুজৌ মুহুরুথাপ্য স্বপরাক্রমদর্শনাং স্বানাং জ্ঞাতীনাম্ ॥ বিং ৮ ॥

৮। শ্রীবিম্বনাথ টীকানুবাদ : পীঠক ইত্যাদি—এর কিরূপ বল হল, এইরূপ জানবার ইচ্ছুক কোনও গোপী প্রথমে আদেশ করলেন, অ কৃষ্ণ! পাত্কা নিয়ে আসতো, —অতঃপর পর পর অধিক অধিক ভার বস্তু আনবার আদেশ হতে লাগল—ঐ কাঠাদি নিয়ে এস, পীঁড়িটা নিয়ে এস ইত্যাদি। আজ্ঞপ্ত—সেই সেই বস্তু আনবার জ্ঞাত আদিষ্ট কৃষ্ণ বিভর্তি—নিজের পেটের উপর ধরে দাঁড়ালেন। বাহুক্ষেপম্—সেই সেই কাজের ভিতরে নিজ পরাক্রম দেখাবার জ্ঞাত মুহুমুহু হুই বাহু উর্ধ্বে আফালন করতে লাগলেন। স্বানাং—জ্ঞাতীদের ॥ বিং ৮ ॥

১০। ক্রীণীহি ভোঃ ফলানীতি শ্রুত্বা সহরমচ্যুতঃ ।

ফলার্থী ধাত্যমাদায় যযৌ সর্বফলপ্রদঃ ॥

১০। অম্বয় : ভোঃ [ব্রজজনঃ] ফলানি ক্রীণীহি ইতি [ফলবিক্রয়িণাঃ বচঃ] শ্রুত্বা সর্বফলপ্রদঃ অচ্যুতঃ (কৃষ্ণঃ) ফলার্থী (ফলংনেতুমভিলাষী সন্) ধাত্যং আদায় সহরং যযৌ ।

১০। মূলানুবাদ : ‘ফল নেবে গো ফল’ ফলবিক্রয়িনীর এইরূপ হাক শুনে সর্বফলপ্রদ অচ্যুত শ্রীকৃষ্ণ ফলার্থী হয়ে হাতে ধান নিয়ে সহর বাইরে গেলেন ।

৯। শ্রীজীব-বৈংতোষণী টীকা : আহুযজ্ঞিকং প্রয়োজনমাহ—দর্শয়ন্মিতি । তদৈশ্বর্যম্বেব বিদন্তি, ন তু ভূত্যবশ্যতাং, যে তান্ সাক্ষাদ্বোধয়ন্মিত্যর্থঃ । অত্র ভূত্য-শব্দস্তদৈশ্বর্যমাত্রদর্শিনাং ভাবানুবাদেন, স্থানামিতি তু শ্রীভগবতঃ । অগ্ন্যভিরপীদৃশীভির্বাল্যলীলাভির্ব্রজজনানাং সর্বেষামপ্যানন্দং সদাকরোদিত্যাহ—ব্রজশ্রেতি । বৈ প্রসিদ্ধম্ ॥ জী০ ৯ ॥

৯। শ্রীজীব-বৈং তোষণী টীকানুবাদ : আহুযজ্ঞিক প্রয়োজন বলা হচ্ছে—দর্শয়ন্ ইতি । তদ্বিদাং—যাঁরা কৃষ্ণের ঐশ্বর্যই জানে কিন্তু তার ভূত্য-বশ্যতা জানে না সেই সব লোককে সাক্ষাৎ ভূত্য-বশ্যতা-ভাব জানিয়ে । এখানে ‘ভূত্য’ শব্দটি ঐশ্বর্যমাত্র দর্শীদের প্রভু-ভূত্য ভাবের অনুবাদেই দেওয়া হয়েছে । ‘স্থানাং’ এই পদের কিন্তু এখানে অর্থ হবে—শ্রীভগবানের; উপরের শ্লোকের সহিত ‘চ’ কারের দ্বারা অম্বয় হয়ে অর্থ—‘স্থানাং আত্মনো ভূত্যবশ্যতাম্’ অর্থাৎ শ্রীভগবানের নিজের ভূত্যবশ্যতা ইত্যাদি । ঈদৃশী অগ্ন্যন্ত বাল্যলীলা দ্বারা ব্রজজনদের সকলেরই সদা আনন্দ জন্মান এই আশয়ে বলা হচ্ছে—‘ব্রজ-শ্রোবাহ হর্ষং’ অর্থাৎ ব্রজের হর্ষ জন্মান । বৈ—ইহা প্রসিদ্ধই আছে ॥ জী০ ৯ ॥

৯। শ্রীবিষ্বনাথ টীকা : ন কেবলং জ্ঞাতীনামেব অপি তু সর্বেষামেব ব্রজবাসিনাং প্রীতিপ্রদো বশ্যতাদিত্যহ—দর্শয়ন্মিতি, তদ্বিদাং তদৈশ্বর্যবিজ্ঞান ব্রহ্মাদীনীতি নৈতদনুকরণেহেব ব্যাখ্যায়ম্ ॥ বি০ ৯ ॥

৯। শ্রীবিষ্বনাথ টীকানুবাদ : ব্রজশ্রোবাহ হর্ষং—ব্রজজনদের হর্ষ জন্মালেন । শ্রীকৃষ্ণের বালচেষ্টা যে শুধু জ্ঞাতীগণেরই প্রীতিপ্রদো তাই নয়, সকল ব্রজবাসিদেরই প্রীতিপদ, এই সব লীলায় বশ্যতা ভাব থাকা হেতু । এই আশয়ে বলা হচ্ছে—দর্শয়ন্মিতি । তদ্বিদাং—ভগবৎ-ঐশ্বর্যভিজ্ঞ ব্রহ্মাদি দেবগণকে, সাক্ষাৎ জানিয়ে—কাজেই এই লীলাকে অনুকরণ বলে ব্যাখ্যা করা যাবে না ॥ বি০ ৯ ॥

১০। শ্রীজীব-বৈং তোষণী টীকা : পুনরোৎস্রুত্যাতিশয়েন তাসাং কিঞ্চিদাহ—ক্রীণীহীতি সাক্ষিদশভিঃ । যতপ্যেতে শ্লোকান্তৈর্নাদৃতাস্থথাপি পুস্তকেষু দৃশ্যমানহাচ্চিৎসুথেন তু কিঞ্চিদ্বাখ্যাতত্বাৎ তদ্বাদিভিঃ শ্রুতবাদসময়ত্বাচ্চ ব্যাখ্যাস্তে । অত্র বহুত্র নানাপাঠ্যে নানাক্রমত্বে সত্যপি গোড়াদিদেবীসং-সম্প্রদায়দৃষ্টা ক্রমপাঠবিশেষো ধ্রুয়েতে । তত্র স্থানাং প্রীতিদাতৃত্বং কিং বর্ণনীয়ম্ ? অহো তদদূরবাসসম্বন্ধেন পুলিন্দজাতীনামপীত্যাহ—দ্বাভ্যাম্ । ‘ক্রীণীহি ভোঃ ফলানীতি শ্রুত্বা সহরমচ্যুতঃ । ফলার্থী ধাত্যমাদায় যযৌ

১১। ফলবিক্রয়ীণী তন্তু চ্যুতধাত্যকরদ্বয়ম্।

ফলৈরপূরয়দ্রত্নৈঃ ফলভাণ্ডমপূরি চ ॥

১১। অম্বয় : ফলবিক্রয়ীণী তন্তু (কৃষ্ণস্ত) চ্যুতধাত্যকরদ্বয়ং ফলৈঃ অপূরয়ৎ ফলভাণ্ডং চ রত্নৈঃ অপূরি (পূরিতম্)।

১১। মূলানুবাদ : কৃষ্ণ চ্যুতাবশিষ্ট দু-তিনটি ধাত্যযুক্ত তাঁর অঞ্জলি ফলওয়ালীর ঝাকায় নেও বলে ধরলে সে উহা পিলু প্রভৃতি সকল ফলে ভরে দিল। আর এদিকে কৃষ্ণের সর্বফলপ্রদাতা শক্তিতে ফলওয়ালীর ঝাকা রত্নরাশিতে ভরে গেল।

সর্বফলপ্রদঃ ॥' অচ্যুতঃ পরিপূর্ণ সর্বার্থোইপি ফলমাত্রার্থী সর্বফলপ্রদঃ সর্বপুরুষার্থীনাং প্রকৃষ্টদাতাপি ধাত্যমাদায় ধাত্যমেবাদায় তত্রাপি যথাবেব, ন তু স্বল্পহস্তধৃতং স্বল্পমেবেদমিতি বিচারিতবানিতি বাল্যলীলা-বেশো দর্শিতঃ। তত্র ধাত্যাদানং পুরতন্তুমাত্রপ্রাপ্তোরিতি ত্বরাতিশয়ো দর্শিতঃ ॥ জী০ ১০ ॥

১০। শ্রীজীব-বৈ০ তোষণী টীকানুবাদ : পুনরায় ঔৎসুক্যের আতিশয্যে সেই ভূতাবশ্যতা লীলার কিঞ্চিং বলছেন—ক্রীণীহি ইতি সাড়ে দশ শ্লোকে। যদিও এই শ্লোক কয়টি শ্রীধর স্বামিপাদ ধরেন নি তথাপি পুস্তকে মূল শ্লোক দেখা যায় বলে, চিৎসুখ কিঞ্চিং ব্যাখ্যা করেছেন বলে, তত্ত্ববাদীগণ ব্যাখ্যা করে-ছেন বলে এবং এইসব লীলারসময় বলে ব্যাখ্যা করা হচ্ছে। এইসব শ্লোকে নানা পাঠান্তর ও ক্রম থাকলেও গোড়াই দেশীয় সংসম্প্রদায় দৃষ্টে ক্রম ও পাঠ বিশেষ নেওয়া হল।

এখানে নিজজনদের প্রীতিদাতৃত্বের কথা আর বলবার কি আছে? অহো অদূরে ব্রজের এক প্রান্তে বাস সম্বন্ধে পুলিন্দজাতীদেরও যে বশ্যতা, তাই দুটি শ্লোকে বলা হচ্ছে। অচ্যুতঃ—সর্বসম্পত্তিতে পরিপূর্ণ হয়েও ফলমাত্র যাত্রাকারী হলেন; সর্বফলপ্রদ—সর্বপুরুষার্থের প্রকৃষ্ট দাতা হয়েও ধাত্যমাদায়—ধাত্যমাত্র হাতে নিয়ে—সামান্য এইটুকু বস্তু, তাও গেলেনই। বিচার করবার অবসর হলো না, ছোট একটু হাতে অতি সামান্যই, ইহা তুচ্ছ—এখানে বাল্যলীলা আবেশ দেখান হল। ধাত্য নিলেন, সম্মুখে উহাই প্রাপ্তি হেতু—অতিশয় ত্বরা দেখানো হল ॥ জী০ ১০ ॥

১০। শ্রীবিষ্ণুনাথ টীকা : তেষতিনীচানাং পুলিন্দজাতীণামপি প্রীতিপদ ইত্যাহ ক্রীণীহীতি। অচ্যুতঃ পরিপূর্ণোইপি ফলমাত্রার্থী সর্বফলপ্রদোইপি ত্বরয়া পুরতঃস্থিতধাত্যমাত্রপ্রাপ্তেধাত্যাজলিমাদায় যযৌ ॥ বি০ ১০ ॥

১০। শ্রীবিষ্ণুনাথ টীকানুবাদ : এই ব্রজজনদের মধ্যে অতি নীচ পুলিন্দজাতীয় লোকদের প্রীতিপ্রদ—এই আশয়ে বলা হচ্ছে, ক্রীণীহি ইতি। অচ্যুতঃ—পরিপূর্ণ হয়েও ফলমাত্র যাত্রাকারী। সর্বফলপ্রদঃ—সর্বফলপ্রদ হয়েও ত্বরা হেতু হাতের কাছে ধাত্যমাত্র প্রাপ্তি হেতু ধাত্যাজলি নিয়েই গেলেন ॥ বি০ ১০ ॥

১১। শ্রীজীব-বৈ° তোষণী টীকা : ততঃ কিং বৃত্তমিতি সকৌতুকং রাজানং প্রত্যাহ—ফল-বিক্রয়িণী তস্মা চ্যুতধাত্বকরদ্বয়ম্ । ফলৈরপূরয়দ্বৈঃ ফলভাণ্ডমপূরি চ ॥’ সত্বরযানেন পথ্যেব চ্যুতানি ধাত্বা-ন্যপি যস্মান্নাদৃশমপি তৎ করদ্বয়ং ফলবিক্রয়িণ্যপি উদ্ধৃতমহাস্নেহা ফলৈঃ রত্নাকারৈঃ পীষাদিভিরপূরয়ৎ । তত্র চ সর্বৈরিত্যপি জ্ঞেয়ম্, তস্মা তত্র জাতলোভত্বেন বৈভবশক্তেঃ সাহায্যাৎ । চ্যুতধাত্বকরত্বেপি তদীয়-স্বাভাবিক-সর্বফলপ্রদত্বশক্ত্যা তৎসম্পত্তিরপি কৃতত্যাহ—রত্নৈরিতি; স্বয়মেবাবিভূতত্বাভৈরেব কর্তৃভিঃ, ততশ্চ তন্মাধুর্য্যাবেশ-বিবশেদ্ভিরতয়া তদজ্ঞাতবতী যাবত্তদগৃহপ্রবেশং স্থিরা লাভালাভাদিকং বিশ্বিত্য গৃহমেব জগামেতি জ্ঞেয়ম্ । সর্বফলপ্রদ ইত্যনেনোত্তরকালেইপি তদাবেশলক্ষণা পরমফলপ্রাপ্তিরপি তস্মাঃ সূচিতা ॥

১১। শ্রীজীব-বৈ° তোষণী টীকানুবাদ : অতঃপর কি ঘটল, এইরূপ সকৌতুক রাজার প্রতি বললেন—ফলবিক্রয়িণী ইত্যাদি । তাড়াতাড়ি যাওয়া হেতু পথেই অঞ্জলি থেকে ধান পড়ে গেল, এরূপ হলেও সাধারণ ফলবিক্রয়িণী হলেও উদ্ধৃত মহাস্নেহা সেই পুলিন্দ রমণী ফলৈঃ—রত্নের মতো দেখতে পীলু প্রভৃতি ফলের দ্বারা ভরে দিলেন তার অঞ্জলি ।—তার ঝাকায় যত ফল ছিল সব ঢেলে দিলেন এরূপ বুঝতে হবে । ঐটুকু হাতে অত ফল ধরে যাওয়ার কারণ, কৃষ্ণ ওতে জাত-লোভ হওয়ায় কৃষ্ণের ঐশ্বর্যশক্তির সাহায্য এসে গেল । কৃষ্ণ ধানশূন্যকর হলেও তদীয় স্বাভাবিক-সর্বফলপ্রদত্ত শক্তিতে সেই সম্পত্তিও উৎপন্ন হয়ে গেল—এই আশয়ে বলা হচ্ছে, রত্নে ইতি—রত্নরাশিতে ফলওয়ালীর ঝাকা ভরে গেল । এই রত্ন স্বয়ংই আবিভূত হওয়াতে, এখানে ঐ রত্নকেই কর্তা করা হয়েছে । অতঃপর কৃষ্ণমাধুর্য্য আবেশে তাঁর ইন্দ্রিয় বিবশ হয়ে যাওয়াতে এই সব কিছু জানতে পারলেন না যতক্ষণ না গৃহে গিয়ে পৌঁছলেন । লাভা-লাভাদি বিষয়ে নিরন্তর লাভ করে, এমন কি গৃহ সম্বন্ধেও বিশ্বাসি অবস্থায় আচ্ছন্ন ভাবে গৃহে গিয়ে প্রবেশ করলেন ফলওয়ালী, এরূপ বুঝতে হবে । সর্বফলপ্রদ—এই পদে ফলওয়ালীর পরবর্তী কালেও কৃষ্ণ-আবেশ লক্ষণ পরমফলপ্রাপ্তিও সূচিত হল ॥ জী° ১১ ॥

১১। শ্রীবিষ্ণুনাথ টীকা : নচ তাবস্মাত্রমপি ধাত্বং তয়া প্রাপ্তমিত্যাহ; চ্যুতেতি । অভ্যন্তরাহরয়া বহির্নির্গমে বস্মাত্রৈব সর্বধাত্বানি পতিতানি ততশ্চ দ্বিত্রমাত্র ধাত্বযুক্তে কেবলাঞ্জলাবেব নীয়তামিত্যুক্ত্বা ফলপাত্রে যন্তে ফলবিক্রয়িণ্যপাদ্ধৃতস্নেহা ফলৈঃ পীষাদিভিঃ সর্বৈরেবাপূরয়ৎ; ফলেষু তস্মা জাতলোভত্বেন স্তোকেইপি তৎকরতলদ্বয়ে তদীয়বৈভবশক্তেঃ সাহায্যাৎ । ততশ্চ রত্নৈরিতি তদীয় সর্বফলপ্রদত্বশক্ত্যা তৎপ্রেমপর্য্যন্তা সর্বৈব সম্পত্তিরভূদिति জ্ঞেয়ম্ ॥ বি° ১১ ॥

১১। শ্রীবিষ্ণুনাথ টীকানুবাদ : ঐ সামান্য এক অঞ্জলি ধানও ঐ ফলওয়ালী পেল না, এই আশয়ে বলা হচ্ছে—চ্যুতধাত্বকরদ্বয়ম্—বাড়ীর ভিতর থেকে বাইরে যাওয়ার সময় পথে সব ধান পড়ে গেল, অতঃপর অবশিষ্ট দু তিনটি ধানযুক্ত শূন্য অঞ্জলিই ‘নাও’ এই বলে ফলের বুড়িতে রাখলে ফলবিক্রয়িণী হলেও সেই পুলিন্দরমণী কৃষ্ণ অদ্ভুত স্নেহযুক্তা হয়ে ঐ অঞ্জলি পিলু আদি সমস্ত ফলে ভরে দিলেন, ঐফলে কৃষ্ণ লোভাতুর হওয়াতে অঞ্জলিটি ছোট্ট হলেও তাতেই সব এঁটে গেল, তদীয় ঐশ্বর্যশক্তির সাহায্যে ।

১২। সরিত্তীরগতং কৃষ্ণং ভগ্নার্জুনমথাহ্বয়ং ।

রামঞ্চ রোহিণী দেবী ক্রীড়ন্তং বালকৈর্ভৃশম্ ॥

১২। অম্বর : অথ রোহিণী দেবী বালকৈঃ [সহ] ভৃশং ক্রীড়ন্তং সরিত্তীরগতং (নদীতটগতং) ভগ্নার্জুনং (যমলার্জুনোৎপাটকং) কৃষ্ণং রামঞ্চ আহ্বয়ং ।

১২। মূলানুবাদ : অতঃপর মা যশোদা প্রেরিত রোহিণীদেবী নদী তীরে বালকগণের সঙ্গে খেলায় মত্ত যমলার্জুন-ভগ্নক কৃষ্ণ ও রামকে ডাকতে লাগলেন ।

অতঃপর রত্নৈঃ—তদীয় সর্বফলপ্রদত্ত শক্তিতে কৃষ্ণপ্রেম পর্যন্ত সকল সম্পত্তিই লাভ হল ঐ পুলিন্দরমণীর, এরূপ বুঝতে হবে ॥ বিং ১১ ॥

১২। শ্রীজীব-বৈং তোষণী টীকা : অথ যশোদায়াঃ শ্রীরোহিণীতোহপি শ্রীরামেহপি বশী-
কারি বাৎসল্যাতিশয়ঃ দর্শয়িতুং শ্রীযশোদয়া পরমবাৎসল্যেন নিত্যং ক্রিয়মাণং পুত্রলালনাদিকমুদ্दिशन
দামোদরলীলায়াঃ ক্রমপ্রাপ্তং দিনৈককৃত্যমিত্যাহ—সরিদিত্যাদিনা উদয়মিত্যন্তেন; ‘সরিত্তীরগতং কৃষ্ণং
ভগ্নার্জুনমথাহ্বয়ং’—সরিত্তীরগতমিতি, ভগ্নো অর্জুনো যেন তমাহ্বয়দ্বিতি বাৎসল্যেন তদনুসন্ধানাদনিষ্টাশঙ্কা
দর্শিতা । কৃষ্ণং ক্রীড়াবিষ্টচিত্তম্, অথৈতি কাংক্ষ্যে সর্বৈবেরেব নামভিরিত্যর্থঃ । রোহিণী তদ্বোজনসাধনাত্যা-
সক্তয়া শ্রীযশোদয়েব প্রেযিতেতি জ্ঞেয়ম্; তথা শ্রীকৃষ্ণহ্বানেন রামাহ্বানমপ্যুক্তম্ উত্তরানুরোধেন ॥ জী১২ ॥

১২। শ্রীজীব-বৈং তোষণী টীকানুবাদ : অতঃপর শ্রীযশোদার শ্রীরোহিণী থেকেও শ্রীরামেও
বাৎসল্য-অতিশয় দেখাবার জন্য শ্রীযশোদা দ্বারা পরম বাৎসল্যে নিত্যক্রিয়মান পুত্রলালনাদি উল্লেখ করত
দামোদরলীলা থেকে ক্রমপ্রাপ্ত একদিনের কৃত্য বলা হচ্ছে, যথা—‘সরিং’ ইত্যাদি থেকে আরম্ভ করে
‘উদয়ম্’ পর্যন্ত (২০ শ্লোক) । সরিং তাঁর গতম্—যমুনার তীরে গত কৃষ্ণ । ভগ্নার্জুনম্—অর্জুনবৃক্ষ
উৎপাটিকারী কৃষ্ণকে । অথাহ্বয়ং—অতঃপর আহ্বান করলেন । বাৎসল্যে তার অনুসন্ধান হেতু মা
যশোদার মনের অনিষ্ট আশঙ্কা প্রকাশিত হল । অথ—‘সাকল্যে’, কৃষ্ণ গোপাল দামোদর ইত্যাদি সকল
নাম ধরে ধরে ডাকতে লাগলেন । কৃষ্ণং—এখানে এ পদের ধ্বনি চিত্তকে ক্রীড়ায় আকর্ষণ অর্থাৎ কৃষ্ণের
ক্রীড়ায় আবিষ্ট চিত্ততা । রোহিণী—কৃষ্ণের ভোজন-সাধনে অত্যাসক্ত শ্রীযশোদা দ্বারাই প্রেরিত ইনি,
এইরূপ বুঝতে হবে । [১২ শ্লোকের দ্বিতীয় লাইন ‘রামঞ্চ...ভৃশং’ কোনও কোনও গ্রন্থে নেই । শ্রীজীব-
চরণ তাঁর টীকায় ইহা ধরেন নি ।] ‘কৃষ্ণকে আহ্বান করলেন’, এই বাক্যেই বুঝা যাচ্ছে রামকেও আহ্বান
করা হয়েছিল কারণ এর পরের শ্লোকে তুজনকে আহ্বানের কথা বলা আছে ॥ জীং ১২ ॥

১২। শ্রীবিম্বনাথ টীকা : রোহিণ্যাঃ সকাশাদপি শ্রীযশোদায়ামতিবাৎসল্যবত্যাং রামকৃষ্ণাবতি-
স্নেহবশাবিতি দর্শয়ন্ যমলার্জুনভগ্নদিন এব লীলাস্তরমাহ—সরিত্তীরে খেলনার্থং গতং কৃষ্ণং রামঞ্চ উত্তর-
বাক্যানুরোধাৎ । তদ্বোজনসাধনাসক্তয়া শ্রীযশোদয়া প্রেযিতা রোহিণীতি কর্তৃপদং জ্ঞেয়ম্ ॥ বিং ১২ ॥

১৩। নোপেয়াতাং যদাহুতো ক্রীড়াসঙ্গেন পুত্রকৌ ।

যশোদাং প্রেষয়ামাস রোহিণী পুত্রবৎসলাম্

১৪। ক্রীড়ন্তং সা সূতং বালৈরতিবেলং সহাগ্রজম্ ।

যশোদাহজোহবীং কৃষ্ণং পুত্রস্নেহস্মৃতন্তনী ॥

১৩। অন্বয় : ক্রীড়াসঙ্গেন পুত্রকৌ (রামকৃষ্ণে) আহুতো অপি যদা ন উপেয়াতাং (ন আগতো)
[তদা] রোহিণী পুত্রবৎসলাং যশোদাং প্রেষয়ামাস ।

১৪। অন্বয় : সা যশোদা পুত্রস্নেহস্মৃতন্তনী (পুত্রস্নেহাৎ করিতন্তনী) বালৈঃ 'সহ' অতিবেলং
(অতিক্রান্তবেলং) ক্রীড়ন্তং সহাগ্রজং সূতং কৃষ্ণং অজোহবীং (আহ্বয়ৎ) ।

১৩। মূলানুবাদ : খেলায় মত্ত থাকায় রামকৃষ্ণ তার ডাকে না আসায় পুত্রবৎসলা রোহিণী
যশোদাদেবীকে পাঠিয়ে দিলেন ।

১৪। মূলানুবাদ : গোপবালক এবং অগ্রজ বলরামের সহিত অতিবেলা পর্যন্ত খেলা-মত্ত পুত্র
কৃষ্ণকে পুত্রস্নেহ-স্মৃত স্তনী মা যশোদা দূর থেকে ডাকতে লাগলেন ।

১২। শ্রীবিষ্ণুনাথ টীকানুবাদ : রামকৃষ্ণ রোহিণী থেকেও অতি বাৎসল্যবতী মা যশোদার
স্নেহে অধিক বশীভূত, ইহা দেখাবার জন্ত যমলাজুন ভঞ্জন দিনেরই অগ্নি একটি লীলা বলছেন—যমুনা
নদীর তীরে খেলার জন্ত গত কৃষ্ণ ও রামকে ডাকতে লাগলেন—এই শ্লোকে রামের নাম না থাকলেও এখানে
টীকায় উল্লেখের কারণ, পরের শ্লোকে হৃজনের নামই আছে । রামকৃষ্ণের ভোজন সাধন বিষয়ে আসক্ত
শ্রীযশোদার দ্বারা প্রেরিত রোহিণী ॥ বিং ১২ ॥

১৩। শ্রীজীব-বৈং তোষণী টীকা : ততশ্চ এবমাহুতাবপি যশোদাং প্রেষয়ামাসেত্যুভয়ত্রাপি
তস্তা এব বাৎসল্যাধিক্যাহুতবেন শীঘ্রতদাকর্ষণসামর্থ্যনির্ণয়াৎ । কিমর্থম্ ? তত্রাহ—পুত্রয়োর্বৎসলা । সরিষ্ঠীরে
নানোপদ্রবশঙ্কয়া তয়োঃ স্পন্দনভোজনেচ্ছয়া চেতি ভাবঃ ॥ জীং ১৩ ॥

১৩। শ্রীজীব-বৈং তোষণী টীকানুবাদ : যশোদা দ্বারা প্রেরিত হয়ে রোহিণীদেবী রাম-
কৃষ্ণকে খেতে ডাকলেন কিন্তু তারা খেলা ছেড়ে এল না—তখন রোহিণীদেবী যশোদাকে পাঠালেন তাঁদের
ডাকতে—কারণ তিনি অহুতবে নিশ্চয় করলেন, এই রামকৃষ্ণ উভয় ক্ষেত্রেই যশোদারই বাৎসল্যাধিক্য ও
শীঘ্র তাঁদের আকর্ষণ ক্ষমতা আছে । ডাকার এত তাগিদ কিসের ? এরই উত্তরে, পুত্রবৎসলা - রামকৃষ্ণ
পুত্রদ্বয়ের প্রতি বৎসলা—যমুনা তীরে নানা উপদ্রব আশঙ্কা হেতু এবং স্নান ভোজন করানোর ইচ্ছা হেতু
এত তাগিদ ॥ জীং ১৩ ॥

১৩। শ্রীবিষ্ণুনাথ টীকা : যশোদাং প্রেষয়ামাসেতি তস্তা এবাধিকবাৎসল্যবত্যা স্তদ্যাকর্ষণ-
সামর্থ্যনির্ণয়াৎ ॥ বিং ১৩ ॥

১৫। কৃষ্ণ কৃষ্ণারবিন্দাক্ষ তাত এহি স্তনং পিব।

অলং বিহারৈঃ ক্ষুচ্ছান্ত শুদ্ভবান্ভোক্তুমহিতি ॥

১৫। অন্নয়ঃ : [হে] কৃষ্ণ অরবিন্দাক্ষ (পদ্মলোচন) কৃষ্ণ, এহি স্তনং পিব। [হে] পুত্রক, বিহারৈঃ অলং (ক্রীড়াভিঃ ন প্রয়োজনম্) ক্ষুচ্ছান্ত (ক্ষুধার্থঃ) অসি।

১৫। মূলানুবাদঃ : কৃষ্ণ কৃষ্ণ হে পদ্মলোচন! হে বাপধন! এস স্তন পান কর। আর খেলায় প্রয়োজন কি? তুমি ক্ষুধায় কাতর হয়েছ; স্তন পান করাই উচিত এখন।

১৩। শ্রীবিশ্বনাথ টীকানুবাদঃ : যশোদাকে পাঠালেন—কারণ রোহিণীদেবীর নিশ্চিত অনুভব যশোদারই রামকৃষ্ণের প্রতি মেহাধিক্য আছে—তারই সামর্থ্য আছে তাদের আকর্ষণ করে নিয়ে আনার ॥ বিং ১৩ ॥

১৪। শ্রীজীব-বৈং তোষণী টীকা : ততশ্চ অজোহবীং পুনঃ পুনরাজুহাব, নিকটগমনে পলায়নশঙ্কয়া ॥ জীং ১৪ ॥

১৪। শ্রীজীব-বৈং তোষণী টীকানুবাদঃ : অজোহবীং—পুনঃ পুনঃ দূর থেকে ডাকতে লাগলেন—নিকটে গেলে, পাছে ছেলে পালিয়ে যায়, এই আশঙ্কায় ॥ জীং ১৪ ॥

১৪। শ্রীবিশ্বনাথ টীকা : অজোহবীং পুনঃ পুনরাজুহাব নিকট গমনে পলায়নশঙ্কয়েতি দূরত এবোতি ভাবঃ ॥ বিং ১৪ ॥

১৪। শ্রীবিশ্বনাথ টীকানুবাদঃ : অজোহবীং—পুনঃ পুনঃ ডাকতে লাগলেন—নিকটে গমনে পলায়ন আশঙ্কা হেতু—দূরের থেকে, এরূপভাব ॥ বিং ১৪ ॥

১৫। শ্রীজীব-বৈং তোষণী টীকা : কৃষ্ণ কৃষ্ণেতি বীপ্সা দূরতঃ শ্রবণায় নিজাগ্রহব্যক্তয়ে চ। ‘হে অরবিন্দাক্ষ হে তাত’ ইতি সলালনং সম্বোধনং শীঘ্রাগমনায়, অসন্ধিঃ প্লুতপ্রকৃতিস্থত্বাং অসংহিতয়া পাঠাচ্চ। ভয়েইপি কারণে সতি যৎ ক্ষুচ্ছান্ত ইত্যেবোক্তং, তত্ত্বেয়ামঙ্গলত্বেন বক্তৃমনিষ্টত্বাং। ‘তথাপ্যনায়াস্তমগ্রাজো মদ্বাক্য প্রতিপালকো বলাদানেষ্যতি’ ইত্যশয়েন শ্রীরামমাহব্রয়তি ॥ জীং ১৫ ॥

১৫। শ্রীজীব-বৈং তোষণী টীকানুবাদঃ : কৃষ্ণ কৃষ্ণ—দূর থেকে শুনার জন্ত এবং নিজ আগ্রহ প্রকাশের জন্ত দুবার ডাকলেন। হে অরবিন্দাক্ষ হে তাত—শীঘ্র যাতে চলে আসে সেই জন্ত সলালন অর্থাৎ আদরের সম্বোধন—হে পদ্মলোচন, হে বাপধন! অস্তুরাদির ভয়ই কারণ হলেও যে ‘ক্ষুধায় কাতর’ এইরূপ বললেন, তার কারণ অরিষ্টের নামটাও অমঙ্গল ডেকে আনতে পারে। এত ডাকলেও কৃষ্ণ যদি এল না তখন মা যশোদা মনে করলেন এর অগ্রজ বলরাম আমার আজ্ঞা সর্বদাই পালন করে থাকে, একে বললে জোর করে ধরে নিয়ে আসবে, এই আশয়ে রামকে আহ্বান করলেন ॥ জীং ১৫ ॥

১৫। শ্রীবিশ্বনাথ টীকা : কৃষ্ণ কৃষ্ণেতি বীপ্সা দূরতঃ শ্রবণায় ॥ বিং ১৫ ॥

১৬ হে রামাগচ্ছ তাতাশু সানুজঃ কুলনন্দন ।

প্রাতরেব কৃতাহারঃ ক্রীড়াশ্রান্তোহসিপুত্রক ॥

১৭ । প্রতীক্ষতে হ্যং দাশাহ' ভোক্ষ্যমাণো ব্রজাধিপঃ ।

এহাবয়োঃ প্রিয়ং ধেহি স্বগৃহান্ যাতি বালকাঃ ॥

১৬-১৭ । অম্বয় : হে রাম, কুলনন্দন, তাত, সানুজঃ (কৃষ্ণেন সহ) আশু আগচ্ছ । ভবান্ প্রাতঃ এব কৃতাহারঃ তৎ (তস্মাৎ)ক্রীড়াশ্রান্তোহসি পুত্রক ।

[হে] দাশাহ', (হে রাম) ভোক্ষ্যমাণঃ (ভক্ষিতুম্ ইয়ান্) ব্রজাধিপঃ হ্যং প্রতীক্ষতে । এহি, আবয়োঃ প্রিয়ং ধেহি (প্ৰীতিং কুরু) [হে] বালকাঃ স্বগৃহান্ যাতি (যুয়ম্ গচ্ছত) ।

১৬-১৭ । মূলানুবাদ : হে কুলনন্দন রাম ! হে পুত্র ! সেই কোন্ সকালে খেয়েছ, আর খেলায়ও শ্রান্ত হয়েছ । হে বাপধন খাবে এস ।

হে দাশাহ' ! ব্রজরাজ খেতে বসে তোমার জন্ত প্রতীক্ষা করছেন । তুমি এস । আমাদের সুখ দাও । হে বালকগণ তোমরাও নিজ নিজ ঘরে যাও, তোমাদের পিতামাতাও তোমাদের জন্ত অপেক্ষা করছেন ।

১৫ । শ্রীবিষ্বনাথ টীকানুবাদ : 'কৃষ্ণ কৃষ্ণ' এইরূপে ছবার ডাকলেন দূর থেকে শুনাবার জন্ত ॥ বিং ১৫ ॥

১৬ । শ্রীজীব-বৈং তোষণী টীকা : যতঃ কুলনন্দনস্তমিত্যাদিনা কৃষ্ণস্য শীঘ্রাগমনার্থমীর্ষ্যাং জনয়তি । সম্বোধনপাঠেহপি স এবার্থঃ । হে পুত্রকেতি তস্মিন্নপি পুত্রবৎ স্নেহাৎ অনুকম্পায়াং কন্ ॥ জী১৭ ॥

১৬ । শ্রীজীব-বৈং তোষণী টীকানুবাদ : কুলনন্দন ইত্যাদি প্রশংসা বাক্যে রামকে ডেকে কৃষ্ণের মনে ঈর্ষা জন্মানো হচ্ছে, যাতে ঈর্ষা বশে সে তাড়াতাড়ি চলে আসে । হে কুলনন্দন—এরূপ সম্বোধন পাঠেও একই অর্থ । পুত্রক—রামেতেও যশোদার পুত্রবৎ স্নেহ হেতু এখানে পুত্রক বলা হল—'ক' অক্ষরটি, অনুকম্পায় ॥ জীং ১৬ ॥

১৭ । শ্রীজীব-বৈং তোষণী টীকা : কিঞ্চ, হে দাশাহেতি 'মিত্রপুত্রত্বেন পরমাপেক্ষ্যং হ্যং বিনা তস্য ভোজনমেব ন যাৎ' ইতি ভাবঃ । আবয়োঃ সম্বোধনম্পত্যোবা ক্রীড়াসক্তস্য শ্রীকৃষ্ণস্য প্রেমাসক্ত্যা তমপি ক্রীড়াভিনিবিষ্টং বীক্ষ্য ক্রীড়নাদ্বালকান্নিবারয়তি—স্বেতি । স্বস্বেতি বীক্ষ্যয়া অভাবত্তরবাক্যত্বাৎ । শ্রীকৃষ্ণপ্ৰীত্যা বালকানপি বিহারাদনুপরতো বীক্ষ্য মৃষেব প্রয়োজন-বিশেষঞ্চ দর্শয়ন্তী শ্রীকৃষ্ণমাহ্বয়তি ॥

১৭ । শ্রীজীব-বৈং টীকানুবাদ : হে দাশাহ'—যহুবংশীয় দশাহের বংশ বলে এই 'দাশাহ' নামে বলরামকে সম্বোধন । প্রতীক্ষতে—ব্রজরাজ তোমার জন্ত অপেক্ষা করছেন—পরম অপেক্ষা তোমাকে ছাড়া তাঁর ভোজনই হবে না, এরূপ ভাব । আবয়োঃ—আমাদের, আমার ও রোহিণীর, বা আমার ও ব্রজ-রাজের । খেলামত্ত কৃষ্ণের প্রেমাসক্তিতে বালকদেরও খেলায় অভিনিবিষ্ট দেখে খেলা থেকে তাদের নিবারণ

১৮ ধূলি ধূসরিতাঙ্গস্ত্বং পুত্র মজ্জনমাবহ ।

জন্মকর্মে তেহ্য ভবতি বিপ্রেভ্যা দেহি গাং শুচিঃ ॥

১৮ । অন্বয় : [হে] পুত্র ! ত্বং ধূলি ধূসরিতাঙ্গঃ মজ্জনং আবহ (স্নানং কুরু) অথ তে জন্মকর্ম (জন্মনক্ষত্রং ভবতি) শুচিঃ [সন্] বিপ্রেভ্যঃ গাং দেহি ।

১৮ । মূলানুবাদ : হে বৎস ! তোমার শরীর ধূলি-ধূসরিত হয়ে গিয়েছে । বিধিমত স্নান করে নেও । তোমার আজ জন্মদিন । পবিত্র হয়ে ব্রাহ্মণগণকে গাভী দান কর ।

করছেন—‘স্ব’ ইতি । স্ব—নিজ নিজ গৃহ না বলে নিজ গৃহ বলবার কারণ তাড়াতাড়ি বলতে গিয়ে একটা ‘নিজ’ ছাড় পড়ে গিয়েছে । শ্রীকৃষ্ণ-প্রীতিতে বালকদেরও খেলা না-ছাড়তে দেখে ছলবাক্যে তাদের ঘরে যেতে বলা হচ্ছে ও প্রয়োজন-বিশেষ শ্রীকৃষ্ণের জন্মদিনের কথা বলে কৃষ্ণকে ডাকা হচ্ছে ॥ জীং ১৭ ॥

১৭ । শ্রীবিশ্বনাথ টীকা : ভোক্ত্যমাণ ইতি যুবাং বিনা ভোক্তৃমশক্তবন্তং তং স্বপিতরং কিং ক্ষুধয়া পীড়য়সীতি ভাবঃ । স্বগৃহান্ যাতেতি যুগ্মমাতাপিতরোরপি বয়মিবা ক্লিশ্বন্তি তান্ সুখয়েতি ভাবঃ । বস্ত্তস্ত ক্রীড়াবিচ্ছেদ এব তাৎপর্যম্ ॥ বিং ১৭ ॥

১৭ । শ্রীবিশ্বনাথ টীকানুবাদ : ভোক্ত্যমান্—আসনে এসে বসেছেন অথচ তোমাদের ছাড়া খেতে অশক্ত সেই পিতাকে কেন ক্ষুধায় পীড়া দিচ্ছ, এরূপ ভাব । স্বগৃহান্ জাত—নিজ নিজ ঘরে যাও, তোমাদের মাতাপিতাও আমাদের মতোই কষ্ট পাচ্ছেন, তাদের সুখ দেও । বস্ত্তস্ত খেলা ছাড়াবার জন্তই এসব ছলবাক্য বলা, ইহাই তাৎপর্য ॥ বিং ১৭ ॥

১৮ । শ্রীজীব-বৈং তোষণী টীকা : মজ্জনং স্নানমাবহ বিধিবৎ কুরু ইত্যর্থঃ । বিপ্রেভ্যা ইত্যুৎপন্নো তৎসম্প্রদানকদানোৎসাহবন্তং তমুল্লাসয়তি, যত স্তব জন্মকর্মণ্য ভবতি; ভবত ইতি পাঠে সদা বন্ধমানস্তুত্যর্থঃ । তথাপানাগচ্ছতস্তস্ত তদৈবাগতানত্যান্ বালান্ দর্শয়িত্বা মাৎসর্যং জনয়তি ॥ জীং ১৮ ॥

১৮ । শ্রীজীব-বৈং তোষণী টীকানুবাদ : মজ্জনং—স্নান । আবহ—জন্মদিনের বিধি অনুসারে কর । বিপ্রেভ্যা ইতি—জন্মদিনে ব্রাহ্মণগণকে দানোৎসব বিষয়ে কৃষ্ণ উৎসাহী, তাই ঐ কথা বলে উল্লসিত করে উঠান হচ্ছে—ওরে বাপধন, আজ যে তোমার জন্মদিন ব্রাহ্মণগণকে গাভী দান করবে-যে, চলে এস । এতেও না এলে অত্যাগ্র বালকদের দেখিয়ে তার মাৎসর্য জন্মানো হচ্ছে । যথা— ॥ জীং ১৮ ॥

১৮ । শ্রীবিশ্বনাথ টীকা : তদপ্যন্যায়ান্তং ক্রীড়েৎসাহাদিরাময়িতুং দানোৎসাহমুৎপাদয়তি বিপ্রেভ্যা ইতি ॥ বিং ১০ ॥

১৮ । শ্রীবিশ্বনাথ টীকানুবাদ : এতেও না এলে খেলার উৎসাহ বিরাম করাবার জন্ত দানোৎসাহ উৎপাদন করাচ্ছেন—বিপ্রেভ্যা ইতি ॥ বিং ১৮ ॥

১৯। পশ্য পশ্য বয়স্যাস্তে মাতৃমৃষ্টান্ স্বলঙ্কতান্ ।

ত্বঞ্চ স্নাতঃ কৃতাহারো বিহরস্ব স্বলঙ্কতঃ ॥

২০। ইথং যশোদা তমশেষশেখরং মত্বা স্নতং স্নেহনিবদ্ধধীনুপ ।

হস্তে গৃহীত্বা সহরামমচ্যুতং নীত্বা স্ববাটং কৃতবত্যথোদয়ম্ ॥

১৯। অন্বয় : পশ্য পশ্য তে বয়স্যান্ (সহচরান্) মাতৃমৃষ্টান্ (স্ব-স্ব-জননীভিঃ পরিমার্জিতাঙ্গান্) স্বলঙ্কতান্ [তিষ্ঠন্তি] ত্বঞ্চ স্নাতঃ কৃতাহারঃ স্বলঙ্কতঃ সন্ বিহরস্ব ।

২০। অন্বয় : [হে] নৃপ (রাজন্) ইথং অশেষ শেখরং (নিখিলচূড়ামণিঃ) তং (কৃষ্ণং) স্নতং মত্বা স্নেহনিবদ্ধধীঃ (পুত্র স্নেহাসক্ত বুদ্ধিঃ) যশোদা সহ রামং অচ্যুতং (কৃষ্ণং) হস্তে গৃহীত্বা স্ববাটং (নিজস্থানং) নীত্বা অথ উদয়ং (স্নপন—ভোজনালঙ্করণাদিনা মঙ্গলং) কৃতবতী ।

১৯। মূলানুবাদ : আরে বৎস ! দেখ, দেখ, তোমার বয়স্রগণ কেমন নিজ নিজ মায়ের দ্বারা স্নান ও অলঙ্কার মণ্ডিত হয়ে এসেছে, তুমিও স্নান আহার ও অলঙ্কার মণ্ডিত হয়ে এসে খেলা কর ।

২০। মূলানুবাদ : হে নৃপ ! এইরূপে সেই সর্বাবতার অবতারী অচ্যুতকে নিজপুত্র মনে করে স্নেহবদ্ধধী মা যশোদা আদরের সহিত এই সব কথা বলবার পর ধীরে ধীরে এগুতে এগুতে রামসহ তাকে হাতে ধরে ফেলে নিজালয়ে নিয়ে এসে সঙ্গে সঙ্গেই তাদের স্নান-ভোজন-অলঙ্করণ প্রভৃতি মঙ্গল কর্ম করালেন ।

১৯। শ্রীজীব-বৈং তোষণী টীকা : বীপ্সা প্রেম্ণা তজ্জন কোপেন খেদেন বা মাতৃভিদ্‌ষ্টাঃ স্নপনাদিনা নিৰ্ম্মলীকৃতাশ্চ তে পশ্চাৎ সূৰ্চ অলঙ্কৃতাশ্চেতি তথা তান্ ॥ জীঃ ১৯ ॥

১৯। শ্রীজীব-বৈং তোষণী টীকানুবাদ : পশ্য পশ্য—দেখ দেখ, এইরূপে ছবার বলা হল—প্রেমে, তর্জনে, ক্রোধে বা খেদে । ঐ দেখ-না অগ্ন্যাগ্ন বালকরা কেমন ফিট্ ফাট্ হয়ে এসেছে—মা স্নান করিয়ে, মুছে পরিষ্কার পরিচ্ছন্ন করিয়ে তৎপর অলঙ্কারে সুন্দর ভাবে সাজিয়ে দেওয়াতে ॥ জীঃ ১৯ ॥

১৯। শ্রীবিষ্ণুনাথ টীকা : তদৈবাগতান্যান্ বালান্ দর্শয়িত্বা মাৎসর্যং জনয়তি পশ্যেতি ॥

১৯। শ্রীবিষ্ণুনাথ টীকানুবাদ : এতেও না আসাতে অগ্ন্যাগ্ন বালকদের দেখিয়ে মাৎসর্য জন্মাচ্ছেন—পশ্য ইতি ॥ বিঃ ১৯ ॥

২০। শ্রীজীব-বৈং তোষণী টীকা : উপসংহরতি ইথং সলালনোক্তিপূর্বক-শনৈর্গমনপ্রকারেণ, অশেষস্র চূড়ামণিমিষ শিরোধার্যামপি স্নতং মত্বা মৎস্রতোইয়মিত্যনুভূয়, অতএব স্নেহেন নিতরাং বদ্ধা বশীকৃতা ধীর্যস্থাঃ সা, অতএব ক্রীড়ন্তমপি হস্তে গৃহীত্বা । অচ্যুতমিত্যপলায়নাভিপ্রায়েণ । স্ববাটং নিজগৃহস্থানম্, উদয়ং স্নপনভোজনালঙ্কারাদিমঙ্গলম্, স্ব-প্রতিজ্ঞাততয়া তদাগ্রহাজ্জন্মক-যোগ্যাভ্যুদয়মেব বা, অথানন্তরং সখ্য এবৈত্যর্থঃ, কাৎস্নোয়ন বা; হে নৃপেতি তত্র তস্মৈ স্নেহোদয়দর্শনাত্তমেব নূন্ পালয়সীতি সলালনং সম্বোধনম্ ॥

শ্রীশুক উবাচ ।

২১। গোপবৃদ্ধা মহোৎপাতাননুভূয় বৃহদ্বনে ।

নন্দাদয়ঃ সমাগম্য ব্রজকার্য্যমমন্ত্রয়ন্ ॥

২১। অন্বয় : শ্রীশুক উবাচ—নন্দাদয়ঃ গোপবৃদ্ধাঃ বৃহদ্বনে মহোৎপাতান্ (বিবিধান্ উপজ্ঞবান্) অনুভূয় সমাগম্য (মিলিত্বা) ব্রজকার্য্যং (ব্রজস্য কর্তব্যং) অমন্ত্রয়ন্ (অবিচারয়ন্) ।

২১। মূলানুবাদ : শ্রীশুকদেব বললেন—নন্দাদি বৃদ্ধগোপগণ মহাবনে পুতনাদি আগমনরূপ মহা-উৎপাত উপলব্ধি করে সভাগৃহে মিলিত হয়ে ব্রজরাজ্য চালনা বিষয়ে মন্ত্ৰণা করতে লাগলেন ।

২০। শ্রীজীব-বৈঃ তোষণী টীকানুবাদ : কথার উপসংহার করা হচ্ছে, ইতং—এই প্রকারে অর্থাৎ, আদরের সহিত উক্তি পূর্বক ধীরে ধীরে এগুতে এগুতে । অশেষশেখরং—‘অশেষ্য’ শ্রীঅনন্তদেবের, ‘শেখরং’ চূড়ামণির মতো শিরোধার্য হলেও ত্রম—তাকেই পুত্র মাননা করে অর্থাৎ এ আমার পুত্র, এইরূপ অনুভব করে—স্নেহনিবদ্ধধী—অতএব স্নেহে অতিশয় বদ্ধা—বশীকৃতা, ধী—বুদ্ধি যার সেই মা যশোদা । এইরূপ স্নেহের জোর আছে বলেই খেলায় মত্ত কৃষ্ণকেও মা যশোদা হাতে ধরে গৃহে নিয়ে আসতে পারলেন । অচ্যুতম্—এই পদের ধ্বনি, ‘চ্যুত’ অর্থাৎ হাত থেকে খসে পলায়ন করতে পারলেন না । স্ববাটং—নিজালায়ে । উদয়ং—স্নান-ভোজন-অলঙ্কার প্রভৃতি মঙ্গল । অথবা মা বাক্‌দান করেছিলেন জন্মদিনের দানাদির কথা—অতএব সেই ব্যাপারে কৃষ্ণের আগ্রহ হেতু জন্মদিন যোগ্য মঙ্গল কর্ম । অথ—অনন্তর সঙ্গে সঙ্গেই । হে নৃপ—কৃষ্ণ বিষয়ে রাজা পরীক্ষিতের স্নেহোদয় দর্শন হেতু তাকে আদরে সম্বোধন করছেন শ্রীশুকদেব—হে নৃপ ! এই পদের ধ্বনি তুমিই ‘নৃন্’ পালন কর—হৃদয়ে কৃষ্ণবিষয়ে স্নেহ পালন কর ॥ জীঃ ২০ ॥

২০। শ্রীবিষ্ণুনাথ টীকা : তং অশেষ্য শেখরং চূড়ামণি সূতং মত্বা নবশেষশেখরং মহেত্যর্থঃ স তু অশেষশেখরঃ সূতশ্চ ভবতীত্যর্থঃ । যদ্বা, তং সূতং অশেষ্য স্বকুলস্য শেখরং মত্বা স্ববাটং নিজস্থানং উদয়ং স্নপনভোজনালঙ্কারাদি মঙ্গলম্ ॥ বিঃ ২০ ॥

২০। শ্রীবিষ্ণুনাথ টীকানুবাদ : তমশেষশেখরং—‘অশেষ্য’ শ্রীঅনন্তদেবের ‘শেখরং’ চূড়ামণি অর্থাৎ সমস্ত অবতারের অবতারী স্বয়ং ভগবান্কে পুত্র মনে করে—অর্থাৎ স্বয়ং ভগবান্ এ, একরূপ মনে না করে । বাস্তবে এ স্বয়ং ভগবান্ এবং যশোদা পুত্র । অথবা সেই পুত্রকে নিজকুলের চূড়ামণি মনে করে—নিজের আলায়ে নিয়ে গিয়ে উদয়ং—স্নান-ভোজন-অলঙ্কার প্রভৃতি মঙ্গলকর্ম ‘কৃতবতী’ করালেন ॥ বিঃ ২০ ॥

২১। শ্রীজীব-বৈঃ তোষণী টীকা : ‘স্বাভাবিকেন তৎপ্রেমণা প্রেরিতা গোপপুঞ্জবাঃ । হর্ষ্যেকমঙ্গলাহার্য্যং ব্রজকার্য্যমমন্ত্রয়ন্ ॥’ যমলার্জুনভঙ্গেদ্রব্যাগ-সমাপনানন্তরং সমাগম্য আস্থাত্যাং মিলিত্বা ব্রজকার্য্যং ব্রজপ্রাণস্য শ্রীকৃষ্ণস্য হিতানুসন্ধানাৎ ॥ জীঃ ২১ ॥

২২ তত্রোপনন্দনামাহ গোপো জ্ঞানবয়োহধিকঃ ।
দেশকালার্থতত্ত্বজ্ঞঃ প্রিয়কৃষ্ণামকৃষ্ণয়োঃ ।

২২ । অর্থঃ : তত্র জ্ঞানবয়োহধিকঃ দেশকালার্থতত্ত্বজ্ঞঃ রামকৃষ্ণয়োঃ প্রিয়কৃষ্ণ(হিতকারীসন)উপা-
নন্দনামা গোপঃ আহঃ ।

২২ । মূলানুবাদ : এই গোপগণের মধ্যে জ্ঞানে ও বয়সে সকলের প্রধান, দেশকাল প্রয়োজন
বিষয়ে জ্ঞানবান্ এবং রামকৃষ্ণের মঙ্গলকারী উপনন্দ নামক গোপ বলতে লাগলেন ।

২১ । শ্রীজীব-বৈঃ তোষণী টীকানুবাদ : স্বাভাবিক কৃষ্ণপ্রেমের দ্বারা প্রেরিতা গোপশ্রেষ্ঠ-
গণ একমাত্র কৃষ্ণের মঙ্গল অনুসন্ধানপর হয়ে ব্রজরাজ্য চালনার মন্ত্রনা করতে লাগলেন—যমলাজুঁন-ভঞ্জন-
পর ইন্দ্রযাগ করলেন, তৎপর সভাগৃহে মিলিত হয়ে মন্ত্রনা—ব্রজপ্রাণ শ্রীকৃষ্ণের মঙ্গল অনুসন্ধান হেতু ॥

২১ । শ্রীবিশ্বনাথ টীকা : মহাধনে বিহৃত্যৈবং বিজীহীর্ষা যদাহজনি । বৃন্দাবনে হরেন্তুহে-
বোপনন্দী ররাজ গীঃ ॥ বিঃ ২১ ॥

২১ । শ্রীবিশ্বনাথ টীকানুবাদ : মহাবনে বিহার করবার পর যখন কৃষ্ণের ইচ্ছা হল বৃন্দাবনে
গিয়ে বিহার করব, তখনই উপনন্দ তার স্বাভাবিক আনন্দ বরানো কথায় শোভা পেতে লাগলেন ॥

২২ । শ্রীজীব-বৈঃ তোষণী টীকা : তত্র তেষু অর্থঃ প্রয়োজনং দেশাদীনাং ত্রয়াণামেকৈ-
কেষাং মিলিতানাঞ্চ যত্তত্ত্বম্ উত্তমমধ্যমাদিহং তজ্জ্ঞ ইতি জ্ঞানাধিক্যং বিশেষিতম্ । বয়-আধিক্যান্নামসাম্যচ্চ
শ্রীনন্দরাজশ্রামৌ মন্ত্রী জ্যেষ্ঠভ্রাতা চেতি গম্যতে, এবং তাদৃশোক্তৌ যোগ্যতোক্তা । কিঞ্চ, শ্রীরামকৃষ্ণয়োঃ
প্রিয়কৃষ্ণ প্রকৃত্যৈব প্রেমণা হিতকর্তা; অতো মহোৎপাতানুভবেন শ্রীরামকৃষ্ণয়োরনিষ্ট-শঙ্কয়ৈবাত্যর্থঃ । অত্র
জ্যেষ্ঠকনিষ্ঠতয়া নামবৈপরীত্যসত্ত্বেইপি স্বরসত এব পূর্বং জ্যেষ্ঠস্য উপনন্দ ইতি নাম কৃতম্; উপ সমীপে
নন্দয়তীতি পশ্চাত্তত্ত্বদ্যুগ্মাৎ নন্দেতি কৃতং তৎ পিতৃচরণৈঃ, তচ্চ তত্ত্বারতম্যসংবাদিহাদ্বৈবঘটিত-
মেব; তথা সর্বলক্ষণ-সম্পন্নহাদেব তস্মৈ কনিষ্ঠায় অপি পরমপ্রাজ্ঞেন জ্যেষ্ঠেনৈব স্বেচ্ছয়া গোকুলরাজ্যং
সমর্পিতমিতি বিবেচনীয়ম্ ॥ জীঃ ২২ ॥

২২ । শ্রীজীব-বৈঃ তোষণী টীকানুবাদ : তত্র-গোপেদের মধ্যে, দেশকালার্থতত্ত্বজ্ঞ-দেশ-কাল-প্রয়ো-
জন, একএক করে পৃথক্ ভাবে এবং মিলিত ভাবে—এই তিন তত্ত্ব সম্বন্ধে জ্ঞানী—এইরূপে উপনন্দের জ্ঞানের
আধিক্য ফলাও করে বলা হল । বয়সের আধিক্য এবং নামের সাম্যতা হেতু বুঝা যাচ্ছে ইনি নন্দমহারাজের
মন্ত্রী এবং জ্যেষ্ঠ ভ্রাতা । তাঁর জ্ঞানের আধিক্য বলায় তাঁর মন্ত্রণা দানের যোগ্যতাও প্রকাশ পেল । আরও,
শ্রীরামকৃষ্ণের প্রিয়কৃষ্ণ—উপনন্দ মহাশয় স্বাভাবিক প্রেম বশতঃই শ্রীরামকৃষ্ণের হিতকর্তা । অতএব
মহোৎপাতান্ অনুভূয়—মহা উৎপাত অনুভবে শ্রীরামকৃষ্ণের অনিষ্ট আশঙ্কাতেই বলতে লাগলেন,
এইরূপ ভাব । উপনন্দ নামা—এখানে উপনন্দ-নন্দ বয়সে জ্যেষ্ঠ-কনিষ্ঠ হওয়ার দরুণ ছুজনের নাম-

২৩। উখাতব্যমিতোহস্মাভির্গোকুলশ্চ হিতৈষিভিঃ ।

আয়ান্ত্যত্র মহোৎপাতা বালানাং নাশহেতবঃ ॥

২৩। অর্থঃ : অত্র (অস্মিন্ গোকুলে) বালানাং নাশহেতবঃ মহোৎপাতাঃ আয়ান্তি [অতঃ] গোকুলশ্চ হিতৈষিভিঃ অস্মাভিঃ ইতঃ (গোকুলাৎ) উখাতব্যং (স্থানান্তরং গন্তব্যম্) ।

২৩। মূলানুবাদ : গোকুলবাসী মাত্রেয়ই হিতৈষী আমাদের এখান থেকে উঠে যাওয়াই উচিত, কারণ এই স্থানে বালকদের নাশ কারণ মহা উৎপাত বার বার এসে উপস্থিত হচ্ছে ।

বৈপরীত্য সম্ভব হলেও তাদের পিতৃদেব স্বাভিলাষ বশতঃই পূর্বে জ্যেষ্ঠের নাম রাখলেন ‘উপনন্দ’—‘উপ’ নিকটস্থ জনকে আনন্দ দান করেন । পরে পীঠাপিঠি বলে কনিষ্ঠের নাম জ্যেষ্ঠের সহিত মিল করে ‘নন্দ’ রাখলেন । এই দুটি নামের অর্থের মধ্যে যে তারতম্য প্রকাশ পেল, (যথা—‘উপনন্দ’ নামে নিকটস্থ জনকে আর ‘নন্দ’ নামে নিখিল জনকে আনন্দ দান ধরিত) তা দৈবঘটিত । তথা ‘নন্দ’ সর্বলক্ষণ সম্পন্ন বলে কনিষ্ঠ হলেও, তাকেই পরমপ্রাজ্ঞ জ্যেষ্ঠ উপনন্দ স্বেচ্ছাতেই গোকুল রাজ্য সমর্পণ করা স্থির করলেন ॥

২২। শ্রীবিশ্বনাথ টীকা : উপনন্দো নন্দরাজশ্চ জ্যেষ্ঠো মন্ত্রীতি প্রাজ্ঞঃ ॥ বি০ ২২ ॥

২২। শ্রীবিশ্বনাথ টীকানুবাদ : উপনন্দ নন্দরাজের জ্যেষ্ঠ মন্ত্রী, এ কথায় বুঝা যাচ্ছে তিনি প্রাজ্ঞ ॥ বি০ ২২ ॥

২৩। শ্রীজীব-বৈ০ তোষণী টীকা : উখাতব্যমগ্ধত্র গন্তব্যমিত্যর্থঃ । কুতঃ? গোকুলশ্চ তত্র-ত্যানাং সর্বেষাং হিতৈষিভিরিতি বালানামিতি চ সামান্যোক্তিঃ; শ্রীনন্দস্তাসঙ্কোচনার্থং প্রজানামিতি পাঠেইপি স এবার্থঃ । ব্রজনামিতি চ পাঠঃ কচিং । বস্তুতস্ত তদ্বিতাদিনৈব সর্বহিতাদিসিদ্ধেস্তত্ত্বহুক্তিঃ । অতস্তানধিকৃত্যেব মহোৎপাতানুতাপং সূচয়ন্ কোতুকেন স্বয়মেব তত্রাগতং শ্রীকৃষ্ণমঙ্কে কৃৎস্না সম্মেহং দৃষ্টান্তুরতি মুক্ত ইতি গ্রিভিঃ ॥ জী০ ২৩ ॥

২৩। শ্রীজীব-বৈ০ তোষণী টীকানুবাদ : উখাতব্যম্—অগ্ধত্র উঠে যাওয়া উচিত । কি হেতু? গোকুলশ্চ হিতৈষিভিঃ—এই গোকুলের সকলেরই হিতৈষী এবং বালানাং নাশ—বালকদের নাশ, এখানে কৃষ্ণই উদ্দেশ্য হলেও যাতে শ্রীনন্দের চিন্তে আঘাত লাগে তার জন্ত বালক-সাধারণ ভাবে বলা হল । ‘প্রজানাম্’ পাঠান্তরে একই অর্থ । পাঠান্তর কোথাও ‘ব্রজানাম্’ও আছে । বস্তুতস্ত কৃষ্ণের মঙ্গলেই নিখিল লোকেরই মঙ্গল সিদ্ধি হেতু প্রজার মঙ্গল, ব্রজের মঙ্গল ইত্যাদি উক্তি । অতঃপর কৃষ্ণ সম্পর্কেই মহা উৎপাত নিয়ে অনুতাপ করছেন গোপগণ, এ দেখে কৃষ্ণ সেখানে এলে উপনন্দ তাঁকে কোলে তুলে বসিয়ে সম্মেহে তাঁর পূর্বলীলাকে দৃষ্টান্ত স্বরূপে উঠিয়ে ধরছেন—মুক্তঃ ইত্যাদি তিনটি শ্লোকে ॥ জী০ ২৩ ॥

২৩। শ্রীবিশ্বনাথ টীকা : গোকুলশ্চ গোকুলবাসিমাত্রম্ ॥ বি০ ২৩ ॥

২৩। শ্রীবিশ্বনাথ টীকানুবাদ : গোকুলশ্চ—গোকুলবাসি মাত্রেয় ॥ বি০ ২৩ ॥

২৪। মুক্তঃ কথঞ্চিদ্রাক্ষ্য বালম্ব্যা বালকো হসৌ ।

হরেরনুগ্রহানু নমনশ্চোপরি নাপতৎ ।

২৫। চক্রবাতেন নীতোহয়ং দৈত্যেন বিপদং বিয়ং ।

শিলায়াং পতিতস্তত্র পরিত্রাতঃ সুরেশ্বরৈঃ ॥

২৪। অম্বয় : অসৌ বালকঃ (কৃষ্ণঃ) হি (নিশ্চিতং) কথঞ্চিৎ বালম্ব্যাঃ (বালঘাতিয়াঃ) রাক্ষস্যাঃ (পুতনায়াঃ) মুক্তঃ নুনং (নিশ্চিতং) হরেঃ (ভগবতঃ) অনুগ্রহাৎ অনঃ (শকটং) চ উপরি ন অপতৎ ।

২৫। অম্বয় : চক্রবাতেন (তৃণাবর্তেন) দৈত্যেন বিয়ং (আকাশং) বিপদং নীতঃ (প্রাপিতঃ) অয়ং (কৃষ্ণঃ) শিলায়াং পতিতঃ তত্র সুরেশ্বরৈঃ (বিষ্ণুনা) পরিত্রাতঃ (রক্ষিতঃ) ।

২৪। মূলানুবাদ : বালঘাতিনী রাক্ষসী পুতনা থেকে এই বালক যে রক্ষা পেয়েছে এবং শকটও যে এর উপর পড়ে নি, তা কোনও অনির্বচনীয় কারণেই—এই অনির্বচনীয় কারণটি হল নিশ্চয়ই আমাদের ঘরের নারায়ণের অনুগ্রহ ।

২৫। মূলানুবাদ : দৈত্য তৃণাবর্ত যখন এঁকে আকাশে মৃত্যুমুখে নিয়ে ফেলেছিল, তখন সেখান থেকে শিলার উপর পড়ে গিয়েও রক্ষিত হয়েছিল—সুরেশ্বর বিষ্ণুর দ্বারা ।

২৪। শ্রীজীব-বৈঃ তোষণী টীকা : রাক্ষস্যাदिशब्देन স্বগণেনাপ্রতিকার্যায়ং দর্শিতম্, বালক ইত্যনেন তেন তু স্তত্রাম্, অতঃ কথঞ্চিদ্রিতি সাক্ষাৎকারণাদর্শনাৎ কেনাপ্যানির্বচনীয়েনৈব কারণেনেত্যর্থঃ । হি প্রসিদ্ধৌ, সর্বেষামেবানুভবাৎ । কথঞ্চিভেনোক্তমেব নির্দ্ধারয়তি—হরেরিতি । নুনং নিশ্চয়ে ॥ জীঃ ২৪ ॥

২৪। শ্রীজীব-বৈঃ তোষণী টীকানুবাদ : উপনন্দ মহাশয় রাক্ষস, বালঘাতিনী এই সব শব্দের দ্বারা বুঝাতে চাইলেন, এই সব উৎপাত আমাদের গোপেদের প্রতিকারের আসাধ্য ছিল । আর এই আমার কোলের ছোট শিশু এর দ্বারা তো কাজে কাজেই অসম্ভব, অতএব কথঞ্চিৎ—কোনও প্রকার সাক্ষাৎ কারণ যখন দেখাই যাচ্ছে না, তখন ধরেই নিতে হয় কোনও অনির্বচনীয় কারণ হেতুই মুক্ত হয়েছে । এই কারণটি যে কি, তা সকলের-ই অনুভব হেতু হি—প্রসিদ্ধই আছে । এই অনির্বচনীয় কারণটি যে কি, তা তিনি স্পষ্ট রূপে নির্দ্ধারণ করছেন—হরেরিতি—আমাদের ঘরে যে নারায়ণ আছেন, সেই নারায়ণের কৃপাতেই রক্ষা পেয়েছে । নুনং—নিশ্চয়ে ॥ জীঃ ২৪ ॥

২৫। শ্রীজীব-বৈঃ তোষণী টীকা : দৈত্যেন নীতঃ, তত্র চ বিয়দাকাশং নীতঃ, তত্রাপি বিপদম্ । অতঃ । তত্র বিগতপ্রতিষ্ঠমিতি অত্যাধমিত্যর্থঃ । সুরেশ্বরৈঃ অচ্যুতপ্রেরিতৈস্তৎপার্ষদরূপৈরেবে-
ত্যর্থঃ । তদপাচ্যুতরক্ষণমিতি অপি শব্দাৎ ॥ জীঃ ২৫ ॥

২৬। যন্ন ত্রিয়েত দ্রুময়োঃরন্তরং প্রাপ্য বালকঃ ।

অসাব্যতমো বাপি তদপ্যচ্যুতরক্ষণম্ ॥

২৭। যাবদৌৎপাতিকোহরিষ্টো ব্রজং নাভিভবেদিতঃ ।

তাবদ্বালানুপাদায় যাস্তামোহগ্নত্র সানুগাঃ ॥

২৬। অন্নয় : অসৌ (কৃষ্ণঃ) অন্ততমঃ বা অপি বালকঃ দ্রুময়োঃ (যমলাজুনয়োঃ) অন্তরং প্রাপ্য (মধ্যভাগে স্থিতঃ) যৎ ন ত্রিয়েত (যৎ ন মৃত্যুং গতঃ) তত্র অপি অচ্যুতরক্ষণং (অচ্যুতেন রক্ষণং কৃতম্) ।

২৭। অন্নয় : যাবৎ ওৎপাতিকঃ (উপদ্রব-নিমিত্তকঃ) অরিষ্টো (অনর্থঃ) ব্রজং ন অভিভবেৎ তাবৎ (তৎপূর্বমেব) বালান্ (রামকৃষ্ণাদিবালকবর্গান্) উপাদায় (গৃহীত্বা) সানুগাঃ [বয়ম্] ইতঃ অগ্নত্র যাস্তামঃ ।

২৬। মূলানুবাদ : যমলাজুনের মধ্যে পড়েও যে শ্রীকৃষ্ণ, অথবা অগ্নি কোনও বালকও মরেনি, তাও অচ্যুতেরই রক্ষণ বলতে হবে ।

২৭। মূলানুবাদ : অতএব যে পর্যন্ত উৎপাত জনিত মরণদশা ব্রজকে নাশ না করে তার মধ্যেই গোধন-ভৃত্যাদি সঙ্গে বালকদের নিয়ে এ স্থান ছেড়ে অগ্নিত্র চলে যাবো ।

২৫। শ্রীজীব বৈঃ তোষণী টীকানুবাদ : এক তো দৈত্যের দ্বারা কবলীকৃত, তাতে আবার বিয়ৎ—আকাশে নীত—তার মধ্যেও আবার বিপদং—‘বীনাং’ পক্ষীদের ‘পদং’ বিহার স্থান—অর্থাৎ অতি উর্ধ্বে নীত । তাতে আবার অবলম্বন হীন অবস্থা—ইহা মৃত্যু স্বরূপ । সুরেশ্বরৈঃ—অচ্যুত প্রেরিত তাঁর পার্শ্বদরূপ জনদের দ্বারা রক্ষিত—পরের ২৬ শ্লোকের ‘যমলাজুনের পতন থেকে যে রক্ষা ‘অপি’ তাও অচ্যুতেরই কার্য এই তাও পদে দ্বারা ‘সুরেশ্বর’ পদের উপরুক্ত প্রকার অর্থ ই আসে ॥ জীঃ ২৫ ॥

২৫। শ্রীবিষ্ণুনাথ টীকা : চক্রবর্তেন তৃণাবর্তেন বিয়দাকাশং বিপৎপ্রাপকহাদ্বিপদম্ । সুরেশ্বরৈঃ সুরেশ্বরেণ বিষ্ণুনা । বহুং গৌরবেণ । তত্রাপীতান্তর বাক্যে অপিকারাৎ ॥ বিঃ ২৫ ॥

২৫। শ্রীবিষ্ণুনাথ টীকানুবাদ : চক্রবর্তেন—তৃণাবর্তে অসুরের দ্বারা । বিয়ৎ—আকাশে, বিপদং—মৃত্যু—এখানে মৃত্যুপ্রায়, তাই বলা হল । সুরেশ্বরৈঃ—সুরেশ্বর বিষ্ণু—এখানে গৌরবে বহুবচন । পরের শ্লোকের ‘অপি’কার থেকেই এখানে এই অর্থ ই পাওয়া যায় ॥ বিঃ ২৫ ॥

২৬। শ্রীজীব-বৈঃ তোষণী টীকা : সাত্ত্বগদগদমাহ যন্ন ত্রিয়েতেতি । হুঃখৈরেকালীনমপি প্রযুক্তমিদমিতি । তত্রাপীতি তদপীতি বা পাঠঃ ॥ জীঃ ২৬ ॥

২৬। শ্রীজীব-বৈঃ তোষণী টীকানুবাদ : অশ্রুপূর্ণ নয়নে গদগদ বাক্যে বললেন—যন্ন ত্রিয়েত—মরে নি যে, (তাও ইত্যাদি)—অতি দুঃখই শ্রীহীন এমন বাক্য এখানে প্রযুক্ত হল । তদপি, তত্রাপি হু প্রকার পাঠই আছে ॥ জীঃ ২৬ ॥

২৮। বনং বৃন্দাবনং নাম পশবাং নবকাননম্।

গোপগোপীগবাং সেবাং পুণ্যাদিতৃণবীরুধম্ ॥

২৮। অর্থঃ : পশবাং (পশুভ্যঃ হিতং) নবকাননং পুণ্যাদিতৃণবীরুধং (পবিত্র পর্বত তৃণলতাদি যুক্তং) গোপগোপীগবাং সেবাং বৃন্দাবন নাম বনং [বর্ততে]।

২৮। মূলানুবাদ : শোন, বৃন্দাবন নামে একটি বন আছে। এই বন পশুগণের হিতকর, নব-উপবনে মণ্ডিত, গোপ গোপী-গোপণের আশ্রয়যোগ্য এবং রমণীয় পর্বত-তৃণ-লতা মণ্ডিত।

২৬। শ্রীবিষ্ণুনাথ টীকা : অসৌ কৃষ্ণঃ ॥ বিং ২৬ ॥

২৬। শ্রীবিষ্ণুনাথ টীকানুবাদ : অসৌ—শ্রীকৃষ্ণঃ ॥ বিং ২৬ ॥

২৭। শ্রীজীব-বৈং তোষণী টীকা : এবমসকৃৎ পরমেশ্বরেণ রক্ষা কৃতা, তাদৃশঞ্চ কুতোইস্মাকং ভজনম্ ? যেন সদা তেন সা কার্ঘ্যা, তস্মান্ভদাদিষ্ট-নীতিশাস্ত্রানুসারাচ্ছোংপাতস্থানমেতদাশু পরিত্যক্তমেব যুজ্যতে, ইত্যাহ—যাবদিতি। ঔৎপাতিকঃ উৎপাতজঃ; ব্রজমিত্যাদিকং পূর্ববৎ শ্রীকৃষ্ণাভিপ্রায়ৈব ॥

২৭। শ্রীজীব-বৈং তোষণী টীকানুবাদ : এইরূপে বার বার পরমেশ্বরই রক্ষা করেছেন। পরমেশ্বর এইরূপ হলেও আমাদের ভজন কোথায় ? যার ফলে তিনি আমাদের সদা রক্ষা করবেন। সুতরাং শ্রীভগবানের আদেশ এবং নীতিশাস্ত্র অনুসারে এই উৎপাত স্থান আমাদের নীত্ৰ পরিত্যাগ করাই উচিত, এই আশয়ে বলা হচ্ছে—যাবদিতি। ঔৎপাতিকঃ—উৎপাতজ। এখানে ‘ব্রজ’ ও ‘বালকগণকে’ ইত্যাদি বাক্যের প্রয়োগ পূর্বের মতো ঐ কৃষ্ণকে উদ্দেশ্য করেই করা হয়েছে ॥ জীং ২৭ ॥

২৭। শ্রীবিষ্ণুনাথ টীকা : পূর্বস্মিন্নগরে বিষ্ণুকথাকীর্তন-দর্শন-পরিচর্যাাদিকং বহুতরমাসীৎ। যাবন্নন্দস্ত বালকোইয়মভূতাবদাস্থাত্মাদিষু সর্বত্রাশ্চৈব কথাকীর্তন দর্শনাদিকং প্রতিক্ষণং ভবত্যতস্তাদৃশং চ কুতোইস্মাকং সম্প্রতি তদ্ভজনং যেন সদা বিষ্ণুনৈব রক্ষা স্মাদতস্তদাদিষ্টনীতিশাস্ত্রমেবানুসরণীয়মিত্যাহ—যাবদিতি ॥ বিং ২৭ ॥

২৭। শ্রীবিষ্ণুনাথ টীকানুবাদ : পূর্বে এই নগরে বিষ্ণুকথা কীর্তন দর্শন পরিচর্যাাদি বহুতর হত। যাবৎ নন্দের এই পুত্র জন্মেছে সেই দিন থেকে সভা গৃহাদি সর্বত্র এরই কথা কীর্তন দর্শনাদি প্রতিক্ষণ হচ্ছে—কাজেই কোথায় আর সম্প্রতি আমাদের শ্রীবিষ্ণুর ভজন হয়, যাতে বিষ্ণু আমাদের সদা রক্ষা করবেন। কাজেই শ্রীবিষ্ণুর আদিষ্ট নীতিশাস্ত্রই অনুসরণীয়, এই আশয়ে বলা হচ্ছে—যাবৎ ইতি ॥ বিং ২৭ ॥

২৮। শ্রীজীব-বৈং তোষণী টীকা : নমু, ‘মা সমীক্ষ্য পরং স্থানং পূর্বমায়তনং ত্যজেৎ’ ইতি নীতিঃ, তত্রাহ—বনমিতি, অস্তীতি শেষঃ। বৃন্দায়াঃ পাদ্যকার্ত্তিক-মাহাত্ম্যরীত্যা শ্রীভগবৎপ্রেমসীতং প্রাক্তয়োঃ, বনমিতি সর্বোপদ্রবরাহিত্যং সকলসদগুণময়ত্বঞ্চ সূচিতম্; তদেবাভিব্যঞ্জয়তি—পশবামিত্যাदिना। আরো-গ্যাदिप्रद-जलतृणादिभ्यां पशुभ्यो हितम्; नवकाननमिति बृहद्वनश्च जीर्णकाननत্বञ्च सूचयति, तच्च चिरकालं

গবাদিসম্মদচ্ছিন্নমাননবাক্কুরাদিহাং, তথা বৃন্দাবনস্ত পূর্বব্রজবাসত্বং সূচয়তি । দ্বয়োরনাদিকালত্বেইপি তন্নিম্ন-
বহনিন্দেশেন তচ্ছিন্নচরত্বাবগমাং । গোপাদীনাং সেব্যমিতি তত্র হৃষ্টজন্তুগুণভয়ং দর্শিতম্, পুণ্যা এবাদ্রয়-
স্তুগা বীরুধশ্চ যত্র; অনন্তত্বমার্ষম্; হলন্তাধেতি টাপা বীরুধা শব্দ এব বা । সর্বমপি যত্র পুণ্যমিত্যর্থঃ, পুণ্যত্বেন
প্রসিদ্ধানামেব তত্র স্থিতেঃ । কারস্করাগুপুণ্যবৃন্দাদীনাং কচিৎ স্থিতত্বে বা তজ্জন্মত্বেন পুণ্যত্বসিদ্ধেঃ । তত্র
বিশেষঃ শ্রীহরিবংশে শ্রীরামং প্রতি কৃষ্ণবাক্যম্—‘জায়তে হি বনং রম্যং পর্যাপ্ততৃণসংস্কৃতম্ । নাম্না বৃন্দাবনং
নাম স্বাত্ববৃক্ষফলোদকম্ ॥ অঝলি কণ্টকবনং সর্বৈবগুণগণৈযুতম্ । কদম্বপাদপপ্রায়ং যমুনাতীরসংস্কৃতম্ ।
স্নিগ্ধশীতানিলবনং সর্ববর্তুনিলয়ং শুভম্ । গোপীনাং সুখসঞ্চারণং চাক্র চিত্রবনান্তরম্ ॥ তত্র গোবর্দ্ধনো নাম
নাতিদূরে গিরির্মহান । ভ্রাজতে দীর্ঘশিখরো নন্দনশ্রেণ মন্দরঃ ॥ মধ্যে চান্ত মহাশাখো ত্রোগ্রোধো যোজ-
নোচ্ছিতঃ । ভাণ্ডীরো নাম শুশুভে নীলশ্লেষ ইবাম্বরে ॥ তত্র গোবর্দ্ধনৈধেব ভাণ্ডীরঞ্চ বনস্পতিম্ । কালিন্দীঞ্চ
নদীং রম্যাং দ্রক্ষ্যাবশ্চ যতঃ সুখম্ ॥’ ইতি । অত্র নাতিদূর ইতি নাতিপ্রান্তে, ন চ মধ্যে, কিঞ্চ পার্শ্বদেশে
এবেত্যর্থঃ । ‘অহো বৃন্দাবনং রম্যং যত্র গোবর্দ্ধনো গিরিঃ’ ইতি স্বান্দাং । অত্রৈব তত্রৈতি দ্বিরুক্তত্বাৎ পুর-
তস্তশ্রেণ যোজনীয়ত্বাচ্চ । যত্র ভাণ্ডীরস্ত মধ্যস্থিতত্বমুক্তং, তত্রৈদং প্রতিপত্তে—স খলু বৃন্দাবনসীমান্তান্ত-
ক্ৰীড়নকুটিমাত্তরস্তাং যোজনদ্বয়ান্তে যমুনাদক্ষিণতীরে সম্প্রতি চ ভাণ্ডীরতয়া লোকপ্রসিদ্ধো দেশঃ । স্বয়মপি
শাস্ত্রেণ প্রমাণয়িত্বমাণস্তথা যোজনবিস্তারতয়া প্রমাপয়িত্বমাণশ্চ প্রসিধ্যতীপি যোজনত্রয়ে লন্ধে তৎপরস্ত
যোজনদ্বয়স্ত মিশ্রণতয়া বৃন্দাবনস্ত পঞ্চযোজন-প্রমিতত্বমেব সিধ্যতি । তথা চোক্তং বৃন্দাবনমুদ্दिष्टা শ্রীবৃহ-
দেগীতমীয়ে শ্রীভগবতা—‘পঞ্চযোজনমেবাস্তি বনং মে দেহরূপকম্ । কালিন্দীয়াং সুসুমাখ্যা পরমামৃতবাহিনী॥’
ইতি । অত্র যৎ খলু সুসুমারূপকেণ যমুনায়া বৃন্দাবনমধ্যবাহিত্বং দর্শিতং, তৎ শ্রীহরিবংশে চান্ত্র বাজ্যতে,
সীমান্তমিব কুর্ব্বতীতি তস্তা বিশেষণেন । তদেবং স্থিতে ভাণ্ডীরস্ত বিস্তারে চোচ্ছ্রায়ে চ যোজনপ্রমিতত্বেন
যমুনাতীরস্থত্বেন চ যমুনোত্তর-তীরেইপি দীর্ঘাভিঃ শাখাভির্বাণ্ডীর্ণভাতে । ততঃ পরতোইপি বৃন্দাবনশ্রেতি ।
যত্র ‘পুণ্যাদিতৃণবীরুধম্’ ইত্যুক্ত্য, ‘নগদ্রয়ঃ খগমৃগাঃ’ (শ্রীভা० ১০।১৫।৯) ইত্যুক্ত্যা চ যোজনপঞ্চকাদপ্যা-
ধিক্যং লভ্যতে, তৎ খলু সদয়াবলোকৈরিত্যুক্ত্যা চ তদ্বহিঃস্থিত-কতিপয়গোচারণভূমেরপি তদন্তঃপাত-
বিবক্ষয়া গম্যাম্ । যত এব পূর্ববরীত্যা গোবর্দ্ধনদিগুপি যমুনামারভ্য বৃন্দাবনস্ত গঙ্গাতীরস্ত গঙ্গাত্ববৎ সার্কদ্বয়-
যোজনমাত্রব্যাপ্ত্যা গোবর্দ্ধনস্ত তৎপার্শ্বস্থিততয়ামপি যন্নন্দনন্দনশ্রেণ মন্দর ইতি প্রোক্তং, তদপি সঙ্গচ্ছতে ।
যদ্বা, আদিবাহাদৌ কালিয়হৃদাদিকতিপয়তীর্থানাং বৃন্দাবন করণোপাদেয়তয়া বর্ণিতত্বাৎ সংক্ষিপ্তমিব তৎ
প্রতীয়তে, তৎ খলু তদধিদৈবত-শ্রীগোবিন্দদেবাধিষ্ঠানত্বেন মুখ্যবিবক্ষয়া শ্রীকেশবাধিষ্ঠানত্বেন মথুরাপুণ্য
ইবেতি তদেতন্মত এব খদিরকাম্যবনাদীনাং পৃথক্ৰূপে স্থাং, ন তু প্রাপ্ততে ইতি জ্ঞেয়ম্ ॥ জী० ২৮ ॥

২৮। শ্রীজীব-বৈ० তোষণী টীকানুবাদ : পূর্বপক্ষ, ‘একস্থান ত্যাগ করে অন্যস্থানে যেতে
হলে যাওয়ার স্থানটি ভাল করে পরীক্ষা করে তবে পূর্বস্থান ত্যাগ করা উচিত’ এই নীতি বাক্যের পরি-
প্রেক্ষিতেই তোমাদের বলছি শোন—বনম্ ইতি । একটি সুন্দর বন আমার সন্ধান আছে । বৃন্দাবনম্—

পাদ্য কার্তিকমাহাত্ম্য থেকে পাওয়া যায়, শ্রীভগবৎপ্রেয়সী বৃন্দাদেবীর বন এটি; কাজেই পাদ্যের বাক্য অনুসারে 'বৃন্দাবন' পদে এই বনের সর্ব উপদ্রব রাহিত্য এবং সকল সদ্গুণময়তা সূচিত। এ কথাটাই স্পষ্ট করে তোলা হচ্ছে, 'পশব্য' ইত্যাদি বাক্যে। **পশব্য**—আরোগ্যাদিপ্রদ জলতৃণময় হওয়া হেতু পশুগণের হিতকারী। **নবকাননম্**—বৃন্দাবন সম্বন্ধে নবকানন পদটি ব্যবহারে ধ্বনিত হচ্ছে যে বৃহদ্বন বর্তমানে একটি জীর্ণ কানন। এই জীর্ণতা এসেছে বহুকাল ধরে গবাদি পশু দ্বারা এই বনের লতাপাতা ঘাসের নূতন গজান ডগা সব কিছু দলিত ও ছিন্নভিন্ন হওয়াতে। তথা এই 'নবকানন' পদে পূর্বে যে বৃন্দাবনে ব্রজবসতি ছিল, তাই সূচিত হচ্ছে, কারণ বৃহদ্বন-বৃন্দাবন দুইই নিত্য হলেও বৃন্দাবনের নবত্ব নির্দেশের দ্বারা তার পূর্ব গোচারণ ভূমির জীর্ণত্ব ও উচ্ছেদ অবগত হওয়া যায়। **গোপাদীনাং সেব্যম্**—গোপগোপীধেনুদের সুখ-প্রদ; এইরূপে দৃষ্টজন্তু প্রভৃতি থেকে যে ভয় নেই, তাই দেখান হল। **পুণ্যাদিতৃণবীক্শম্**—এই বৃন্দাবন পুণ্য পর্বত, তৃণ ও লতায় শোভিত। এখানে সব কিছুই পুণ্য, এইরূপ ভাব। পুণ্যরূপে প্রসিদ্ধ বৃক্ষাদিরই এই বৃন্দাবনে স্থিতি হেতু, এরূপ বলা হল। অথবা, কারস্করাদি অপুণ্য বৃক্ষাদি যদি কখনও থাকেও তবে জন্মের গুণেই তাদের পুণ্যতা সিদ্ধি হেতু, এরূপ বলা হল। এই সম্বন্ধে বিশেষ কথা শ্রীহরিবংশে শ্রীরামের প্রতি কৃষ্ণবাক্যে পাওয়া যায়, যথা—“শ্রীবৃন্দাবন নামক এক অতিরমণীয় বনের কথা শোনো যায়। ইহা পর্যাপ্ত তৃণ-আস্তরণে ঢাকা। এখানে বৃক্ষের ফলাদি স্বাদু, জল অমৃতসম। ইহা ঝিল্লি রহিত শাল্মলী বন ও সর্ব-গুণগণে মণ্ডিত ঘনঘন কদম্বরূপে শোভন, যমুনাতটাস্থিত এবং স্নিগ্ধ শীতল বনরাজি, চতুর্দিকে সুখদকুঞ্জ এবং গোপীদের সুখবিহার স্থান চারুবিচিত্র উপবন দ্বারা মণ্ডিত। এ'র পার্শ্বদেশে শোভা পাচ্ছে দীর্ঘশিখর যুক্ত, নন্দনন্দনসম গোবর্ধন নামক পর্বতরাজ। এ'র মধ্যে শোভা পাচ্ছে মহাশাখ, বহু বুরীযুক্ত, ৮ মাইল বিস্তৃত, অতি উচ্চ, আকাশে নীলমেঘের মতো রমণীয় ভাণ্ডীর নামক বট বৃক্ষ। গোবর্ধন এবং ভাণ্ডীর এই বনের রাজ্য। বৃন্দাবনের মধ্য দিয়ে বয়ে যাচ্ছে সুখাবহ যমুনা নদী।”

শ্রীহরিবংশের উপরের শ্লোকে গোবর্ধনের অবস্থান বলতে গিয়ে বললেন ইহা বৃন্দাবনের 'নাতি-দূরে' অর্থাৎ বৃন্দাবনের অতি প্রান্ত দেশেও নয়, মধ্যভাগেও নয়। বৃন্দাবনের মধ্যেই এক পার্শ্বে। এর প্রমাণ স্বাক্ষরে পাওয়া যায়, যথা—যেখানে গোবর্ধন গিরি বিরাজমান অহো, সেই শ্রীবৃন্দাবন কি রমণীয়!” ওখানেই ভাণ্ডীরের অবস্থান বলা হল, বৃন্দাবনের মধ্যে। বৃন্দাবনের প্রান্ত দেশের ভক্তদের খেলা-প্রান্তরের উত্তর দিকে দুই যোজন অর্থাৎ ১৬ মাইল পরে যমুনার দক্ষিণ তীরে এখনও ভাণ্ডীরবন নামক লোকপ্রসিদ্ধ দেশ আছে। ভাণ্ডীর বনের বিস্তৃতি যে একযোজন (৮ মাইল) তা শাস্ত্র প্রমাণে এবং সাক্ষাৎ মাপে প্রসিদ্ধই আছে—এর সঙ্গে আরও যোজন দ্বয়ের সংযোগ হেতু বৃন্দাবনের বিস্তৃতি পাঁচ যোজন হল। শ্রীবৃহদগীত-মীয়ে শ্রীভগবানের বাক্য—“আমার দেহস্বরূপ আমার বন পঞ্চ যোজন (২০ ফ্রোশ) বিস্তৃত। সুসুন্না নামক নাড়ী যেমন দেহের মধ্য দিয়েই বয়ে যাচ্ছে, তেমনই পরম অমৃত প্রবাহিনী যমুনা নদী বৃন্দাবনের মধ্য দিয়েই বয়ে যাচ্ছে।” ‘সুসুন্না’র উপমায় দেখান হল—যমুনা শ্রীবৃন্দাবনের মধ্য দিয়েই প্রবাহিত। আরও,

২৯। তৎ তত্রাণৈব যাস্তামঃ শকটান্ যুঙক্তে মা চিরম্।

গোধনাগ্ৰথতো যাস্তু ভবতাং যদি রোচতে ॥

২৯। অর্থঃ : তৎ আগ্র এব তত্র যাস্তামঃ, মা চিরম্ (শীঘ্রং) শকটান্ যুঙক্তে (যোজয়) যদি ভবতাং রোচতে অগ্রতঃ গোধনানি যাস্তু।

২৯। মূলানুবাদ : অতএব চল আমরা আজই সেখানে যাই। যদি তোমাদের অভিমত হয়, তবে আর দেরী নয়। শকটগুলি যুতে দেও, গোধন সমূহ আগে আগে চলতে থাকুক।

শ্রীযমুনাকে বৃন্দাবনের সীমান্তের মতো দেখান হয়েছে। সিদ্ধান্ত এইরূপ দাড়ালে ভাণ্ডীরের বিস্তার ও উচ্চতা যোজন প্রমাণ হওয়া হেতু ও যমুনা তীরস্থ হওয়া হেতু যমুনার উত্তর তীরেও তাঁর দীর্ঘ শাখা দ্বারা ব্যাপ্তি পাওয়া যাচ্ছে। অতঃপর অগ্রভাবেও শ্রীবৃন্দাবনের মাপ পঞ্চ যোজন থেকে যে অধিক, তা পাওয়া যায়, যথা—(শ্রীভাঃ ১০।১৫।৮-৯) শ্লোকে দেখা যায় শ্রীকৃষ্ণের পাদস্পর্শে, কৃপাদৃষ্টিতে ধরণীর বক্ষ লতাতৃণ, বৃক্ষ, নদী, পর্বত প্রভৃতি বৃন্দাবনের ধর্ম লাভ করে—কাজেই বুঝা যাচ্ছে, বৃন্দাবনের বাইরের কতিপয় গোচারণ ভূমিও যে বৃন্দাবনের অন্তর্ভুক্ত, তা বলাই উপযুক্ত ভাগবতীয় শ্লোকের উদ্দেশ্য। এই কারণেই পূর্ব রীতিতে গোবর্ধনের দিকেও—যমুনা থেকে আরম্ভ করে আড়াই যোজন অর্থাৎ ২০ মাইল মাত্র ব্যাপিয়া স্থান শ্রীবৃন্দাবন। যমুনার তটস্থ হওয়াতে ('গঙ্গাতটের গঙ্গার ধর্ম' এই দৃষ্টান্তে) এবং নন্দনন্দসম গোবর্ধন পর্বতের পার্শ্বস্থ হওয়াতেও এই স্থানটি শ্রীবৃন্দাবন মধ্যে অন্তর্ভুক্ত।

আদি বরাহাদিতে কালিয় হ্রাদি কতিপয় মাত্র তীর্থকে বৃন্দাবন ক্ষেত্রের অন্তর্ভুক্ত রূপে বর্ণনা করা হয়েছে—এতে মনে হয় বৃন্দাবন একটি ছোট পঞ্চকোশ স্থান, বর্তমানের বৃন্দাবন শহর ও তৎ পার্শ্বস্থ স্থান। এখানে বুঝতে হবে বৃন্দাবনের অধিদেবতা শ্রীগোবিন্দের যোগপীঠস্থান মুখ্যভাবে বলবার ইচ্ছাতেই এই বর্ণনা—যেমন না-কি কেশবের যোগপীঠস্থান রূপে মথুরা পুরি। শ্রীবরাহাদির মতে খদির কাম্যবনাদি বৃন্দাবনের বাইরে কিন্তু এদের বিচার ভিন্ন ॥ জীঃ ২৮ ॥

২৮। শ্রীবিষ্ণুনাথ টীকা : নচাস্মৎপ্রাচীন-রাজধানী নন্দীশ্বরো গন্তং শকাঃ, যদুয়ানন্দীশ্বরাৎ পলায্যাত্র মহাবনে বয়ং অবসাম তস্মারিষ্টস্য সংপ্রত্যপি তত্রৈব স্থিতেঃ। নচ ব্রজভূমেরগ্ৰত্র যিযাসা সংভবেদ-রোচকত্বাদেব তস্মানন্দীশ্বরমহাবনয়োর্মধ্যবর্তি স্থানমেবাবাসার্থং যুজ্যতে ইতি বিচার্যাহ—বনমিতি। পশব্যং পশুভ্যো হিতং নবানি কাননাগ্ৰবাস্তুরাগি যত্র তৎ ॥ বিঃ ২৮ ॥

২৮। শ্রীবিষ্ণুনাথ টীকানুবাদ : আমাদের প্রাচীন রাজধানী নন্দীশ্বর যেতে পারি না; কারণ যে অরিষ্টাসুরের ভয়ে আমরা নন্দীশ্বর ত্যাগ করে মহাবনে পালিয়ে গিয়েছিলাম সেই অরিষ্টাসুর এখনও সেখানেই আছে ব্রজভূমির অগ্রভাগে যাওয়ার ইচ্ছা নেই, কারণ রুচির অভাব। কাজেই নন্দীশ্বর ও মহাবনের মাঝামাঝি স্থানটিই বাসস্থানের পক্ষে উপযুক্ত, এই বিচার করে বলছেন বনং ইতি। পশব্যং—পশুদের পক্ষে হিতকর। নবকানম্—নব উপবন সমন্বিত (বৃন্দাবন) ॥ বিঃ ২৮ ॥

৩০। তচ্ছ্রুত্বৈকধিযো গোপাঃ সাধু সাধিবতিবাদিনঃ ।

ব্রজান্ স্বান্ স্বান্ সমায়ুজ্য যযুরূঢ়পরিচ্ছদাঃ ।

৩০। অর্থঃ : তৎ (উপানন্দ বচনঃ) শ্রুত্বা একধিযঃ (একমতয়ঃ) গোপাঃ সাধু সাধু ইতি বাদিনঃ স্বান্ স্বান্ ব্রজান্ (ব্রজস্থানগবাদি পশুন্) সমায়ুজ্য একত্র মেলয়িত্বা) রূঢ় পরিচ্ছদাঃ (শকটে আরোপিতাঃ পরিচ্ছদাঃ যৈঃ তৈঃ) যযুঃ (প্রস্থিতাঃ) ।

৩০। মূলানুবাদ : সেই কথা শুনে কৃষ্ণ একমতী গোপগণ সাধু সাধু বলে ধ্বনি দিয়ে উঠলেন । তাঁরা তখন ইতস্ততঃ ছড়ানো ব্রজস্থ নিজ নিজ গবাদিকে সেখানে এনে একত্র করত আসবাব-পত্র শকটে উঠিয়ে বৃন্দাবনের দিকে যাত্রা করলেন ।

২৯। শ্রীজীব-বৈংতোষণী টীকা : তত্ত্বস্মাদগৈব যাস্ত্যামো যামেত্যর্থঃ । স্থানস্ত্যাস্ত সোপদ্রব-
ত্বাৎ কালস্ত্যাস্ত চ শোভনত্বাদিত্যি ভাবঃ । ব্যতিরেকেণ দ্রুতয়তি—মা চিরং অবিলম্বমিত্যর্থঃ, যদি ভবতাং
ভবন্ত্যো রোচতে ইতি বিনয়েন ॥ জী০ ২৯ ॥

২৯। শ্রীজীব-বৈং তোষণী টীকানুবাদ : তৎ—অতএব আজই চল আমরা যাই; কারণ
এই স্থানে উপদ্রব লেগেই রয়েছে, আর এই সময়টাও যাত্রার জন্য শুভ, এরূপ ভাব । ব্যতিরেক ভাবেও
দ্রুত করা হচ্ছে কথাটা, মা চিরম্—দেরী কর না, অবিলম্বে চল । যদি আমার প্রস্তাব তোমাদের ক্রটিকর
হয়, এ কথাটা উপানন্দ মহাশয়ের বিনয় ॥ জী০ ২৯ ॥

২৯। শ্রীবিখনাথ টীকা : তত্ত্বস্মাৎ তত্র বৃন্দাবনে, ভবতাং ভবন্ত্যঃ ॥ বি০ ২৯ ॥

২৯। শ্রীবিখনাথ টীকানুবাদ : তৎ—সুতরাং । তত্র—বৃন্দাবনে । ভবতা তোমাদের
নিকট ॥ বি০ ২৯ ॥

৩০। শ্রীজীব-বৈং তোষণী টীকা : একস্মিন্ শ্রীকৃষ্ণ এব ধীর্ধেষাম্, অতএব বিপ্রতিপত্তি-
রহিতধীত্বাৎ, সাধিবত্যাди ইতস্ততঃ স্থিতানেকব্রজবর্ত্তিগবাদীনেবাত্র মেলয়িত্বা, রূঢ়াঃ শকটাত্মারূঢ়াঃ পরিচ্ছদা
যেষাং তে ॥ জী০ ৩০ ॥

৩০। শ্রীজীব-বৈং তোষণী টীকানুবাদ : একধিযো—একধী গোপগণ—যাঁদের সমস্ত
বুদ্ধিবৃত্তি একমাত্র কৃষ্ণতেই নিবদ্ধ সেই গোপগণ । অতএব তারা সকলে বিরুদ্ধভাব রহিত হওয়াতে এক-
সঙ্গে সাধু সাধু বলে ধ্বনি দিয়ে উঠলেন । ব্রজান্—ইতস্ততঃ অবস্থিত ব্রজের সকল গবাদিকে সমায়ুজ্য—
সেখানে এনে একত্র জড় করত । রূঢ়াঃ—শকট সমূহে আরূঢ়া, অর্থাৎ উঠানো, পরিচ্ছদাঃ—আসবাব
পত্র যাঁদের সেই গোপগণ ‘যযু’ বৃন্দাবনের দিকে চলতে লাগলেন ॥ জী০ ৩০ ॥

৩০। শ্রীবিখনাথ টীকা : ব্রজান্ ব্রজবর্ত্তিগবাদীন একত্র মেলয়িত্বা রূঢ়াঃ শকটাত্মারূঢ়াঃ
পরিচ্ছদা যেষাং তে ॥ বি০ ৩০ ॥

৩১। বৃদ্ধান্ বালান্ জ্বিয়ো রাজন্ সর্বোপকরণানি চ ।

অনঃস্বারোপ্য গোপালা যত্তা আতশরাসনাঃ ॥

৩২। গোধনানি পুরস্কৃত্য শৃঙ্গাণ্যাপূর্য্য সর্বতঃ ।

তূর্য্যঘোষণে মহতা যযুঃ সহপুরোহিতাঃ ॥

৩৩। গোপ্যো রুচরথা নৃত্ত কুচকুক্ষুমকান্তয়ঃ ।

কৃষ্ণলীলা জগুঃ প্রীত্যা নিষ্ককণ্ঠাঃ সুবাসসঃ ॥

৩৪। তথা যশোদারোহিণ্যাংবেকং শকটমাংস্থিতে ।

রেজতুঃ কৃষ্ণরামাভ্যাং তৎকথাশ্রবণোৎসুকে ।

৩১-৩২। অর্থঃ : রাজন্ (হে পরীক্ষিতঃ) যত্তাঃ (কৃতপ্রযত্তাঃ) আতশরাসনাঃ (গৃহীত ধনুর্বাণাঃ সহপুরোহিতাঃ গোপালাঃ বৃদ্ধান্ বালান্ জ্বিয়ঃ সর্বোপকরণানি চ অনঃস্ব (শকটেষু) আরোপ্য সর্বতঃ গোধনানি পুরস্কৃত্য শৃঙ্গান্ আপূর্য্য (বাদয়িত্বা) মহতা (তুমুলেন) তূর্য্যঘোষণে যযুঃ (বৃন্দাবনাভিমুখং গতবন্তঃ) ।

৩৩-৩৪। অর্থঃ : নৃত্তকুচকুক্ষুমকান্তয়ঃ (নৃত্তনকুচকুক্ষুম পরিশোভিতাঃ) নিষ্ককণ্ঠাঃ (পাদকানি) কণ্ঠেষু যাসাং তাঃ) সুবাসসঃ (রুচিরানি বস্ত্রানি—পরিদধানাঃ) রুচরথাঃ (রথারূঢ়াঃ) গোপ্যঃ প্রীতাঃ কৃষ্ণ-লীলাঃ জগুঃ (গীতবন্তাঃ) ।

তথা যশোদাহিণ্যো তৎকথা শ্রবণোৎসুকে (রামকৃষ্ণয়োঃ কথা শ্রবণাভিলাষিণ্যো) একং শকটং আস্থিতে কৃষ্ণরামাভ্যাং [সহ] রেজতুঃ (শোভিতে বভূবন্তুঃ) ।

৩১-৩২। মূলানুবাদ : হে রাজন্ ! গোপগণ অতি যত্নে বৃদ্ধ, বালক, মেয়েদের এবং আস-বাব-পত্র সব কিছু গরুর গাড়ীতে উঠিয়ে গোধন সমূহ অগ্নে করে ধনুক ধারণ করত তুরী ধ্বনি ও শৃঙ্গধ্বনি করতে করতে পুরোহিতগণের সহিত গমন করতে লাগলেন ।

৩৩-৩৪। মূলানুবাদ : কুচকুক্ষুমবর্ণা, স্বর্ণপদকমালাকণ্ঠী, সুন্দর বসনে শোভিতা সম্ভ্রান্ত-গোপীগণ জীবনে এই প্রথম রথে উঠে পরমানন্দে কৃষ্ণলীলা গান আরম্ভ করে দিলেন । তথা যশোদা-রোহিণী কৃষ্ণরামকে কোলে নিয়ে একই রথে উঠে বসে শোভা পেতে লাগলেন—পুত্রদ্বয়ের সহিত নন্দ-বাবার আলাপ শ্রবণে উৎসুক হয়ে ।

৩০। শ্রীবিষ্ণুনাথ টীকানুবাদ : ব্রহ্মান্—ব্রহ্ম গবাদিকে । সমাধজ্যু—একত্র জড় করে । ঘাঁদের পরিচ্ছদাঃ—আসবাব-পত্র । রুচাঃ—শকটে উঠানো হয়েছে, সেই গোপগণ রওনা দিলেন ॥

৩১-৩২। শ্রীজীব-বৈঃ তোষণী টীকা : রুচপরিচ্ছদহমেব বিবৃথন্ যানপ্রকারমাহ—বৃদ্ধা-নিতি যুগ্মকেন । হে রাজমিত্তি তেষাং শ্রীকৃষ্ণপ্রেমার্তিং নিগময়তি ॥ জীঃ ৩১-৩২ ॥

৩১-৩২। শ্রীজীব-বৈঃ তোষণী টীকানুবাদ : আসবাব-পত্র এবং লোকজন যা গাড়ীতে উঠলো তার বিররণ দিয়ে সদলবলে গমনের রীতি বলা হচ্ছে—বৃদ্ধান্ ইতি । হে রাজন্ ! রাজা বলে ডেকে

৩৫। বৃন্দাবনং সম্প্রবিষ্ট্য সর্বকালসুখাবহম্।

তত্র চক্রবর্তীজাবাসং শকটৈরর্দ্ধচন্দ্রবৎ ॥

৩৬। বৃন্দাবনং গোবর্দ্ধনং যমুনাপুলিনানি চ।

বীক্ষ্যাসীদুত্তমা প্রীতি রামমাধবয়ো নৃপ ॥

৩৫-৩৬। অর্থঃ : সর্বকালসুখাবহং বৃন্দাবনং সম্প্রবিষ্ট্য তত্র শকটৈঃ অর্দ্ধচন্দ্রবৎ ব্রজাবাসং
(ব্রজজন—নিবাসমণ্ডলং চক্রঃ)।

[হে] নৃপ, (পরীক্ষিত্ব) বৃন্দাবনং গোবর্দ্ধনং যমুনা পুলিনানি চ বীক্ষ্য রামমাধবয়োঃ উত্তমা প্রীতিঃ
আসীৎ।

৩৫-৩৬। মূলানুবাদ : এইরূপে নন্দাদি ব্রজবাসিগণ সকলে সর্বকালে সুখাবহ শ্রীবৃন্দাবনে
সুখে প্রবেশ করে শকট সমূহের দ্বারা অর্ধচন্দ্রাকারে বসতি-স্থান নির্মাণ করলেন। হে নৃপ বৃন্দাবন, গোবর্ধন
ও যমুনা পুলিন দর্শন করত রামকৃষ্ণ অতিশয় প্রীতি লাভ করালেন।

পরীক্ষিতকে ব্রজজনের কৃষ্ণপ্রেমার্তি দেখাচ্ছেন, কৃষ্ণসুখতাপসর্ঘে তাঁরা তুবী, ভেরী বাজিয়ে কিরূপ
পরমানন্দে ধৈর্যে চলেছেন বাড়ী ঘর ছেড়ে বৃন্দাবনে ॥ জীং ৩১-৩২ ॥

৩১-৩২। শ্রীবিষ্মনাথ টীকা : যত্র প্রযত্নবন্তঃ ॥ বিং ৩১-৩২ ॥

৩১-৩২। শ্রীবিষ্মনাথ টীকানুবাদ : যত্র—প্রযত্নবন্তঃ ॥ বিং ৩১-৩২ ॥

৩৩-৩৪। শ্রীজীব-বৈং তোষণী টীকা : অত্রৈব বিশেষমাহ—গোপ্য ইতি দ্বাভ্যাম্। রূঢ়া
আরুঢ়া রথাস্তং প্রায়াঃ শকটভেদা যাতিস্তাঃ, নিক্ষাণাং শ্রীভূষণেষু মুখ্যহৃদৈত্তরত্যাগ্যপি জ্ঞেয়ানি; নৃত্তত্যা
তেমাং প্রথমার্থস্ত সমীচীনঃ, সর্বৈবেরেব ব্রজজনৈস্তদগুণগানস্ত প্রসিদ্ধহাং। কৃষ্ণরামাভ্যাং সহ তয়োর্জনক-
কর্তৃকায়াঃ কথায়াঃ শ্রবণোৎসুকে, তয়োরেব কর্তৃত্বতয়োর্বা ॥ জীং ৩৩-৩৪ ॥

৩৩-৩৪। শ্রীজীব-বৈং তোষণী টীকানুবাদ : ব্রজজন সকলের বৃন্দাবনে চলার কথা
সাধারণ ভাবে বলে, এবার বিশেষ যা, তাই বলা হচ্ছে দুইটি শ্লোকে—গোপ্যো ইত্যাদি। গোপ্যারুঢ়রথা
—রথারুঢ়া গোপীগণ। পূর্ব ৩১ শ্লোকে বলা হয়েছে ‘অনঃ’ অর্থাৎ গরুর গাড়ী, এখানে বলা হল ‘রথ’—
ইহা শ্রেষ্ঠ ব্রজজনদের ব্যবহৃত শ্রেষ্ঠ ধরনের গরুরগাড়ী। নিক্ষকণ্ডঃ কণ্ঠে মোহর মালা ধারিণী—মেয়ে-
দের ভূষণের মধ্যে এ মুখ্য বলে, এর নাম করা হল—অগ্ন্যা অলঙ্কারও পরেছিলেন তৎকালে, এরূপ বুঝতে
হবে। নৃত্ত—এই পদের অর্থ ‘প্রথম’ করাই সমীচীন—অর্থাৎ ‘নৃত্ত রুঢ়রথা’—জীবনে এই প্রথম রথে
উঠেছেন যারা সেই গোপীগণ। কৃষ্ণলীলা জগুঃ—এই গোপীগণ কৃষ্ণলীলা গাইতে গাইতে চললেন—শুধু
যে এরাই, তাই নয়, সকল ব্রজজনই কৃষ্ণলীলা গাইতে গাইতে চললেন। কারণ ব্রজে কৃষ্ণগুণ গানেরই
প্রসিদ্ধি। যশোদা-রোহিণী কৃষ্ণবলরামকে কোলে নিয়ে বসে শোভা পেতে লাগলেন—কৃষ্ণ বলরামের সহিত

পিতা নন্দ যে আলাপ জোড়া দিলেন পথের নানা বস্তু দেখিয়ে দেখিয়ে, সেই কথার শ্রবণে উৎসুক হয়ে ।
অথবা, কৃষ্ণবলরামের পরস্পর কথাবার্তার শ্রবণে উৎসুক হয়ে ॥ জীঃ ৩৩-৩৪ ॥

৩৪। শ্রীবিশ্বনাথ টীকা : একং শকটমিতি বয়োরেব পুত্রদ্বয়বিরহসহনশক্তেঃ ॥ বিঃ ৩৪ ॥

৩৪। শ্রীবিশ্বনাথ টীকানুবাদ : একং শকটম্ ইত্যাদি—একই শকটে দুই পুত্রকে নিয়ে
বসলেন যশোদা-রোহিণী-পুত্রদ্বয় বিরহ সহনে অশক্তি হেতু ॥ বিঃ ৩৪ ॥

৩৫-৩৬। শ্রীজীব-বৈঃ তোষণী টীকা : সমিতি সম্যক্ হুত্বেন ‘মার্গং দদৌ সিন্ধুরিব শ্রিয়ঃ
পতেঃ’ ইতিবৎ । কিংবা, মিথোবদ্ধবীকৃতমহাশকটবৃন্দৈর্ধমুনোত্তরগাদিপূর্ব্বকং প্রবিষ্টা, উত্তরণস্থানন্ত যোজন-
পরিমিতত্বাৎ কালিয়হৃদাছত্তরতো জ্যেয়ম্, দক্ষিণতো মথুরানৈকটোন সঙ্কটত্বাপাতাৎ । অথবা, কালিয়হৃদ-
দক্ষিণস্থাং দিশি বক্ষ্যমাণাদ্ভূজবাসান্মথুরা-বৃন্দাবনং সন্ধিবৎসত্রীড়নভক্ত ত্রীড়নয়োর্মধ্যপ্রদেশ এব তৎ স্খাৎ,
মহাকাননত্বেন নির্জনত্বাৎ । অর্দ্ধচন্দ্রবদিতি—পশ্চাদ্ভাগে দ্রব্যাদিস্থাপনাপেক্ষয়া পুরতশ্চ গবাদীনাং সুখনির্গমায়
বিস্তীর্ণদ্বারাপেক্ষয়া সদা সর্বত্র তথৈবাবাস সংনিবেশোপপত্তেঃ । তথা চ বিষ্ণুপুরাণে—‘স সমাবাসিতঃ সর্ব্বো
ব্রজো বৃন্দাবনে ততঃ । শকটীবাটপর্য্যন্তচন্দ্রাঙ্গীকারসংস্থিতিঃ ॥’ ইতি; শ্রীহরিবংশে—‘নিবেশং বিপুলং চক্রে
গবাক্ষেব হিতায় চ । শকটাবর্তপর্য্যন্ত চন্দ্রাঙ্গীকারসংস্থিতম্ ॥’ ইতি । এবং তদ্দিনে শকটটেরেব চক্রঃ, দিনান্তরে
চ যথা শ্রীহরিবংশে—‘কণ্টকীভিঃ প্রবদ্ধাভিস্তথা কণ্টকিভিঃ ক্রমৈঃ । নিখাতোচ্ছ্রিতশাখাভিরভিগুপ্তং
সমন্ততঃ ॥’ ইতি । অত্র কণ্টকীভিঃ কণ্টকযুক্তাভির্বল্লীভিরিত্যর্থঃ । আসাং ক্রমাণাঞ্চ জীবতামেব রোপণং
জ্যেয়ম্ । শাখানান্ত হিন্নানাং তথাত্মো বিশেষস্তত্রৈব ‘মধ্যে যোজনবিস্তারং তাবদ্বিগুণমায়তম্’ ইতি । তথা
কালিয়হৃদবর্ণনে—‘ব্রজস্রোত্তরতন্তুস্ত্র ক্রোশমাত্রে নিরাময়ে’ ইত্যাদি; উত্তরশব্দোহত্র প্রায় ঈশানকোণবাটী,
তন্তু দক্ষিণস্থাং দিশি মহাপুৰীষা মথুরায়া নিবেশাৎ, ঈশানকোণস্ত চোত্তরানুগতত্বাৎ । অতএবাদিবারাহেইপি
তৎস্থানস্ত মাতাত্ম্যম্—‘উত্তরে হরিদেবস্ত দক্ষিণে কালিয়স্ত চ । অনয়োর্দেবয়োর্মধ্যে মৃতাস্তে চাপুনর্ভবাঃ ॥’
ইতি । অত্র হরিদেবো গোবর্দ্ধনাধিপতা, কালিয়ঃ কালিয়দমন ইতি জ্যেয়ম্ । মথুরায়া নাতিদূরত্বেইপীদং
স্থানং নির্জনমেব, পুরীষাঃ পশ্চাদ্ভাগতত্বাৎ মহাঘনবনত্বাচ্চ । এবং কালিয়হৃদস্ত নৈঋত-কোণে ক্রোশান্তরে
সট্টীকরাখ্যং প্রদেশমন্তুর্ভাব্য দৈর্ঘ্যে যোজনদ্বয়ং ব্রজঃ স্খাৎ, কিন্তু গোবর্দ্ধনমগ্রে বিধায়েতি জ্যেয়ম্, অত্র
হি-দ্বারা বোধ্যত্বং, দক্ষিণস্থাং মথুরাখ্য-মহানগরবাসেন আগ্নেয়াং তেন যমুনা চ; পূর্ব্বস্থাং যমুনায়া ঐশাখ্যাং
কালিয়হৃদেন গবাদিপ্রচারস্ত সংকীর্ণত্বাৎ উত্তরস্থাং বায়ব্যাং পশ্চিমস্থাঞ্চ শীতবাতাগমনেন ত্রুংখহেতুত্বাৎ,
অতাপি মথুবাদিদেবে ঐশাখ্যাতিদিক্চতুষ্টয়াদত্বেব গোষ্ঠদ্বারনির্মাণদর্শনাচ্চ । অতো ‘ন নঃ পুরো জনপদা
ন গ্রামা ন গৃহা বয়ম্ । বনৌকসস্তাত নিত্যং বনশৈলনিবাসিনঃ ॥’ (শ্রীভাঃ ১০।২৪।২৪) ইত্যুক্ত্বা পুরো-
দ্বারা প্রদেশস্থত্বাৎ শ্রীগোবর্দ্ধনশ্চৈব পূজাবিধানং বক্ষ্যতে । তদেব শ্রীনন্দরাজস্ত মুখ্যবাসো নন্দীশ্বরগিরিম-
ভিতো যঃ প্রসিদ্ধঃ, স তু কালান্তরে জাত ইতি জ্যেয়ম্ । অতএব ইতস্ততো ব্রজতীতি ব্রজো নিকট্যতে;
অতএব গোষ্ঠনন্দনিলয়ো বা ‘গোরই’ ইতি লোক-বিখ্যাতা গোষ্ঠনন্দনিলয়গোকুলাখ্যানি স্থানস্তরাণি চাত্রেব

বৃন্দাবনে দৃশ্যন্তে ইতি দিক্ । তচ্চ বৃন্দাবন ভেদত্রয়াত্মকমেব শ্রীকৃষ্ণায়াপি পরমমনোহরমিত্যাহ - বৃন্দেতি । বৃন্দাবনমিতি কেবলম্ সৌষ্ঠবম্, গোবর্দ্ধনমিত্যাদিনা তত্রত্যবিশেষাণাম্; উত্তমেতি বৈকুণ্ঠাপেক্ষয়া; ‘অহো মধুপুরী ধন্য বৈকুণ্ঠাচ্চ গরীয়সী’ ইতি প্রাপ্ততাদৃশ-মাহাত্ম্য-মধুবন মহাবনাঢ্যপেক্ষয়া চ, অতএব মাধব-শব্দ-প্রয়োগঃ । সর্বলোক-রমন-হেতোরপি । রামশ্রেত্যেব কিং বক্তব্যং, তস্তাপ্যালম্বনরূপম্ সর্বসম্পত্তিদেব্যাঃ পত্ন্যরপীত্যর্থঃ । এবমাশ্চর্য্যেণ প্রহর্ষণে চাহ—হে নৃপেতি ॥ জী০ ৩৫-৩৬ ॥

৩৫-৩৬ । শ্রীজীব-বৈ০ তোষণী টীকানুবাদ : বৃন্দাবনং সম্প্রবিষ্ণু—বৃন্দাবনে সম্যক্ অর্থাৎ সুখে প্রবেশ করে—সীতাপতি রামকে যেমন পথ দিয়েছিল সিদ্ধ, সেইরূপ যমুনা পথ দিল। তাই সুখে পার হল। কিন্তু, মহাশকটগুলিকে পরস্পর বেঁধে ভেলা করে তার উপর দিয়ে পার হয়ে গিয়ে বৃন্দাবনে প্রবেশ করলেন, তাই পার সুখে হল। এই পার-ঘাট যোজন (৮ মাইল) পরিমিত স্থান হওয়াতে বুঝতে হবে কালীয়হৃদ থেকে ৮ মাইল উত্তর দিকে বিস্তৃত, কারণ দক্ষিণ দিকে ৮ মাইল বিস্তৃত হলে মথুরার নিকট হয়ে যায়, যা সঙ্কটের আকর ভূমি। অথবা, পার ঘাট দক্ষিণ দিকে বিস্তৃত না হওয়ার কারণ, বক্ষ্যমান ব্রজ-আবাস থেকে কালিয় হৃদের দক্ষিণ দিকে বিস্তৃত হলে মথুরা-বৃন্দাবনের সীমারেখা ও বৎসগণের ও ভক্তগণের ক্রীড়াভূমি, এ দুয়ের মাঝখানটা হয়ে যায়, যা নিবিড় বন বলে নির্জন।

অর্দ্ধচন্দ্রবদিতি—পশ্চাৎভাগে দ্রব্যাদি স্থাপন অপেক্ষায়, সম্মুখে গরু মোষ প্রভৃতির সুখ-নির্গমনার্থে বিস্তীর্ণ দ্বারের অপেক্ষায় সদা সর্বত্র এইরূপ অর্ধচন্দ্রাকারে বাসস্থানের স্থাপন-রীতি যুক্তিসিদ্ধ থাকায় গোপগণ এই রীতি গ্রহণ করলেন। এই রীতিই শ্রীবিষ্ণু পুরাণে দেখা যায় “শকটীবাট পর্যন্ত অর্ধচন্দ্রাকারে আবাস স্থান নির্মিত হল বৃন্দাবনে।” শ্রীহরিবংশে—“ব্রজবাসীদের এবং গোধনের মঙ্গলের জন্য শকটাবর্ত পর্যন্ত অর্ধচন্দ্রাকারে বিপুল বাসস্থান করলেন।” [শকটাবর্ত—গোবর্ধন ও কালিয়হৃদের অন্তর্বর্তিনী শ্রীনন্দ রাজধানী]। সে দিন তো শকটের দ্বারাই বাসস্থান নির্মিত হল। দিনান্তরে যা হল তা শ্রীহরিবংশে এইরূপ আছে—“কণ্টকযুক্ত বিস্তৃত লতাবলী এবং কণ্টকযুক্ত জীবন্ত বৃক্ষরোপন করে করে তার মধ্যে ঝাড়ালো ছেদিত ডালপালা দিয়ে চতুর্দিকে বেড়া দিয়ে অতি সুরক্ষিত বাসস্থান তৈরী করে নিলেন।” এখানে আরও একটু বিশেষ হল, “এই বাসস্থানের মধ্যভাগ এক যোজন প্রশস্ত, আর সব মিলিয়ে দুই যোজন (১৬ মাইল) দীর্ঘ। তথা কালিয়হৃদ বর্ণনে—“বৃন্দাবনের উত্তর দিক হতে কালিয়হৃদ এক ক্রোশ মাত্র নির্মল।” এখানে ‘উত্তর’ শব্দ উত্তরপূর্ব কোণ বাটী,—কালীয় হৃদের দক্ষিণ দিকে মহাপুরি মথুরার স্থিতি হেতু এবং ঈশানকোণের স্থিতি উত্তরাশ্রিত হওয়ায়।

অতএব আদি বরাহেও বৃন্দাবনের মহিমা এইরূপ বলা হয়েছে—“গোবর্ধন অধিষ্ঠাতা হরিদেবের উত্তরে ও কালিয়দমন কৃষ্ণের দক্ষিণে—এই দুই দেবের মধ্যবর্তী স্থান শ্রীবৃন্দাবনে মৃত্যু হলে আর পুনর্জন্ম হয় না (শ্রীবৃন্দাবন প্রাপ্তি হয়)।” মথুরার অতিদূরে না হলেও এই স্থান অতি নির্জন—পুরীর পশ্চাদিকে অবস্থিত হওয়ায়পু এবং মহাঘন বন ণ হওয়ায় এবং কালিয় হৃদের দক্ষিণ পূর্ব কোণে ক্রোশান্তরে সট্টীকরা

(ছটিকরা) নামক প্রদেশ অন্তর্ভুক্ত করে এই বৃন্দাবন দৈর্ঘ্যে যোজনদ্বয়—(১৬ মাইল); কিন্তু এই বসতি স্থাপিত হল গোবর্ধনকে সম্মুখে রেখে। কারণ অত্ৰ কোনও দিক্ বহির্গমনের দ্বার হওয়ার অনুপযুক্ত কারণ দক্ষিণে মহানগর মথুরাপুরী, দক্ষিণ-পূর্ব কোণে যমুনা, পূর্বে যমুনা, আর উত্তর-পূর্ব কোণে কালিয়হ্রদ যেখানে গোমহিষাদি চরে বেড়াবার পক্ষে সঙ্কীর্ণস্থান, উত্তর পশ্চিম দিক্ হিমবায়ু ও বাহের জন্ত দুঃখপ্রদ। অত্ৰাবধি মথুরাদি দেশে উত্তর পূর্ব কোণ প্রভৃতি দিক্চতুষ্টয় বাদ দিয়ে অত্ৰদিকে গোষ্ঠদ্বার নির্মাণ করতে দেখা যায়। অতঃপর শ্রীভাঃ ১০।২৪।২৪ শ্লোকে দেখা যায় শ্রীকৃষ্ণ বলছেন—“হে পিতা, আমরা বনবাসী, সর্বদা বন-পর্বতে বাস করি। আমাদের পক্ষে নগর, জনপদ, গ্রাম বা গৃহ অনুকূল নয়।” এইরূপ বলে পুরদ্বারের অগ্রদেশস্থ হওয়ায় শ্রীগোবর্ধনেরই পূজাবিধান বললেন। সম্মুখে শ্রীনন্দরাজের মুখ্য-আবাস নন্দীশ্বর গিরি, এই-যে প্রসিদ্ধি আছে, সে তো কালান্তরে ঘটেছে। অতএব দেখা যাচ্ছে গোপগণ ইংতন্তত তাঁদের বাসস্থান নিয়ে চলে বেড়ায়—এই গমনাগমন থেকেই ‘ব্রজ’ শব্দের উৎপত্তি। [অভিধানে ‘ব্রজ’ গমন]।

অতএব ‘গোষ্ঠ, নন্দনিলয় বা গোরই’ এইরূপ লোকবিখ্যাত গোষ্ঠ-নন্দনিলয়-গোকুল নামক স্থান এই বৃন্দাবনেই দেখা যায়। এই ভেদত্রয়াত্মক বৃন্দাবনই শ্রীকৃষ্ণেরও পরম মনোহর, এই আশয়ে বলা হচ্ছে—বৃন্দাবনঃ ইতি। **বৃন্দাবনম্**—অত্ৰ নিরপেক্ষ কেবল বৃন্দাবনেরই সৌষ্ঠব। ‘গোবর্ধন’ ইত্যাদি পদের দ্বারা এই সৌষ্ঠবের এক অনির্বচনীয় বৈশিষ্ট্য ধ্বনিত হল। **উত্তমা**—বৈকুণ্ঠাদি অপেক্ষা উত্তমা শ্রীতি ব্যঞ্জিত হল। “অহো মধুপুরী ধত্তা, ইহা বৈকুণ্ঠ থেকেও গরীয়সী।” এইরূপে তাদৃশ মাহাত্ম্য প্রাপ্ত মধুবন-মহাবনাদি অপেক্ষাও গরীয়সী এই বৃন্দাবন, তাই ‘মাধব’ পদ প্রয়োগ হয়েছে—যার ধ্বনি হল, পরম সৌন্দর্য-বৈদগ্ধ্যবান্ কৃষ্ণ বৃন্দাবনে শ্রীরাধার সঙ্গে মধুর মধুর লীলাতে অতিশয় শ্রীতি লাভ করেন। রামেরও শ্রীতি হল, এতে আর বলবার কি আছে? তাঁর আশ্রয় আলম্বন সর্বসম্পত্তির পতিরও অর্থাৎ সর্ব লক্ষ্মী-শ্রীরাধারও শ্রীতি হল—বৃন্দাবনে সর্ব সম্পদ বিস্তারিত হল—বৃন্দাবন ভরে উঠল ধনধাত্রে পুষ্পে। তাই শ্রীশুকমুনি অতি হর্ষে আশ্চর্য্যে রাজাকে সম্বোধন করলেন, হে নৃপ! ॥ জীঃ ৩৫-৩৬ ॥

৩৫। শ্রীবিষ্ণুনাথ টীকা : অর্ধচন্দ্রবদিতি পশ্চাদ্ভাগঃ প্রতি স্বদ্রব্যস্থাপনার্থঃ, অগ্রভাগে বিস্তীর্ণে গবাদিনাং সুখনির্গমার্থক। “শকটীবাটপর্যন্তচন্দ্রাঙ্ককার সংস্থিতে” ইতি বিষ্ণুপুরাণেচ এবং তদ্দিনে শকটৈরেব চক্ৰঃ। দীনান্তরেতু যথা—হরিবংশে—“কণ্টকীভিঃ প্রবৃদ্ধাভিস্তথা কণ্টকীভিঃ মৈঃ। নিখা-তোচ্ছিতশাখাভিরভিগুপ্তঃ সমন্তত” ইতি ॥ বিঃ ৩৫ ॥

৩৫। শ্রীবিষ্ণুনাথ টীকানুবাদ : অর্ধচন্দ্রবৎ ইতি—অর্ধচন্দ্রাকারে বসতি স্থাপন করলেন—পিছন দিকটা থাকল নিজেদের দ্রব্য রাখবার জন্ত আর বিস্তীর্ণ অগ্রভাগ হল, গো মহিষাদির সুখ-নির্গমনের জন্ত। “শকটীবাট পর্যন্ত অর্ধচন্দ্রাকারে বসতি স্থাপন হল”—বিষ্ণু পুরাণ। এবং সেই দিনে তো ইহা শকটের দ্বারাই হল। অত্ৰ দিনে খোপড়া কাটা লতা এবং জীবন্ত কাটা গাছ রোপন করে করে এবং তার মধ্যে

৩৭ । এবং ব্রজৌকসাং প্রীতিং যচ্ছন্তৌ বালচেষ্টিতৈঃ ।

কলবাক্যৈঃ স্বকালেন বৎসপালৌ বভূবতুঃ ॥

৩৭ । অর্থঃ : এবং বালচেষ্টিতৈঃ কলবাক্যৈঃ (মধুর বচনৈঃ) ব্রজৌকসাং (ব্রজজনানাম্) প্রীতিং যচ্ছন্তৌ স্বকালেন (যথাকালং) [তো] বৎসপালৌ বভূবতুঃ ।

৩৭ । মূলানুবাদ : (বৃন্দাবনলীলা-উপক্রম) পূর্বোক্ত প্রকারে বাল্যলীলায় ও মনোহর কথায় ব্রজবাসিগণকে আনন্দ দান করতে করতে কুমার অবস্থার মাঝামাঝি সময়ে (৩ বৎসর বয়সে) রামকৃষ্ণ গোবৎস-রাখাল হলেন ।

ঝাড়ালো ছিন্ন ডালাপালা দিয়ে চতুর্দিকে বেড়া দিয়ে অতি সুরক্ষিত আবরুযুক্ত বাসস্থান নির্মাণ করা হল ॥ বিং ৩৫ ॥

৩৭ । শ্রীজীব-বৈং তোষণী টীকা : অত্র শ্রীবৃহদ্বনলীলায়াং প্রসিদ্ধা বয়োযোগ্যতাদিনা চ ক্রমোৎথায় লক্ষ্যতে—পূতনাবধঃ, শকটভঞ্জনঃ, নামকরণঃ, রিঙ্গণম্, অষ্টজাহ্নুরিঙ্গণঃ, তৃণাবর্তবধঃ, প্রথমবিশ্ব-দর্শনং, ‘গোপীভিঃ স্তোভিতঃ’ (শ্রীভাং ১০।১১।৭) ইত্যাদি, ‘ক্ৰীণীহি ভোঃ’ (শ্রীভাং ১০।১১।১০) ইত্যাদি, বৎসপুচ্ছগ্রহণং, মৃত্তিকাতক্ষণং, দ্বিতীয়বিশ্বদর্শনং, দধিপয়শ্চৌর্যম্, উলুখলবন্ধঃ, ‘সরিতীরগতম্’ (শ্রীভাং ১০।১১।১২) ইত্যাদি বৃন্দাবনপ্রবেশ ইতি । অথ শ্রীবৃন্দাবনলীলামুপক্রমতে, এবং পূর্বোক্তপ্রকারেণ কল-বাক্যৈর্মনোহরভাষিতৈশ্চ প্রীতিমানন্দং যচ্ছন্তৌ । কলবাক্যাবিতি পাঠেইপি স এবার্থঃ । স্বকালেনেতি কোমারমধ্য এবত্যর্থঃ । ‘কালেনাগ্নেন রাজার্ষে রামঃ কৃষ্ণশ্চ গোকুলে । অষ্টজাহ্নুভিঃ পন্ডির্বিচক্রমতুরোজসা ॥’ (শ্রীভাং ১০।৮।২৬) ইত্যুক্ত্বাচ্চতুর্থস্তাপি বর্ষস্তাপি বর্ষস্তান্তেইবশ্চ কোমারপরিত্যাগো লভ্যতে, পঞ্চমস্তা তু সাধা-রণ্যাপত্তেঃ । বৃন্দাবনে চ কোমারলীলা বৎসহরণসম্বন্ধিবর্ষস্তান্তর্ভাবাৎ প্রায়ঃ সার্কম্ একবর্ষ ভবেৎ । এবং বিহারৈঃ কোমারৈঃ কোমারং জহতুর্ব্রজে’ (শ্রীভাং ১০।১১।৫৯) ইতি তদনন্তরমুক্ত্বা ততশ্চ ‘পৌগণ্ডবয়ঃশ্রিতৌ ব্রজে’ ইতি হি বক্ষ্যতে । তস্মাদত্রৈবমুহম্—‘বৃহদ্বনে মাসত্রয়াধিকবর্ষদ্বয়ং স্থিত্বা তৃতীয়ে বৃন্দাবনমাগত্য বাল্যলীলায়াং মাসান্ কতিচিন্নীত্বা তদনন্তরং বৎসপালৌ বভূবতুঃ’ ইতি । অতো যন্ত শ্রীহরিবংশে বৃহদ্বনক্ৰীড়ারামেবোক্তম্—‘এবং তৌ বাল্যমুতীণৌ কৃষ্ণসঙ্কর্ষণাবুভৌ । তস্মিন্বেব ব্রজস্থানে সপ্তবর্ষৌ বভূবতুঃ ॥’ ইতি, তচ্চ প্রোঢ়-তাপেক্ষয়া সপ্তবর্ষাবিবেতি মন্তব্যম্; বিরোধান্তরং কল্পভেদ-বিবক্ষয়েতি কেচিৎ ॥ জীং ৩৭ ॥

৩৭ । শ্রীজীব-বৈং তোষণী টীকানুবাদ : এখানে শ্রীবৃহৎবনলীলাতে প্রসিদ্ধি এবং বয়সের যোগ্যতানুসারে এই ক্রম দেখা যায়, যথা—পূতনা বধ, শকট ভঞ্জন, নামকরণ হামাগুড়ি দিয়ে চলা, হাটু না ছেঁচড়িয়েই পায়ে ভর দিয়ে চলন, তৃণাবর্ত বধ, প্রথম বিশ্ব দর্শন, গোপীদের দ্বারা প্রোৎসাহিত (শ্রীভাং ১০।১১।৭) ইত্যাদি, কে ফল নেবে গো—(শ্রীভাং ১০।১১।১০) ইত্যাদি, বৎসপুচ্ছগ্রহণ, মৃত্তিকা তক্ষণ, দ্বিতীয় বিশ্ব দর্শন, দধি ননী চৌর্য উলুখলে বন্ধন, যমুনা তটে খেলা মত্ততা ইত্যাদি, বৃন্দাবন-প্রবেশ ।

৩৮। অবিদূরে ব্রজভুবঃ সহঃ গোপালদারকৈঃ ।

চারয়ামাসতুর্কৎসান্ নানাক্রীড়াপরিচ্ছদৌ ॥

৩৮। অর্থঃ : নানাক্রীড়াপরিচ্ছদৌ (বিবিধ ক্রীড়াপকরণ শালিনী) [তো] ব্রজভুবঃ অবিদূরে গোপালদারকৈঃ (গোপালবালকৈঃ) সহ বৎসান্ চারয়ামাসতুঃ ।

৩৮। মূলানুবাদ : বেণুবত্র প্রভৃতি খেলার সাজ-সরঞ্জামে সজ্জিত রামকৃষ্ণ গোপবালকদের সহিত মিলিত হয়ে শ্রীবৃন্দাবনের কাছাকাছি মাঠে বাছুর চরাতে লাগলেন ।

অতঃপর বৃন্দাবন লীলা আরম্ভ করা হচ্ছে—এবং ইতি । এবং—পূর্বোক্ত প্রকারে । কলবাট্যৈঃ মনোহর কথায় প্রীতিং—আনন্দ যচ্ছন্তৌ—দানকারী (রামকৃষ্ণ) । স্বকালেন—কুমার-অবস্থার মাঝামাঝি সময়ে । “হে রাজর্ষে ! অল্পদিনের মধ্যেই রামকৃষ্ণ ভূমিতে জাহ্নু ঘর্ষণ ব্যতীত কেবলমাত্র চরণে ভর দিয়েই স্বচ্ছন্দ ভাবে গোকুলে বিচরণ করতে লাগল ।—(শ্রীভাঃ ১০।৮।২৬) । এইরূপ উক্তি হেতু বুঝা যাচ্ছে—চতুর্থ বর্ষের যে কোনও সময়ে, আর চতুর্থ বর্ষের অন্তে তো অবশ্য কুমার (বাল্য) অবস্থা পরিত্যাগ হয় । পঞ্চম বর্ষে কুমার অবস্থা ত্যাগ তো সাধারণের ধর্ম, কাজেই তা হতে পারে না এবং বৃন্দাবনে কৌমার লীলা বৎসহরণ-সম্পদ্বি বর্ষের অন্তর্ভুক্ত থাকা হেতু প্রায় দেড় বৎসর হয় । “রামকৃষ্ণ গোপবালক সঙ্গে গোবৎস চারণ, বনে বনে ছেলে খেলা, বৎসাত্মক বকাত্মক বধ লীলা করতে করতে ব্রজে কুমার-অবস্থা পার হলেন ।”—(শ্রীভাঃ ১০।১১।৫৯) । এই কথায় বুঝা যাচ্ছে অতঃপর বৃন্দাবনে পৌর্ণগু বয়স আশ্রয় করলেন রামকৃষ্ণ । এইসব উক্তি থেকে ইহাই অবগত হওয়া যায় যে, ‘বৃহদ্বনে ২ বৎসর তিনমাস থেকে তৃতীয় বৎসরে বৃন্দাবনে আগমন করত বাল্যলীলায় কতিপয় মাস কাটিয়ে তারপর রামকৃষ্ণ বৎস চারণ আরম্ভ করলেন ।’ অতএব হরিবংশে যে বলা হয়েছে, এইরূপে রামকৃষ্ণ বৃহদ্বনে বাল্য উত্তীর্ণ করত সেই স্থানেই সাত বছরের হলেন, ইহা পরিপূর্ণতা ও বুদ্ধি বৃদ্ধির প্রকাশ বিচারে, এইরূপ মন্তব্য করতে হবে । কেউ কেউ কল্পভেদে এরূপ হয় বলে বিরোধ মীমাংসা করেন ॥ জীঃ ৩৭ ॥

৩৭। শ্রীবিষ্ণুনাথ টীকা : স্বকালেন স্বেচিতসময়েন ॥ বিঃ ৩৭ ॥

৩৭। শ্রীবিষ্ণুনাথ টীকানুবাদ : স্বকালেন—নিজ-উচিত সময়ে ॥ বিঃ ৩৭ ॥

৩৮। শ্রীজীব-বৈঃ তোষণী টীকা : অবিদূরে ইতি নাতিদূরে, বাল্যাৎ ন চাতিনিকটে সন্তুণ্ডাভাবাৎ স্তম্ভবিহারাসিদ্ধেচ্চ, কিন্তু ব্রজস্থানাদাহ্বানপ্রাপ্যপ্রদেশে ইত্যর্থঃ । নানাবিধা বেণুবত্রশৃঙ্গবীণা-কন্দুকাদয়ঃ ক্রীড়ায়াঃ পরিচ্ছদাঃ সাধনানি যয়োস্তৌ ॥ জীঃ ৩৮ ॥

৩৮। শ্রীজীব-বৈঃ তোষণী টীকানুবাদ : অবিদূরে—অতিদূরে নয়, ছোট বালক বলে । আবার অতি নিকটেও নয়, ঘাসযুক্ত মাঠের অভাবও স্তম্ভ-বিহার অসিদ্ধি হেতু । কিন্তু বৃন্দাবন থেকে ডাক শোনা যায় এমন স্থানে । নানাক্রীড়াপরিচ্ছদৌ—নানাবিধ বেণু-বত্র-শৃঙ্গ-বীণা-কন্দুক (বল) প্রভৃতি ক্রীড়ার আসবাব পত্রে সজ্জিত রামকৃষ্ণ ॥ জীঃ ৩৮ ॥

- ৩৯। কচিদ্বাদয়তো বেণুং ক্ষেপণৈঃ ক্ষিপতঃ কচিৎ ।
 কচিৎপাদৈঃ কিঙ্কিণীভিঃ কচিৎ কৃত্রিমগোবৃষৈঃ ॥
- ৪০। বৃষায়মাণো নর্দন্তো যুযুধাতে পরস্পরম্ ।
 অনুকৃত্য রুতৈর্জতুংশ্চরতু প্রাকৃতৌ যথা ॥
- ৪১। কদাচিৎযমুনাতীরে বৎসান্ চারয়তোঃ স্বকৈঃ ।
 বয়শ্চৈঃ কৃষ্ণবলয়োজ্জিঘাংসুদৈত্য আগমৎ ॥

৩৯-৪১। অম্বর : কচিৎ (কস্মিংশ্চিৎ কালে) [রামকৃষ্ণৌ] বেণুং বাদয়তঃ, কচিৎ ক্ষেপণৈঃ (ক্ষেপণ যন্ত্রবিশেষৈঃ) ক্ষিপতঃ (আমলকাদি ফলানি দূরে চালয়তঃ) কচিৎ কিঙ্কিণীভিঃ পাদৈঃ [নৃত্যতঃ] কচিৎ কৃত্রিম গোবৃষৈঃ (বৃষাকারাগুকারকৈঃ বালকৈঃ সহ) বৃষায়মাণো (বৃষবদাচরন্তো)নর্দন্তো (উচ্চৈঃ শব্দায়-মাণৌ) পরস্পরং যুযুধাতে, রুতৈঃ (শব্দৈঃ) জন্তুন্ অনুকৃত্য প্রাকৃতৌ (প্রাকৃত বালকাবিব) চেরতুঃ (বিচ-রয়তঃ স্ম) ।

কদাচিৎ যমুনাতীরে স্বকৈঃ (স্বকীয়ৈঃ) বয়শ্চৈঃ [সহ] বৎসান্ চারয়তোঃ কৃষ্ণবলয়োঃ জিঘাংসুঃ (হস্তমিচ্ছুঃ) [কস্মিৎ দৈত্যঃ আগমৎ ।

৩৯-৪১। মূলানুবাদ : কখনও বেণু বাঁজাতে লাগলেন, কখনও রজ্জুযন্ত্রের দ্বারা বেল-আমলকাদি দূরে ছুড়তে লাগলেন, কখনও কিঙ্কিণীযুক্ত চরণে পরস্পর তাড়না করতে লাগলেন, কখনও আবার কাম্বলা-দিতে শরীর ঢেকে বৃষাকারে সাজানো গোপবালকদের সহিত একইরূপে বৃষাকারে সাজানো রামকৃষ্ণ বৃষের মতো শব্দ করতে করতে যুদ্ধ করতে লাগলেন । কখনও বা আবার হংস-ময়ূর-বানরাদির শব্দ অনুকরণ করত মুগ্ধ সাধারণ বালকের মতো খেলা করে বেড়াতে লাগলেন ।

কদাচিৎ যমুনাতীরে বৎসক্রীড়নক স্থানে প্রিয়তম সখাগণের সঙ্গে যখন কৃষ্ণবলরাম বাছুর চরাচ্ছেন তখন তাঁদিকে বধ করার ইচ্ছায় এক দৈত্য এসে উপস্থিত হল সেখানে ।

৩৯-৪১। শ্রীজীব-বৈঃ তোষণী টীকা : তানেব দর্শয়ন্ বাল্য-ক্রীড়ামাহ—দ্বাভ্যাম্, তত্র কচিদিতি সার্বকম্ । কস্মিংশ্চিৎ কালে দেশে বা তত্তদ্যোগ্যে, বেণুবাদনং যয়োদেশয়োবৈশিষ্ট্যান্তপ্রভৃত্যেব প্রবৃত্তিমিতি জ্ঞেয়ম্ । ক্ষেপণৈর্ঘঙ্ঘাদিভির্বিষামলাদিকং দূরে প্রক্ষিপতঃ, কিঙ্কিণীযুক্তৈঃ পাদৈঃ নৃত্যত ইতি শেষঃ; স্বস্বযুথত্বেনাপাদিতৈঃ কৃত্রিমগোবৃষৈঃ সহ ।

অন্বিত্যর্ককম্ । প্রাকৃতৌ লৌকিকবালকৌ যথা তথৈবেতি নির্ধারণাবেশেন বাল্যলীলানিষ্ঠোক্তা । এবং বেণুবাদনাদিক্রীড়য়া পরিভ্রমণমেব মুখ্যং প্রয়োজনং, বৎসচারণন্ত তত্পকরণত্বেনেতি বোধয়তি । তত্র বেশবিলাসবিশেষাশ্চোক্তাঃ শ্রীবিষ্ণুপুরাণে—‘বর্হিপত্রকৃতাপীড়ৌ বত্ৰপুষ্পাবতসকৌ । গোপবেণুকৃততোতৌ পত্রবাতুকৃতস্বনৌ । কাকপক্ষধরৌ বালৌ কুমারাবিব পাবকৌ । হসন্তৌ চ রমন্তৌ চ চেরতুস্তন্মহদ্বনম্ ।

কচিক্সস্তাবত্ৰোইশ্ৰং ক্রীড়মানো তথাপঠৈঃ । গোপবালৈঃ সমং বৎসাংস্চারয়ন্তৌ বিচেরতুঃ ॥' ইতি । শ্রীহরি-
বংশে ৮—'পৰ্ণবাচং শ্রুতিসুখং বাদয়ন্তৌ বরাননৌ । শুশুভাতে বনগতো ত্রিশীর্ষাবিব পন্নগৌ ॥ ময়ূরান্ধজকর্ণো'
তো পল্লবাপীড়ধারিণৌ । বনমালাকুলোরক্ষৌ ক্রমপোতাবিবোদগতো ॥ অববিন্দকৃতাপীড়ৌ রজ্জ্বজ্ঞোপ-
বীতিনৌ । শশিক্যতুস্করকৌ গোপবেগু প্রবাদকৌ ॥ কচিক্সস্তাবত্ৰোইশ্ৰং ক্রীড়মানো কচিৎ কচিৎ । পৰ্ণ-
শয্যাসু সংস্রুণৌ কচিনিদ্রান্তরৈষিণৌ ॥ এবং বৎসান্ পালয়ন্তৌ শোভয়ন্তৌ মহাবনম্ । চংচূর্য্যন্তৌ রমন্তৌ স্ম
কিশোরাবিব চঞ্চলৌ ॥' ইতি । অত্র ত্রিশীর্ষাবিবেতি বেণীত্রয়যুতশিরস্কহাৎ; এবং বৎসপালনে প্রথমেইহনি
বাল্যক্রীড়োদ্দিষ্টা, অত্মস্মিন্নপি প্রায়স্তাদৃশ্যেবোহা । তত্রৈব কদাচিদ্বিশেষমাহ—কদাচিদিত্যাदिना यमुनातीरे
ইতি প্রায়ো বৎসক্রীড়নক-ভক্তক্রীড়ানকয়োঃ সমীপে, স্বকৈর্মমতাম্পদৈঃ প্রিয়তমৈরিত্যর্থঃ । তৈঃ সহেতি
তাদৃক্ লীলাসুখ-বিষাতকংহনাতিশ্রোহং ব্যঞ্জিতম্ ॥ জী० ৩৯-৪১ ॥

৩৯-৪১ । শ্রীজীব বৈ০ তোষণী টীকানুবাদ : এই বালকদের দেখিয়ে বাল্যক্রীড়া বলা হচ্ছে
—হুইটি শ্লোকে । কচিৎ—কোনও বিশেষ কালে বা দেশে যেখানে যে খেলা যোগ্য । বয়স ও দেশের
বৈশিষ্ট্য বশতঃ বেণুবাদনাদি খেলায় প্রবৃত্ত হয়, এইরূপ বুঝতে হবে । ক্ষেপণৈঃ ক্ষেপতঃ—টিল ছুড়বার
কোনও যন্ত্রের সাহায্যে বেল-আমলাদি দূরে ছোড়ার খেলা খেলতে আরম্ভ করেন কখনও । কচিৎ পাতৈঃ
ইত্যাদি—নিজ নিজ যুগ্মরূপে গৃহীত কৃত্রিম বৃষের সহ (কোনও কোনও বালকই বৃষ সাজে) কিক্কিণী যুক্ত
পায় নাচতে লাগে ।

চেরতুঃ প্রাকৃতৌ যথা—প্রাকৃত বালক যেমন খেলা করে বেড়ায় ঠিক তেমনই রামকৃষ্ণ খেলা
করে বেড়াতে লাগলো । এখানে যথা পদের সঙ্গে 'তথা এব' যোগ করে অর্থ করতে হবে—'এব' কারে নিশ্চয়-
করণ আবেশে বাল্যলীলায় রামকৃষ্ণের নিষ্ঠা বলা হয়েছে । এবং বেণুবাদন ক্রীড়ায় বিহার করে বেড়ানোই
মুখ্য প্রয়োজন, বৎসচারণ তো ঐ বেণুবাদনের উপকরণ স্বরূপ, এইরূপই বুঝানো হল । এই লীলার বেশ-
বিলাসের বিশেষ শ্রীবিষ্ণুপুরাণে এইরূপ বলা হয়েছে, যথা—“ময়ূর পুচ্ছের মুকুটে শোভন, বস্ত্রপুষ্পের
কর্ণালঙ্কারে রমণীয়, গোপবেগুকৃত-বাগসজ্জাযুক্ত, পত্রবাগ্ধবনিকারী, কার্তিকের মতো কানের উপর দিয়ে
গড়িয়ে পড়া কুঞ্চিত কাল কেশপাশে মনোহর রামকৃষ্ণ হাসির ফোয়ারা ছুটিয়ে বৃন্দাবনে খেলা-মত্ত হয়ে
আছেন, কখনও পরস্পরে হালাহাসি করছেন, তথা অপর বালকগণের সঙ্গে খেলা করে বেড়াচ্ছেন । এই-
রূপে গোপবালকদের সঙ্গে বৎস চরাতে চরাতে রামকৃষ্ণ বিহার করে বেড়াচ্ছেন ।”

শ্রীহরিবংশে—“শ্রুতিসুখদায়ীরূপে পাতার বাঁশি বাদনে মাধুর্য পূর্ণ মুখকমলা, ত্রিবেণীযুক্ত উষ্ণিষে
বনের মঞ্জুশ্রী, ময়ূরান্ধজ কর্ণালঙ্কারযুক্ত, পল্লব মুকুট ধারী, বনমালায় আকুল বক্ষদেশা, তরুণ তরুর মতো
উৎফুল্ল, নীলোৎপল রচিত মুকুটধারী, রজ্জ্বজ্ঞোপবীতধারী, ছিকায় ভরা দাড়িম্ব আদি ফলে ধনী, গোপ-
বেগু মধুর মধুর বাগ্ধকারী, কখনও পরস্পর হালাহাসিতে মত্ত, কখনও কখনও খেলায় ব্যস্ত, কখনও পাতার
শয্যায় নিদ্রাগত, কখনও বা নিদ্রাভিলাষী—এইরূপে রামকৃষ্ণ বৎস চরাতে চরাতে মহাবনকে শোভায়

৪২। তং বৎসরূপিণং বীক্ষ্য বৎসযুগতং হরি ।

দর্শয়ন্ বলদেবায় শনৈর্মুক্ত ইবাসদৎ ॥

৪২। অম্বয় : হরিঃ বৎসযুগতং তং (অম্বরং) বৎসরূপিণং বীক্ষ্য বলদেবায় দর্শয়ন্ শনৈঃ মুক্তইব (অজানন্ ইব) আসদৎ (সমীপম্ আগমৎ) ।

৪২। য়ুলানুবাদ : শ্রীহরি সেই বৎসরূপী অম্বরকে বৎসযুগত দেখে বলদেবকে চোখের ইসারায় ব্যাপারটা জানালেন এবং তৎপর কিছুই যেন জানেন না, এভাবে তার নিকট গিয়ে উপস্থিত হলেন ।

ভরিয়ে তুলতে তুলতে চঞ্চল কিশোরের মতো বিহার করে বেড়াচ্ছেন ।” এইরূপে বাৎসপালনে প্রথমদিনের ক্রীড়ার একটা বিবরণ দেওয়া হল—অন্য দিনের ক্রীড়াও প্রায় এইরূপই হয়েছিল, এরূপ বৃষ্ণতে হবে ।

এর মধ্যে কদাচিৎ যা বিশেষ হয়েছিল, তাই বলা হচ্ছে—কদাচিৎ ইত্যাদির দ্বারা । যমুনা তীরে প্রায়ই বৎসক্রীড়নক নামক স্থানের বা ভক্ত ক্রীড়নক নামক স্থানের সমীপে [বৎস ক্রীড়নক স্থান—মথুরা-মণ্ডলস্থ তীর্থ বিশেষ । ভক্তক্রীড়নক—মথুরার উত্তরস্থিত যজ্ঞপত্তীগণের স্থান—ভাতরোল ।] স্বকৈঃ—মমতাস্পদ অর্থাৎ প্রিয়তম সখাগণের সহিত যখন খেলা করছেন তখন দৈত্য এসে গেল কারণ তাদৃশ লীলাভুখ তাদের সহ্য হলো না—বাঁধা দিতে এল । এতে তাদের বিদ্বেষের আতিশয্য ব্যঞ্জিত হল ॥

৩৯-৪১। শ্রীবিষ্ণুনাথ টীকা : ক্ষেপণৈর্ভোরীয়ন্তৈর্বিষামলকাদিকং ক্ষিপতং দূরে চালয়তঃ । কিল্বিনীযুক্তৈঃ পাদৈঃ ক্ষিপতস্তাডয়তঃ । কৃত্রিমগোবৃষৈঃ কাম্বলাদিপিহিতবালকৈর্বৃষাকারৈঃ সহ স্বয়মপি তথৈব বৃষায়মাণৌ নন্দন্তৌ তদনুকারিশব্দান্ কুর্বাণৌ যুযুধাতে । জন্তুন্ হংসময়ুরাদীন ॥ কৃষ্ণবলয়োরিতি যন্তী আর্ষী ॥ বিং ৩৯-৪১ ॥

৩৯-৪১। শ্রীবিষ্ণুনাথ টীকানুবাদ : ক্ষেপণৈঃ—কখনও রজ্জুযন্ত্রের সাহায্যে বেল-আমল-কাদি ক্ষিপতঃ—দূরে ছুঁড়ে দিতে লাগলো—কখনও কিল্বিনীযুক্ত পা দ্বারা পরস্পর আঘাত করতে লাগল । কৃত্রিম ইত্যাদি—কাম্বলাদিতে আচ্ছাদিত হয়ে বৃষাকারে সজ্জিত গোপবালকদের সহিত সেই একই রূপে বৃষ-সাজে সজ্জিত রামকৃষ্ণ বৃষের মতো শব্দ করতে করতে পরস্পর যুদ্ধ করতে লাগল । জন্তুন্—হংস ময়ুরাদিকে (অনুকরণ করে) ॥ বিং ৩৯-৪১ ॥

৪২। শ্রীজীব-বৈং তোষণী টীকা : বৎসমধ্যে বৎসরূপেণাগমনঞ্চ ভয়ং, বলাৎ কংসপ্রহিতত্বঞ্চ বোধয়তি পূতনাদিহননাৎ । হরিহৃষ্টানাং প্রাণহরণাৎ শিষ্টানাঞ্চ মনোহরণাৎ, মুক্তিপ্রদানেন তস্তাপি তুঃখহরণাৎ; বলদেবায় দর্শয়ন্ সঙ্কেতেন তং জ্ঞাপয়ন্বিতি কৌতুকার্থম্ ॥ জীং ৪২ ॥

৪২। শ্রীজীব-বৈং তোষণী টীকানুবাদ : বৎসমধ্যে বৎসরূপে আসার কারণ ভয় । জোর করে কংস পাঠিয়ে দিয়েছে, পূতনাদি হত্যার শোধ নেওয়ার জন্তু । হরিঃ—এখানে এই পদের ধ্বনি এই কৃষ্ণ হরি তুঃখের প্রাণ হরণকারী, শিষ্টের মন হরণকারী, মুক্তি প্রদানের দ্বারা এই অম্বরেরও তুঃখ হরণ করবেন । বলদেবকে দেখালেন—কৌতুকের জন্তু সঙ্কেতে বলদেবকে সব জানালেন ॥ জীং ৪২ ॥

৪৩। গৃহীত্বাপরপাদাভ্যাং সহ লাদুলমচ্যুতঃ।

ভ্রাময়িত্বা কপিথাগ্রে প্রাহিণোদগতজীবিতম্।

স কপিথৈর্মহাকায়ঃ পাত্যমানৈঃ পপাত হ ॥

৪৩। অর্থঃ : অচ্যুতঃ অপরপাদাভ্যাং সহলাদুলং গৃহীত্বা ভ্রাময়িত্বা কপিথাগ্রে (কপিথবৃক্ষস্ত উপরি) গত জীবিতং প্রাহিণোৎ (অক্ষিপৎ) সঃ মহাকায়ঃ (বিশালদেহঃ দৈত্যঃ) পাত্যমানৈঃ (নিপাতিতৈঃ) কপিথৈঃ (তৎবৃক্ষৈঃ সহ) পপাতহ।

৪৩। মূলানুবাদ : শ্রীভগবান্ অচ্যুত ঐ বাচুরূপী অশুরের পিছনের পায়ের সহিত লাদুল জড়িয়ে ধরে ঘুরিয়ে ঘুরিয়ে প্রাণ বের করে দিয়ে কদবেল গাছের উপর ছুড়ে দিলেন, সেই মহাকায় বৎসাসুর ফলভারে পতনোন্মুখ কদবেল গাছগুলির সহিত মাটিতে এসে পড়ল।

৪২। শ্রীবিষ্বনাথ টীকা : দর্শয়ন্ অসংজ্ঞয়া বলদেবং জ্ঞাপয়ন্ মুঞ্চ ইব অজানন্নিব আসদং নিকটং প্রাপ ॥ বিং ৪২ ॥

৪২। শ্রীবিষ্বনাথ টীকানুবাদ : দর্শয়ন্—চোখের ইসারায় বলদেবকে জানিয়ে। মুঞ্চ ইব—যেন জানেন না এই ভাবে। আসদং—নিকটস্থ হলেন ॥ বিং ৪২ ॥

৪৩। শ্রীজীব-বৈং তোষণী টীকা : গৃহীত্বৈতি তৈর্ব্যাখ্যাতম্। তত্র সহলাদুলং যথা স্মৃজ্যথাঃ গৃহীত্বা; কেন দ্বারভূতেন? ইত্যপেক্ষারামাহ—অপরেতি যোজ্যম্; যদ্বা, অপরাভ্যাং পাদাভ্যাম্ সহিতং লাদুলং, তস্ত গৃহীত্বা ভ্রাময়িত্বা, তমিতি পূর্বেণাশ্রয়ঃ; তদানীন্তনক্ষেপণক্রীড়নোপযোগি-কপিথফলপাতনার্থং কপিথাগ্রে চিক্ষেপ। অচ্যুত ইতি, তং মহাকায়ং ভ্রমরতোইপি নিজ-স্থানাচ্যবনাং। স ইতি সাক্ষিকং, স দৈত্যো মহাকায় ইতি মরণে মায়াপগমাং নিজমহাবৎস-দৈত্যরূপাভিব্যক্তেঃ ষড়বিংশাধ্যায়ে (৯) ‘কপিথানি চ লীলয়া’ ইতি বক্ষমাণহাং। কপিথফলৈঃ সহ। হ বিষয়ে, তাদৃশমহাকায়স্তাপি বালরূপতয়ৈব মহাকপিথাগ্রে প্রক্ষেপাৎ ॥ জীং ৪৩ ॥

৪৩। শ্রীজীব-বৈং তোষণী টীকানুবাদ : [স্বামিপাদের টীকানুবাদ—লাদুলী সহ পিছনের পদদ্বয় যাতে হাতের মুঠোয় এসে যায় সেই ভাবে ধরে। কোন্ দিক্ থেকে এসে ধরলেন? এরই উত্তরে, অপর—বিপরীত দিক্ থেকে অর্থাৎ পিছন দিক্ থেকে এসে পদদ্বয় ধরলেন।] অথবা, ‘অপর’ শব্দকে ‘পায়ের’ বিশেষণ করে—পিছন পায়ের সহিত তার লাদুল ধরে (পূর্ব শ্লোকের) ‘তম্’ তাকে ঘুরিয়ে। সেই পরসে ছোড়া-ছুড়ি একটা খেলা—এর উপযোগী কপিথ ফল পাড়ার জন্য কপিথ বৃক্ষের উপরে ছুড়ে দিলেন দৈত্যকে। অচ্যুত—এই পদের ধ্বনি সেই মহাকায় অশুরকে ঘুরালেও নিজের স্থানচ্যুতি হল না। স—সেই দৈত্য। মহাকায়—মরণে মায়া চলে যাওয়ার নিজ মহাদৈত্যরূপ প্রকাশ হয়ে পড়াতেই মহাকায়। এখানে এইরূপ বলা থাকা হেতু ১০।২৬।৯ ‘কপিথানি চ লীলয়া’ অর্থাৎ ‘লীলায় কপিথ বৃক্ষকে

৪৬। স্বং স্বং বৎসকুলং সর্বৈ পায়য়িষ্যন্ত একদা।

গত্বা জলাশয়াভ্যাসং পায়য়িত্বা পপূজলম্॥

৪৭। তে তত্র দদৃশুর্বালা মহাসত্ত্বমবস্থিতম্।

তত্রসূর্বজনিভিন্নং গিরেঃ শৃঙ্গমিব চ্যুতম্॥

৪৮। স বৈ বকো নাম মহানসুরো বকরূপধ্বক্।

আগত্য সহসা কৃষ্ণং তীক্ষ্ণতুণ্ডোঃ গ্রাসদলী॥

৪৬-৪৮। অর্থঃ : একদা সর্বৈ স্বং স্বং বৎসকুলং পায়য়িষ্যন্তঃ (জলং পায়য়িতুম্ অভিলষন্তঃ) জলাশয়াভ্যাসং (জলাশয়সমীপং) গত্বা পায়য়িত্বা জলং পপূঃ (সর্বৈ বালকাঃ জলপানং চকুঃ)।

তত্র (জলাশয় সমীপে) তে বালাঃ বজ্রনিভিন্নং (বজ্রাঘাতেন ছিন্নং) চ্যুতং গিরেঃ শৃঙ্গম্ ইব অবস্থিতম্ মহাসত্ত্বং (ভীষণং প্রাণি বিশেষং) দদৃশুঃ তত্রস্থঃ (ভীতাঃ) [বভূবুঃ]।

সঃ বকঃ নাম মহান্ অসুরঃ তীক্ষ্ণতুণ্ডঃ বকরূপধ্বক্ বলী বৈ সহসা আগত্য কৃষ্ণং অগ্রসং।

৪৬-৪৮। মূলানুবাদ : কোনও একদিন শ্রীকৃষ্ণাদি গোপবালকগণ নিজ নিজ বাছুরদের জলপান করাবার ইচ্ছায় নন্দীশ্বরের পূর্বে জলাশয়ের নিকট গিয়ে বাছুরদের জলপান করিয়ে নিজেরাও জলপান করলেন।

সেখানে বজ্রের দ্বারা ছিন্ন পর্বতচ্যুত শৃঙ্গের মতো এক অতি স্থূল, বকের মতো ধ্যান ধরে বসে থাক। প্রাণী দেখতে পেয়ে তাঁরা ভয়ে জড়সড় হয়ে গেলেন।

বকরূপধারী সেই বক নামে প্রসিদ্ধ মহান্ অসুর সহসা নিকটে এসে কৃষ্ণকে না চিবিয়ে গিলে ফেললো, মহা বলশালী এবং তীক্ষ্ণ চঞ্চুবিশিষ্ট হয়েও।

৪৫। শ্রীজীব-বৈঃ তোষণী টীকা : সর্বলোকানাং মুখ্যপালকাবপি বৎসপালকৌ ভূহেতি ভক্তবাৎসল্যাদি-বিশেষ উক্তঃ; যদ্বা, বৎসপালকৌ ভূহা সর্বলোকৈকপালকৌ সন্তৌ, বৎসাসুরাদিবধেন দেবলোকাদিপালনাং। সংপ্রাতরাশৌ—অশনমাশঃ; প্রাতর্ভোজনকারিণৌ সন্তাবিত্যর্থঃ। বিশেষণ পূর্বতঃ কিঞ্চিদ্রয়োবলাধিক্যপ্রকটনেন কিঞ্চিদূরপ্রদেশপ্রয়াণাদিনা সমগ্রদিনমেব চেরতুঃ; যতঃ গবাং বৎস্যাশ্চারয়ন্তৌ, সায়াং ব্রজে সমাগতানামেব তাসাং বৎসাপেক্ষণাৎ ॥ জীঃ ৪৫ ॥

৪৫। শ্রীজীব-বৈঃ তোষণী টীকানুবাদ : সর্বলোকৈকপালকৌভূহা—রামকৃষ্ণ দেবলোকাদি সর্বলোকের মুখ্যপালক হয়েও আজ বৎসপালক হয়ে—এইরূপে ভক্তবাৎসল্যাদি-বিশেষ উক্ত হল। অথবা,

বৎসপালক হওয়াত সর্বলোকের পালক হলেন তারা দুজন—বৎসাত্মুরাদি বধের দ্বারা দেবলোকাদি পালন হেতু । **সম্প্রাতরাশো**—অশন ভোজন প্রাতর্ভোজন করে নিয়ে আজ বনে গেলেন, কারণ পূর্ব পূর্ব দিনের থেকে আজ কিছু বিশেষ আছে, যথা—কিঞ্চিং বলাধিক্য প্রকাশ হেতু আজ কিঞ্চিং দূর প্রদেশে প্রস্থানাди দ্বারা বিকেল পর্যন্ত সমগ্র দিন বৎস চরিয়ে বেড়াবেন । কারণ, যে যে গাভীর বাছুর চরাতে নিয়ে যাওয়া হয়, তারা সায়ংকালে ঘরে ফিরে এসে বাছুরের প্রতীক্ষা করতে থাকে ॥ জী• ৪৫ ॥

৪৫ । শ্রীবিশ্বনাথ টীকা : একপালকো মুখ্যপালকো, প্রাতরাশঃ প্রাতর্ভোজনম্ ॥ বি• ৪৫ ॥

৪৫ । শ্রীবিশ্বনাথ টীকানুবাদ : একপালকো—মুখ্যপালক (রামকৃষ্ণ) । **প্রাতরাশ—**প্রাতর্ভোজন ॥ বি• ৪৫ ॥

৪৬-৪৮ । শ্রীজীব-বৈ• তোষণী টীকা : বকাত্মরবধঃ বক্ষ্যন্ সর্বেষাং বালানাং যুগপদ্বকদর্শনাস্চ্য-
মাহ—স্মৃতি । সর্বৈ শ্রীকৃষ্ণাদয়ঃ; জলাশয়ো মহাসরঃ নন্দীশ্বরগিরে পূর্বতো বকস্থলমিতি প্রসিদ্ধং,
তস্তান্তিকম্; মহাসত্ত্বম্—অতিস্থূল-প্রাণিবিশেষম্, অবস্থিতং বকবদবধানেনৈকত্র স্থিরতয়া বর্তমানম্, অত-
স্তস্মাদিগিরেষুচ্যুতং শৃঙ্গমিব, তস্য শ্বেতশিলহাং । বৃহদাকারস্তাপি তত্রদূরে চ্যুতহে হেতুঃ—ব্রজেতি । বৈ
প্রসিদ্ধো, মহান্ দুষ্টতমহাদিনা বপুষা চ বকরূপধ্বক্ নিত্যমেব কিংবা তদ্বৃষ্টচেষ্টার্থঃ তীক্ষ্ণতুণ্ডোইপি বলবানপি
অগ্রসদেব, ন হৃদ্যং কিঞ্চিদনিষ্টং কর্ত্বুমশক্নোদিতার্থঃ । গ্রসনমপি কেবলং শ্রীভগবদিচ্ছ্যৈব ইত্যাহ—কৃষ্ণ
দুর্বিতর্কবিচিত্রলীলামহার্ণবত্বেন প্রসিদ্ধমিত্যর্থঃ ॥ জী• ৪৬-৪৮ ॥

৪৬-৪৮ । শ্রীজীব-বৈ• তোষণী টীকানুবাদ : বকাত্মর বধ বলতে গিয়ে রাখাল বালকদের
সকলের যুগপৎ বকদর্শন-বিস্ময় বলা হচ্ছে—স্মৃতি । সর্বৈ—শ্রীকৃষ্ণাদি সকলে । **জলাশয়াভ্যাসং—**
মহাসরোবরের নিকটে—নন্দীশ্বর পর্বতের পূর্বদিকে বকস্থলী বলে প্রসিদ্ধ স্থানের নিকটে । **মহাসত্ত্বম্—**
অতিস্থূল প্রাণিবিশেষ । **অবস্থিতম্—**বকের মতো ধ্যান ধরে একস্থানে স্থির হয়ে বর্তমান । অতএব পর্বত-
চ্যুত শৃঙ্গের মতো—দেখতে শ্বেত পাথরের মতো বলে । বৃহদাকার হলেও এই যে সেখানে দূরে ছুটে এসে
পড়েছে, তাতে বুঝা যাচ্ছে বজ্রাঘাতে ছিন্ন । **বৈ—**প্রসিদ্ধ, মহান্ দুষ্টতম স্বভাব প্রভৃতি হেতু । শরীরেও
বকরূপধারী ।—তার এইসব ভাব স্থায়ীও হতে পারে কিনা এই উপস্থিতিই দুষ্ট কার্যার্থ গ্রহণ করা হয়েছে ।
তার ঠোঁট তীক্ষ্ণ হলেও, সে বলবান হলেও একেবারে গিলে ফেললো, কিন্তু অন্য কিঞ্চিং অনিষ্টও করতে সমর্থ
হল না । এই গেলাও কেবল শ্রীভগবৎ-ইচ্ছায়, তাই ‘কৃষ্ণ’ পদটি দেওয়া হল—**কৃষ্ণং—**দুর্বিতর্ক-বিচিত্র-
লীলা-মহার্ণব বলে প্রসিদ্ধ ॥ জী• ৪৬-৪৮ ॥

৪৭ । শ্রীবিশ্বনাথ টীকা : বজ্রেন নির্ভিন্নং ছিন্নং গিরিশৃঙ্গমিব ॥ বি• ৪৭ ॥

৪৭ । শ্রীবিশ্বনাথ টীকানুবাদ : বজ্রনির্ভিন্নং—বজ্রের দ্বারা ছিন্ন গিরি শৃঙ্গের মতো ॥

৪৯। কৃষ্ণং মহাবকগ্রস্তং দৃষ্ট্বা রামাদয়োহর্ভকাঃ।

বভুবুরিঙ্গিরাগীব বিনা প্রাণং বিচেতসঃ ॥

৫০। তং তালুমূলং প্রদহন্তমগ্নিবদগোপালমুখং পিতরঃ জগদ্গুরোঃ।

চচ্ছর্দ সন্তোহতিক্রম্যাক্তং বকস্তুণ্ডেন হস্তং পুনরভ্যপগত ॥

৪৯-৫০। অর্থঃ : রামাদয়ঃ অর্ভকাঃ (বালকাঃ) কৃষ্ণং মহাবকগ্রস্তং দৃষ্ট্বা প্রাণং বিনা ইঙ্গিরাগী ইব বিচেতসঃ (বিচেতনাঃ) বভুবুঃ।

বকঃ অগ্নিবৎ তালুমূলং প্রদহন্ত জগদ্গুরোঃ (ব্রহ্মণঃ) পিতরঃ (জনকঃ) গোপালমুখং (কৃষ্ণং) সন্তঃ চচ্ছর্দ (ততাজ) [ততঃ] অক্ষতং [তং কৃষ্ণং] পুনঃ অতিক্রম্য তুণ্ডেন হস্তং অভ্যপগত (সমীপং গতঃ)।

৪৯-৫০। মূলানুবাদ : রামাদি বালকগণ শ্রীকৃষ্ণকে বককর্তৃক গ্রস্ত হতে দেখে চেতনা শূন্য হয়ে পড়লেন, প্রাণাভাবে ইন্দ্রিয় সকলের মতো।

তালুমূলে অগ্নির মতো অতি প্রদাহদায়ক, জগৎগুরু ব্রহ্মারপিতা গোপাল মুখকে ঐ অশ্রুর তৎক্ষণাৎ উগরে ফেলে দিল। কিন্তু তাকে অক্ষত অবস্থায় দেখে অতি ক্রোধে ঠোটে ঠুকরিয়ে বধ করবার জন্ত পুনরায় তাঁর নিকট ধেয়ে গেল।

৪৯-৫০। শ্রীজীব-বৈঃ তোষণী টীকা : বিচেতসো বভুবুমুখঃ, শ্রীভগবন্মাহাত্মবেদিনোহপি দৃষ্টং বকং সন্তো হস্তং শক্তা অপি শ্রীবলদেবাদয়ঃ পরমস্নেহাকুলতয়া সন্তঃ সর্বজ্ঞানক্রিয়াশক্তিরহিতা বভুবুরিত্যর্থঃ,। অত্র দৃষ্টান্তঃ—প্রাণং বিনেঙ্গিরাগীবতি। শ্রীবলদেবস্ত্যপি তাদৃশং শ্রীকৃষ্ণীহরণায় গতে শ্রীকৃষ্ণে দৃষ্টতে, ‘শ্রীশ্বেতত্ত্বগবান্ রামো বিপক্ষীয়নুপোত্তমম্’ (শ্রীভাঃ ১০।৫৩।২০) ইত্যাদৌ। তালুমূলমগ্নিবৎ প্রদহন্তং, যুদ্ধবৈচিত্রী-কৌতুকেন মুখান্তঃপ্রবিষ্টা গলে নেতুমশক্যস্ত তালুমূল এব লগ্নহাৎ। গোপালমুখমপি কেনচিদংশেন জগদ্গুরোব্রহ্মণঃ পিতরমিতি মহাকৌতুকিত্বাৎ তন্ত বকেন গ্রসনং, মহানুভাবহাচ্চ সম্যাগ্-গ্রসনাশকাত্বং সম্ভবেদেবেতি ভাবঃ। অতিক্রম্য তং হস্তমভ্যপগত উত্ততোহভূৎ, যতোহক্ষতং ক্ষতরহিতম্; যদ্বা, স্ববলেন কিঞ্চিং লক্ষ্যতীকর্তৃমশক্তমপি অভ্যপগত; তত্র হেতুঃ—অতীতি; মহাক্রোধেন বিচারাগমাদিত্যর্থঃ ॥

৪৯-৫০। শ্রীজীব-বৈঃ তোষণী টীকানুবাদ : বিচেতসঃ বভুবুঃ—মূচ্ছিত হয়ে পড়লেন—শ্রীভগবৎ-মাহাত্ম্য জ্ঞান থাকলেও দৃষ্ট বককে সন্ত হত্যা করতে সমর্থ হয়েও শ্রীবলদেবাদি পরম স্নেহ-আকুলতা হেতু সন্ত সর্বজ্ঞানক্রিয়াশক্তি রহিত হলেন। এখানে দৃষ্টান্ত—প্রাণের অভাবে ইন্দ্রিয়গণ যেমন মূচ্ছিত হয়ে পড়ে। শ্রীবলদেবের তাদৃশ আত্মস্নেহ দেখা যায় শ্রীকৃষ্ণ শ্রীকৃষ্ণী হরণের জন্ত কুণ্ডিন নগর গেলেন—“শ্রীভগবান্ রাম বিপক্ষীয় নুপতিগণের যুদ্ধোত্তম শ্রবণে আত্মস্নেহে চিন্তাকুল হয়ে যুদ্ধ সাজে কুণ্ডিন নগর চললেন।”

তং ইত্যাদি—তালুমূলে অগ্নিবৎ প্রদাহদায়ী (কৃষ্ণকে উগরে ফেলে দিল)—যুদ্ধ বৈচিত্রী কৌতুক হেতু কৃষ্ণ মুখের ভিতরে প্রবিষ্ট হলেন বটে, কিন্তু অশ্রুর তাকে গলার ভিতরে নিতে অসমর্থ হল, তাই

৫১। তমাপতন্তং স নিগৃহ তুণ্ডয়োদোভ্যাং বকং কংসসখং সতাং গতিং ।

পশ্চৎসু বালেষু দদার লীলয়া মুদাবহো বীরণবদ্বিবোকসাম্ ॥

৫১। অম্বর : সঃ (কৃষ্ণঃ) সতাং পতিঃ আপতন্তং কংসসখং তং (বকাসুরং) দোভ্যাং (বাহুভ্যাং) তুণ্ডয়োঃ নিগৃহ দিবোকসাং মুদাবহঃ (দেবানাং আনন্দং জনয়ন্ পশ্চৎসু বালেষু (দর্শকানাং গোপবালানাং সমীপে) লীলয়া (অনায়াসেন) বীরণবৎ (তৃণবৎ) দদার (বিভেদ) ।

৫১। মূলানুবাদ : সাধুগণের গতি শ্রীকৃষ্ণ পুনরায় নিকটে ধৈর্যে আসা সেই কংসসখ বকাসুরকে চক্ষুরে জোরে ধরে বালকগণের চোখের সামনেই খশখশের পত্রের আয় অনায়াসে চিরে ফেললেন । এতে দেবতারা পরমানন্দে উল্লসিত হলেন ।

তালুমূলে লগ্ন হয়ে থাকে হেতু তালুমূলে প্রদাহ । গোপাল সুনুম্—নন্দগোপের পুত্র হলেও কোনও অংশে (গর্ভোদশায়ী বিষ্ণুরূপে) জগদগুরু ব্রহ্মার পিতা কৃষ্ণং - মহা কৌতুক হেতু কৃষ্ণকে গেলা বকের পক্ষে সম্ভব হলেও একেবারে সম্পূর্ণ গেলা সম্ভব হল না, এর কারণ কৃষ্ণের মহা প্রভাব ॥ জী• ৪৯-৫০ ॥

৪৯-৫০। শ্রীবিষ্বনাথ টীকা : রামাদয় ইতি রামস্ত সর্বজ্ঞস্তাপি তদ্বৎসমর্থস্তাপি মোহেভ্রাতৃ-স্নেহে এব হেতুর্দ্রষ্টব্যঃ । কৃষ্ণীহরণেইপি “শ্রুত্বৈতদ্বৎসবান্ রামো বিপক্ষীযনুপোত্তমম্” ইত্যাদৌ তস্ত তাদৃশস্ত তদ্রক্ষ্যমাণত্বাৎ ।

তং কৃষ্ণং প্রাদহন্তুমিতি । তস্ত নীলোৎপলসুকুমারশীতলস্তাপি স্পর্শো বহুরিব ব্রজস্তেব ততালু-দোষাদেব জাতো জিহ্বাদোষাং সিতায়া অপি তিক্তত্বমিবেতি জ্ঞেয়ম্ । অক্ষতং ক্ষতরহিতমিতি তত্র শ্রীকৃষ্ণ-গাত্রস্ত বজ্রারিতত্বং ধ্বনিতম্ ॥ বি• ৪৯-৫০ ॥

৪৯-৫০। শ্রীবিষ্বনাথ টীকানুবাদ : রামাদয় ইতি—রামাদি বালকগণ মুহমান হয়ে পড়লেন—রাম সর্বজ্ঞ হলেও, ঐ অস্তুর বধে সমর্থ হলেও তার যে মোহ হল, এখানে ভ্রাতৃ স্নেহই হেতু, এইরূপ বুঝতে হবে । কৃষ্ণীহরণেও শ্রীবলদেবের এই ভ্রাতৃ স্নেহে কৃষ্ণ-রক্ষণ-ভাবের প্রকাশ দেখা যায়—“ভগবান্ বলদেব বিপক্ষরাজগণের যুদ্ধায়োজন শুনে ভ্রাতৃস্নেহে চিন্তাকুল হয়ে সৈন্য সাজিয়ে কুণ্ডিন নগরে উপস্থিত হলেন ।”

তং ইত্যাদি—অতি প্রদাহময় কৃষ্ণকে (উগরিয়ে ফেলে দিল)—জিহ্বার পিত্ত-দোষে যেমন মিহরিখণ্ড তেতো লাগে তেমনই কৃষ্ণের নীলোৎপল সুকুমার শীতলেরও স্পর্শ অগ্নির মতো বজ্রের মতো হল, ঐ তালুর দোষেই, এরূপ বুঝতে হবে । অক্ষতং—ক্ষতরহিত—এই পদে শ্রীকৃষ্ণগাত্রের তৎকালে বজ্রের মতো কাঠিন্য ধ্বনিত হল ॥ বি• ৪৯-৫০ ॥

৫১ শ্রীজীব-বৈ• তোষণী টীকা : নিগৃহ গ্রহণেন পীড়য়িত্বাঃ কংসসখমিতি মহাতৃষ্ণবলিষ্ঠ-ত্বাদিকঞ্চ সূচিতম্ । সতাং গতিরিতি তেন তদ্বধো যুক্ত ইতি ভাবঃ । এবং পদদ্বয়েন তৃষ্ণনিগ্রহ-শিষ্টানুগ্রহ-

৫২। তদা বকারিং সুরলোকবাসিনঃ সমাকিরন্ নন্দনমল্লিকাদিভিঃ ।

সমীড়িরে চানকশঙ্খসংস্তুবৈস্তদীক্ষ্য গোপালসুতা বিসিস্মিরে ॥

৫২। অর্থঃ : তদা সুরলোকবাসিনঃ (দেবাঃ) নন্দনমল্লিকাদিভিঃ বকারিং (বকনাশনং কৃষ্ণং) সমাকিরন্ (সমাগ্, ব্যাপ্তং চক্ৰং) আনক শঙ্খ সংস্তুবৈঃ চ সমীড়িরে (তং তুষ্টুবুঃ) তৎ বীক্ষ্য গোপালসুতাঃ বিসিস্মিরে (বিস্মিতাঃ) [বভুবুঃ] ।

৫২। মূলানুবাদ : দেবগণ তখন নন্দনকাননের মল্লিকাপুষ্প বৃষ্টি করতে লাগলেন বকারি কৃষ্ণের উপর। ভেরীশঙ্খাদি বাত্ৰ সহকারে পুরুষসুতাদি দ্বারা কৃষ্ণের স্তুব করতে লাগলেন। ইহা দেখে গোপপুত্রগণ বিস্ময় প্রাপ্ত হলেন।

লক্ষণং দারণপ্রয়োজনমুক্তম্; যবা, কংসসখমিতি তদারণেন কংসোহপি দারিত ইবেতি। সতাং গতিরিতি চ শ্রীরামাদীনাং প্রাণা রক্ষিতা ইত্যর্থঃ। অতন্তে তদেকজীবনস্বভাবহারির্গমে স্বত এব মোহতো ব্যুখিতা ইতি জ্ঞেয়ম্ উশীরং যন্ত মূলং তদীরণং, তন্ত পত্রমিবেত্যর্থঃ। এবমব্রোহঃ তত্ত্বম্—মুক্তবন্মরোপেত্য গৃহীতো বৎসাসুরোহনবহিতহাদেব কিঞ্চিৎ কর্তৃমশক্তোহপ্রয়াসেন স হত ইতি ন মন্তব্যং, কিন্তু জানতাংবহিতেনাপি নিজাশেষশক্তিং দর্শয়তাপি ন কিঞ্চিৎ মম কেনাপি কর্তৃং শক্যত ইতি বোধয়িত্বা সূহৃদর্গান্ হর্ষয়িতুং ভগবানেব তদগলে প্রবিষ্ট ইতি তদ্বধেন দেবানামপি হিতমকরোদিত্যাহ—দিবৌকসাং সর্বেষামেব মুদাবহ ইতি; এবং বকাসুরস্ত মহাত্মরন্তাদিকমপি ধ্বনিতম্ ॥ জীঃ ৫১ ॥

৫১। শ্রীজীব-বৈঃ তোষণী টীকানুবাদ : নিগূহ—এমন ভাবে ধরলেন, যাতে ধরতেই যন্ত্রনার উদয় হল। কংসসখ—এইপদে বকের মহাহৃষ্টতা ও বলিষ্ঠতা প্রভৃতি প্রকাশ করা হল। সতাং গতিঃ—(পতি পাঠও আছে) কৃষ্ণ সতের গতি, অতএব এই অস্ত্রের বধ যুক্তিযুক্তই, এরূপ ভাব। এইরূপে ‘কংসসখ’ ও ‘সতাং গতি’ এই পদদ্বয়ে দুইনিগ্রহ-শিষ্টানুগ্রহরূপ অস্ত্র-বিদারণ প্রয়োজন বলা হল। অথবা, এই ‘কংসসখ’ পদের ধ্বনি—এই অস্ত্রের বিদারণে যেন কংসেরও বিদারণ হয়ে গেল। এবং ‘সতাং গতি’ পদের ধ্বনি—শ্রীরামাদিরও প্রাণ রক্ষিত হল। অতঃপর কৃষ্ণের জীবন-স্বভাব হেতু কৃষ্ণের অস্ত্রের মুখ থেকে নির্গমনে রামাদি বালকগণের স্বতঃই মুচ্ছা থেকে জাগরণ হয়ে গেল, এরূপ বুঝতে হবে। বীরণবৎসদার—উশীর হল খশখশ গাছের মূল—এই খশখশ গাছের পত্রের মতো অনায়াসে বিদারিত করলেন। এইরূপে এ বিষয়ে তত্ত্ব হল এইরূপ, যথা—মুক্তের মতো নিকটে গিয়ে আমার দ্বারা গৃহীত হওয়াতেও বৎসাসুর যে কিছু করতে পারে নি, এর কারণ তার অসাবধানতা, এইরূপে বিনা চেষ্টায় সে হত হল, এরূপ মন্তব্য করা যাবে না; কিন্তু জানা সত্ত্বেও, সাবধান থাকলেও নিজ অশেষ শক্তি দেখালেও সে আমার কিছুই করতে পারে নি—এইরূপ বুঝিয়ে সূহৃদবর্গকে হর্ষদান করবার জন্ত ভগবান্ হয়েও ঐ অস্ত্রের গলদেশে প্রবেশ। এইরূপে ঐ অস্ত্রের বধে দেবতাগণেরও হিত করলেন—তাই বলা হচ্ছে, দেবতাগণের সকলেরই আনন্দ প্রদায়ী হলেন—এই কথায় বকাসুরের মহা ত্রস্তপনাদিও ধ্বনিত হল ॥

৫৩। মুক্তং বকাস্তাদুপলভ্য বালকা রামাদয়ঃ প্রাণমিবেন্দ্রিয়ো গণঃ।

স্থানাগতং তং পরিরভ্য নিবৃত্যঃ প্রণীয় বৎসান্ ব্রজমেত্য তজ্জগুঃ

৫৩। অম্বয়ঃ : রামাদয়ঃ বালকাঃ ঐন্দ্রিয়ঃ গণঃ (ইন্দ্রিয় সমূহঃ) প্রাণম্ ইব বকাস্তাং মুক্তং তং (কৃষ্ণং) পরিরভ্য নিবৃত্যঃ (স্বস্থ্যঃ স্বস্ত্যঃ) বৎসান্ প্রণীয় (একীকৃত্য) ব্রজং এত্য তং জগুঃ।

৫৩। মূলানুবাদঃ : প্রাণ ফিরে এলে ইন্দ্রিয়বর্গ যেমন সঞ্জীবিত হয়ে উঠে সেইরূপ প্রাণসম কৃষ্ণ বকাস্তরের মুখ থেকে মুক্ত হয়ে স্বস্থানে ফিরে এলে রামাদি বালকগণ তাকে গাঢ় আলিঙ্গনে বদ্ধ করে শান্ত হলেন—বৎসগুলিকে একত্রিত করে তারা অসময়েই ব্রজে ফিরে এসে বৎসাস্তর বকাস্তরবধলীলা সকলকে মিষ্টকণ্ঠে উচ্চস্বরে বলতে লাগলেন।

৫১। শ্রীবিশ্বনাথ টীকা : তুণ্ডয়োশ্চক্ষুবোনিগৃহ্য নিতরাং গৃহীত্বা মুদাবহঃ প্রকর্ষণে আনন্দ-প্রাপকঃ। উশীরং যস্য মূলং তদ্বীরণং তদ্বৎ ॥ বিং ৫১ ॥

৫১। শ্রীবিশ্বনাথ টীকানুবাদ : তুণ্ডয়োঃ—চক্ষুদ্বয়ে নিগৃহ্য—চেপে ধরে। মুদাবহঃ—অতিশয় আনন্দ প্রাপক ॥ বিং ৫১ ॥

৫২। শ্রীজীব-বৈং তোষণী টীকা : মুদা বহনলক্ষণমেবাহ—তদেতি। সম্যক্ অবাকিরন্, তৈর্ব্যাপ্তং চক্ৰুঃ। নন্দনস্য মল্লিকাদিভিঃ পুষ্পৈরিত্তি তেষাং পরমপ্রিয়ৈরিত্যর্থঃ; আনকশঙ্খবাগ্গসহিতৈঃ সংস্তুবৈরুত্তমস্তোত্রৈঃ সমাগীড়িরে তুষ্টুব্ঃ, বকবধকর্মণা প্রশংসাস্ত্ঃ, অত্রৈঃ সংস্তুবৈঃ পুরুষসুভ্রাদিভিরিত্যর্থঃ। বিসিস্মিরে মিত্রাভ্যাদয়জ পরমানন্দময়ং বিস্ময়ং প্রাপুরিত্যর্থঃ, যতো গোপালানাং তেষাং যৎকিঞ্চিৎ তদভ্যুদয়ৈকজীবনানাং তৎস্নেহবিশেষাবৃত্তৈশ্বৰ্য্য-জ্ঞানানাং সূতাঃ ॥ জীং ৫২ ॥

৫২। শ্রীজীব-বৈং তোষণী টীকানুবাদ : দেবতাদের আনন্দ প্রকাশের লক্ষণ বলা হচ্ছে—তদেতি। সমাকিরন্—পুষ্প বর্ষণ করলেন।—সম্যক্ৰূপে বর্ষণ, পুষ্পদিয়ে যেন ঢেকে দিলেন। নন্দনবনের মল্লিকা পুষ্প বর্ষণ করলেন—ইহাই দেবতাদের পরম প্রিয়। ভেরী-শঙ্খবাগের সহিত সংস্তুবৈ—উত্তম স্তোত্রের দ্বারা। সমাগীড়িরে—সম্যক্ৰূপে স্তুতি করলেন। বকবধলীলাগানে প্রশংসা করলেন। অত্র সংস্তুবের দ্বারা অর্থাৎ পুরুষ সুভ্রাদি দ্বারা। বিসিস্মিরে—সখার গৌরব জনিত পরমানন্দময় বিস্ময় প্রাপ্ত হলেন, কারণ এই বালকগণ গোপাল সূতা—যৎকিঞ্চিৎ কৃষ্ণসমুদ্ভিমাত্র জীবন—কৃষ্ণস্নেহবিশেষের দ্বারা আবৃত-ঐশ্বর্যজ্ঞান গোপগণের পুত্র ॥ জীং ৫২ ॥

৫২। শ্রীবিশ্বনাথ টীকা : সমাকিরন্ সমাগাকীর্ণং ব্যাপ্তং চক্ৰুরিত্যর্থঃ। সংস্তুবৈঃ প্রাচীনৈঃ ॥

৫২। শ্রীবিশ্বনাথ টীকানুবাদ : সমাকিরণ—সম্যক্ আকীর্ণ অর্থাৎ অঝোরে পুষ্পবৃষ্টি করলেন। সংস্তুবৈ—পুরুষসুভ্রাদি প্রাচীন স্তবে ॥ বিং ৫২ ॥

৫৩। শ্রীজীব-বৈঃ তোষণী টীকা : স্নেহবিশেষমেব দর্শয়তি—তং বকারিং স্বস্থানমাগতং সন্তমুপলভ্য সমীপে প্রাপ্য পশ্চাৎ পরিত্যক্ত্য নিবৃত্তাঃ সন্তুঃ । বকাস্থানুভূতিমিতি স্নেহোদ্রেকেন নির্ভরালিঙ্গনং, তেন চ পরমনিবৃত্তিভরং সূচয়তি । তেষামাদৌ শ্রীভগবন্মুখকটে স্বয়মাগমনং, তদানীমপি সম্যক্ স্বাস্থ্যানুদয়েনাশক্তেরিতি জ্জেষ্মঃ; তচ্চ প্রাণাদিদৃষ্টান্তেনৈব ব্যঞ্জিতম্ । স্থানাগতমিতি প্রাণেইপ্যঘিতম্; বৎসান্ প্রণীয় দিনান্তরবৎ কালমনপেক্ষ্য সর্বান্ পরাবর্ত্য; যদ্বা, পালকানাং দুর্দশা দৃষ্ট্বা দুঃখেনেতন্ততো গতান্ মেলয়িত্বা তদ্ব্যবধাদিকং জগুঃ, সংভ্রমমিশ্রণে প্রহর্ষণে গীতবহুচ্চৈঃ সুস্বরেণ কথয়ামাসুঃ । এবং বৎসবধশ্চানুভূততমস্বেনা-সুরহাপ্রতীতিশঙ্কয়া চ তদ্দিনেইনুক্ৰম্য সম্প্রত্যেব কথিত ইতি জ্জেষ্মঃ, যদ্ বিংশাধ্যায়ে শ্রীগোপৈশুশ্রাব্যানু-বাদাৎ, শ্রীশুকদেবস্ত প্রেমজবিস্মৃতির্বা ॥ জীঃ ৫০ ॥

৫৩। শ্রীজীব-বৈঃ তোষণী টীকানুবাদ : গোপপুত্রগণের স্নেহবিশেষ দেখান হচ্ছে-বকাসুর বধের পর বকারি কৃষ্ণ স্বস্থানে আগত হলে তাঁকে নিকটে পাওয়ার পরই আলিঙ্গন করত শাস্ত হলেন বালকগণ । বকাস্থানুভূতম্ ইতি—বকাসুরের মুখ থেকে মুক্ত-মহাবিপদ থেকে উদ্ধার হয়ে আসাতে সখাদের মনে স্নেহের উচ্ছলন হেতু গাঢ় আলিঙ্গন—আর তাতেই পরম নিবৃত্তিভর, এইরূপ ধ্বনি । তাদেরই প্রথমে কৃষ্ণের নিকট যাওয়ার কথা কিন্তু তখনও সম্যক্ স্বাস্থ্য ফিরে না আসাতে শক্তির অভাব হেতু যেতে পারে নি, একরূপ বুঝতে হবে । এই কথা প্রাণাদি দৃষ্টান্তেই প্রকাশ পাচ্ছে—কৃষ্ণ ফিরে এলেই তাদের দেহে প্রাণ ফিরে এল—কৃষ্ণেকজীবন তাঁরা । বৎসান্ প্রণীয়—বৎসগুলিকে একত্রিত করে—অল্প দিনের মতো প্রত্যাবর্তন সময়ের অপেক্ষা না করে ঘরে ফিরে চললেন । অথবা, পালকদের দুর্দশা দেখে ইতস্ততঃ ছুটা-ছুটি করা বৎসদের একত্রিত করে ব্রজমেত্য তজ্জগুঃ—ব্রজ এসে ভয়মিশ্র অতি হর্ষে গীতবৎ উচ্চ কণ্ঠে এই বকাসুর-বধলীলা সুস্বরে বললেন । পূর্বের কোনও এক দিন করা বৎসাসুর বধলীলাও এই একই সঙ্গে এ-দিন বললেন—সেদিন না বলার কারণ বৎসাসুর বধ এমন একটা কিছু অদ্ভুততম লীলা নয় আর বৎসা-সুরকে অসুর বলে অতের বিশ্বাস হয় কি না হয়, এ বিষয়ে তাদের মনে শঙ্কাও ছিল—এ দিন যে বলা হল তা নিশ্চয়, কারণ তা না হলে ২৬ অধ্যায়ে গোপগণ অস্ত্রাস্ত্র লীলার সঙ্গে এ-লীলা বললেন কি করে । কিম্বা বৎসাসুর বধের কথা সেই ঘটনার দিনই না বলার কারণ, শ্রীশুকদেবের প্রেমজনিত বিস্মৃতিও হতে পারে ॥ জীঃ ৫৩ ॥

৫৩। শ্রীবিষ্ণুনাথ টীকা : স্বস্থানমাগতং প্রাণমিব কৃষ্ণম্ প্রকর্ষণেতন্ততঃ সকাশাদানীয় তং বৎসবকবধচরিত্রং জগুরুচ্চৈঃস্বরেণোচুঃ । যদ্বা, স্বরতালাদিনা গীতং জগ্রস্থর্দীনান্তরেইপি গানার্থমিতি ভাবঃ ॥

৫৩। শ্রীবিষ্ণুনাথ টীকানুবাদ : স্বস্থানম্ ইত্যাদি—প্রাণসম কৃষ্ণ নিজস্থানে ফিরে এলে । প্রী+নীয়—প্রকর্ষণের সহিত এনে, অর্থাৎ বৎসগুলি তখন ইতস্ততঃ ছুটাছুটি করেছিল তাদের এক স্থানে এনে জড় করে । সেই বৎসাসুর-বকাসুর লীলা জগুঃ—উচ্চস্বরে গাইলেন । অথবা সুর-তালাদিতে গানাকারে বেঁধে নিলেন, যাতে অল্প দিনও গাওয়া যায়, একরূপ ভাব ॥ বিঃ ৫৩ ॥

৫৪। শ্রদ্ধা তদ্বিস্মিতা গোপা গোপাশ্চাতিপ্রিয়াদৃতাঃ।

প্রেত্যাগতমিবৌৎসুক্যাদৈক্ষন্ত তৃষিতেক্ষণাঃ ॥

৫৪। অর্থঃ : অতিপ্রিয়াদৃতাঃ গোপাঃ গোপাঃ চ তৎশ্রদ্ধা বিস্মিতাঃ ঔৎসুক্যং তৃষিতেক্ষণাঃ প্রেত্য আগতম্ ইব (যমলোকাৎ প্রত্যাগতমিব তং) ঐক্ষন্তঃ (দৃশুঃ) ।

৫৪। মূলানুবাদ : অতি প্রিয় কৃষ্ণ কতৃক স্বীয় দর্শন দানে আদৃত গোপগোপীগণ ঐ অশ্রু-বধলীলা শ্রবণে অতিশয় বিস্মিত হয়ে আসক্তির সহিত তৃষিত নয়নে কৃষ্ণকে চেয়ে চেয়ে দেখতে থাকলেন, যেমন লোকে কাউকে দেখে, যমালয় থেকে ফিরে এলে ।

৫৪। শ্রীজীব-বৈংতোষণী টীকা : গোপা গোপাশ্চ বিস্মিতাঃ ‘অহো বত’ ইত্যাদিবক্ষ্যমাণ-রীত্যা জাতবিস্ময়াঃ, অতোইতিশয়েন প্রিয়ং প্রেমযুক্তং যথা স্মান্তথা আদৃতাঃ, তদ্রক্ষণাদিষু জাতত্যান্তমনঃ-প্রযত্নাঃ, অতএবৌৎসুক্যাদানন্ত্যা ঐক্ষন্ত চিরং তদর্শনায় নিবৃত্তা বভূবুরিত্যর্থঃ । যততৃষিতেক্ষণাঃ অতৃপ্ত-নেত্রাঃ, পরমপ্রীতৌৎসুক্যাদীক্ষণে হেতুঃ—প্রেত্যতি । ইবৌৎসুক্যায়াম্, স্নেহভরেণ তেবাং তথা মননাং; যদ্বা, প্রত্যাগতং কক্ষিৎ কশ্চিদন্ধুরিব; যদ্বা, দিবা তদ্বিরহেণ স্বতন্তুদর্শনতৃষ্ণাযুক্তৈক্ষণা এব বিশেষতো বক-বধাদি-শ্রবণেনৌৎসুক্যং ঐক্ষন্ত । অতঃ সমানম্ ॥ জীঃ ৫৪ ॥

৫৪। শ্রীজীব-বৈংতোষণী টীকানুবাদ : এসব অশ্রু বধকথা শুনে বিস্মিতা—গোপ-গোপীগণ বিস্মিত হলেন—‘অহো কি আশ্চর্য’ ইত্যাদি যা পরে বলা হচ্ছে সেই অনুসারে জাতবিস্ময় গোপগোপীগণ । অতিপ্রিয়াদৃতাঃ—অতিশয় কৃষ্ণপ্রেমীজনোপোযোগী আদর ভরা হৃদয় যাদের সেই গোপগোপীগণ—গাঢ় মনোনিবেশের সহিত কৃষ্ণের রক্ষণাদি বিষয়ে প্রযত্নশীল গোপগোপীগণ । অতএব ঔৎসুক্যং—আসক্তির সহিত ঐক্ষ্যন্ত—চেয়ে চেয়ে দেখতে থাকলেন—বহু সময়েও কৃষ্ণদর্শন পিপাসার নিবৃত্তি হলো না কারণ, তৃষিতেক্ষণাঃ—অতৃপ্ত নয়না । পরমপ্রীতি ঔৎসুক্য জনিত ঐক্ষণে হেতু—প্রেত্যতি—যমালয় থেকে যেন আগত, এখানে ‘ইব’ পদ উৎপ্রেক্ষায়, স্নেহভরে তাদের তথা মনে করা হেতু । অথবা; কখনও কোনও বন্ধুর (বহুকাল পর) যেন প্রত্যাগমন । অথবা, দিনভাগ কৃষ্ণবিরহ হেতু স্বতঃ কৃষ্ণদর্শন তৃষ্ণাযুক্ত ঐক্ষণই হয়ে থাকে, আজ বিশেষতঃ বকবধাদি শ্রবণে উদ্বিগ্ন হেতু চেয়ে চেয়ে দেখতে থাকা তৃষ্ণাযুক্তভাবে ॥ জীঃ ৫৪ ॥

৫৪। শ্রীবিখনাথ টীকা : অতিপ্রিয়েণ শ্রীকৃষ্ণেন স্বদর্শনদানে নৈবাদৃতাং তৃষিতান্মৃতং পিবন্তী-বেক্ষণানি যেবাং তে, ঐক্ষন্ত ক্ষতাদিশঙ্কয়া সর্ববাস্তবৈশু গুণভালয়ন্তঃ ॥ বিঃ ৫৪ ॥

৫৪। শ্রীবিখনাথ টীকানুবাদ : অতিপ্রিয়া আদৃতাঃ—অতিপ্রিয় শ্রীকৃষ্ণের দ্বারা নিজ দর্শন দানে অতি আদৃত গোপগোপীগণ । তৃষিতেক্ষণাঃ—যেন নয়ন দ্বারে অমৃত পান হচ্ছে, এইরূপ তৃষিত ভাবে চেয়ে থাকা গোপগোপীগণ ॥ বিঃ ৫৪ ॥

৫৫। অহো বতাস্ত বালস্ত বহবো মৃত্যবোহভবন্ ।

অপ্যাসীদিপ্রিয়ং তেষাং কৃতং পূৰ্ব্বং যতো ভয়ম্ ॥

৫৬। অথাপ্যভিভবন্ত্যনং নৈব তে ঘোরদৰ্শনাঃ ।

জিঘাংসয়েনমাসাত্য নশ্যন্ত্যগ্নৌ পতঙ্গবৎ ॥

৫৫। অম্বয়ঃ : অহো বত (বিস্ময়ে) অস্ত বালস্ত বহবঃ মৃত্যবঃ (মৃত্যু কারণানি) অভবন্ । অপি (কিন্তু) যতঃ (যেভ্যঃ) পূৰ্ব ভয়ং [জাতা] তেষাং বিপ্রিয়ং (বিনাশঃ) আসীৎ ।

৫৬। অম্বয়ঃ : অথ ঘোরদৰ্শনাঃ অপি তে (দৈত্যাঃ) এনং (কুষং) ন এব অভিভবন্তি (নাশয়িতুং সমৰ্থাঃ ন ভবন্তি) জিঘাংসয়া (বধকামনয়া) এনং (কুষং) আসাত্য অগ্নৌ পতঙ্গবৎ নশ্যন্তি ।

৫৫। মূলানুবাদঃ : নন্দাদি গোপগণ পরস্পর বিস্মিত হয়ে কুষরাম কথা বলতে লাগলেন আনন্দের সহিত, যথা—অহো কি আশ্চর্য! আমাদের বালক এই কুষের বহু বহু মৃত্যু কারণ উপস্থিত হলেও যেহেতু ঐ হিংসকগণ এসে প্রথমে উহাকে আক্রমণ করলো, তাই বিনাশ প্রাপ্ত হল ।

৫৬। মূলানুবাদঃ : যতপি ঐ অম্বরগণ পূৰ্ব আক্রোশ হেতু অনিষ্ট করতেই এসেছিল, তথাপি কখনও এক ফোটাও পীড়ন করতে পারে নি কুষকে, তারা ঘোর দৰ্শনা হলেও, পরন্তু বিনাশেচ্ছায় নিকটে এসে স্বয়ংই অগ্নিতে পতঙ্গের মতো বিনষ্ট হল ।

৫৫। শ্রীজীব-বৈঃ তোষণী টীকা : অহো ইতি চতুৰ্থম্ । ইতীতি চতুর্থেনাষয়াদ্ব্যাখ্যা তু পৃথক্ ক্রিয়তে । তত্র গোপালানামন্তোহিৎ যথায়ুক্তং বিস্ময়োক্তিমাহ—অহো ইতি ত্রিভিঃ । অহো আশ্চর্য্যো, বত খেদে, অস্মৈব মৃত্যবঃ তদ্বৈতবঃ, বালস্তেতি স্নেহভরণে । অত্ৰৈভিঃ । যদ্বা, যতঃ পূৰ্ব্বং প্রথমমগত্য তস্ত ভয়ং কৃতম্ ॥ জীঃ ৫৫ ॥

৫৫। শ্রীজীব-বৈঃ তোষণী টীকানুবাদঃ : ‘অহো’ থেকে চারটি শ্লোকে শ্রীনন্দাদির বিস্ময় সূচক কথা । চতুর্থ শ্লোকের ‘ইতি’ পদের সহিত অম্বয় করে অর্থাৎ এইরূপে ‘নন্দাদি’ প্রভৃতি বাক্যের সহিত অম্বয় করে অপর তিনটি শ্লোকের ব্যাখ্যা পৃথক্ পৃথক্ করা হচ্ছে । এখানে গোপগণের পরস্পর যথায়ুক্ত বিস্ময়োক্তি বলা হচ্ছে—অহো ইতি তিনটি শ্লোকে অহো—আশ্চর্য্যে, বত—খেদে । এই বালকের মৃত্যবঃ—মৃত্যু কারণ সমূহ, বালস্ত—স্নেহভর হেতু এই ‘বালক’ পদের ব্যবহার । [শ্রীশ্বামিপাদ—পূৰ্ব্বং—অত্ৰৈভিঃ যার থেকে ভয় হয়েছিল ।] অথবা, পূৰ্ব্বংইতি—প্রথমে, অম্বরগণ এসে প্রথমে কুষের অনিষ্ট করেছে, সেই হেতু তার হাতে বিনষ্ট হল ।] ॥ জীঃ ৫৫ ॥

৫৫। শ্রীবিষ্ণুনাথ টীকা : তত্র গোপালানামন্তোহিৎ বিস্ময়োক্তিমাহ—ত্রিভিঃ । মৃত্যব মৃত্যু-হেতবঃ । ভয়ং কৃতং নিরপরাধানামস্মাকং বালকস্তাস্ত চ যস্মাদপকারঃ প্রথমং কৃতঃ তস্মাৎ ॥ বিঃ ৫৫ ॥

৫৫। শ্রীবিষ্ণুনাথ টীকানুবাদঃ : এখানে গোপদের পরস্পর বিস্ময়োক্তি বলা হচ্ছে, তিনটি

শ্লোকে । মৃত্যবঃ—মৃত্যু কারণ সমূহ । ভয়ং কৃতং—নিরপরাধ আমাদের বালক এবং কৃষ্ণের যেহেতু অপকার পূর্ব—প্রথমে করেছে, সেই হেতু (বিনষ্ট হল) ॥ বিং ৫৫ ॥

৫৬ । শ্রীজীব-বৈং তোষণী টীকা : তেষামেব বিপ্রিয়ত্বং বিবৃণোতি—অথাপীতি । অথ পূর্ব-হেতোরেব ঘোরদর্শনা অপীত্যবঃ । অথবা তত্র হেতুং তর্কয়ন্তি—তেষাং বকাদীনাং । ‘পুরানেন ব্রজপতে সাধবো দস্যুপীড়িতাঃ’ (শ্রীভাঃ ১০।৮।১৭) ইত্যাদি-গর্গোক্তরীত্যা বিপ্রিয়মনিষ্টমেনৈব পূর্বং কৃতমাসীৎ; যতো যেভ্যো ভয়মশ্রু ভবতি, অথাপি যতপি পূর্ববিপ্রিয়াচরণাক্রান্তমায়ান্তি, তথাপীত্যর্থঃ । ঘোরং দর্শনমপি কিমূত কশ্ম যেষাং, তত্বেপোতে বকাদয় ইতি তেষাং পাপিষ্ঠত্বমুক্তম্ । ‘নৈবং তে ঘোরদর্শনাঃ’ ইতি কচিৎ পাঠঃ । ন অভিভবন্তি ধর্ষয়িতুং ন শরুবন্তীত্যর্থঃ । এবেতি কদাচিৎ কথঞ্চিদপীত্যর্থঃ । ন কেবলমেতাবদেব, কিন্তু স্বয়ং সত্ত্ব এব ম্রিয়ন্তেইপীত্যাছঃ—জিঘাংসয়েতি । কুতোইপ্যাগতানাং বহুনাংপ্যেকস্মাদেব স্বয়ং সত্ত্বো মরণে দৃষ্টান্তঃ—অগ্নৌ পতঙ্গবদिति । অনেকাস্থ পুণ্যপ্রভাবমপ্যুক্তম্, অতো হিংস্রঃ স্বপাপেনেত্যাদিব-দেবোৎপ্রেক্ষিতম্ ॥ জীং ৫৬ ॥

৫৬ । শ্রীজীব-বৈং তোষণী টীকানুবাদ : সেই মৃত্যু কারণ অশুরদের অনিষ্টকারিতা বর্ণিত হচ্ছে—অথাপি ইতি । অথ ঘোরদর্শনাঃ অপি—পূর্বশ্লোকে যে ‘মৃত্যুকারণ সমূহ’ বলা হয়েছে তারা সব ঘোরদর্শনা হলেও । অথবা, পূর্ব শ্লোকের ‘তেষাং’ পদের অর্থ বিচার করা হচ্ছে—তেষাং—বকাদির, এরা সব ঘোরদর্শনা হলেও । “পূর্বে দৈত্য কর্তৃক ইন্দ্র পরাজিত হলে দেবগণ অশুর কর্তৃক পীড়িত হয়েছিল, কিন্তু কৃষ্ণের দ্বারা রক্ষিত দেবতারা পরে অশুরদের পরাস্ত করেছিল ।”—(শ্রীভাঃ ১০।৮।১৭), গর্গমুনির এই কথানুসারে দৈত্যদের অনিষ্ট পূর্বে কৃষ্ণ করেছিল, পূর্ব শ্লোকের ‘যতো’ পদের অর্থ ‘যেভ্যো’ করে এখানে অর্থ হবে—যাদের অনিষ্ট করেছিল কৃষ্ণ, সেই অশুরদের থেকে তাঁর ভয় থেকেই যাচ্ছিল—অথাপি—যতপি পূর্বে অনিষ্ট আচরণ হেতু হনন করবার জ্ঞাত এসেছিল, তথাপি নিজেই বিনষ্ট হল । ঘোরদর্শনা অপি—ভীষণ দর্শনা হলেও—যাদের কোন্ কর্ম-না অসাধ্য অর্থাৎ যারা সব কুকর্মই করতে সমর্থ সেই বকাদিও কৃষ্ণকে ধর্ষণ করতে পারল না—এইরূপে এদের পাপিষ্ঠতা বলা হল । ‘নৈব’ স্থানে নৈবং পাঠও কোথাও কোথাও আছে । ন অভিভবন্তি—ধর্ষণ করতে সমর্থ হয় না । এব—কদাচিৎ কথঞ্চিৎও (ধর্ষণ করতে পারে না কৃষ্ণকে) । কেবল এই টুকুই নয়, কিন্তু স্বয়ং সত্ত্বই কৃষ্ণের হাতে মরেও, এই আশয়ে বলা হচ্ছে, জিঘাংসয়া ইতি—যেখান থেকেই হোক আগত বহু বহু হলেও হঠাৎই স্বয়ং সত্ত্ব মরণে দৃষ্টান্ত—অগ্নিতে পতঙ্গবৎ । এই দৃষ্টান্ত দ্বারা কৃষ্ণের পুণ্য প্রভাব গুণও বলা হল; অতএব হিংস্র স্বপাপে বিনষ্ট হয় ইত্যাদি বং ‘এব’ পদ উৎপ্রেক্ষিত ॥ জীং ৫৬ ॥

৫৬ । শ্রীবিখনাথ টীকা : নব্বনেন বালকেন পূর্বজন্মনি তেষাং বিপ্রিয়ং প্রথমং কৃতমতএবা-স্মিন্ জন্মনি হস্তমেনং এতে এবায়ান্তীতি কথং ন সম্ভাব্যতে, তত্রাহঃ—অথাপি । যত্তেবমপি স্মাত্তর্হিতৈরয়ম-ভিভূয়েতৈবেত্যর্থঃ । কিন্তু তে নাভিভবন্তি অভিভবিতুং ন শরুবন্তি প্রতুত্যাৎ জিঘাংসয়েত্যাди ॥ বিং ৫৬ ॥

৫৭। অহো ব্রহ্মবিদ্যাং বাচো নাসত্যাঃ সন্তি কহিচিৎ ।

গর্গো যদাহ ভগবানম্বভাবি তথৈব তৎ ॥

৫৮। ইতি নন্দাদয়ো গোপাঃ কৃষ্ণরামকথাং মুদা ।

কুর্ষন্তো রমমাণাশ্চ নাবিন্দন্ ভববেদনাম্ ॥

৫৯। এবং বিহারৈঃ কৌমারৈঃ কৌমারং জহতুর্ব্রজে ।

নিলায়নৈঃ সেতুবন্ধৈর্মর্কটোৎপ্লবনাদিভিঃ ।

ইতি শ্রীমদ্ভাগবতে মহাপুরাণে ব্রহ্মসুত্রভাষ্যে পারমহংস্যাং সংহিতায়াং

বৈয়াসিক্যাং দশমস্কন্ধে বৎসবকবধো নাম একাদশোহধ্যায়ঃ ।

৫৭ ৫৯। অম্বয় : অহো ! ব্রহ্মবিদ্যাং বাচঃ কহিচিৎ ন আসত্যাঃ (মিথ্যা) সন্তি । ভগবান্ গর্গঃ যৎ আহ তৎ তথা এব অম্বভাবি (অনুভূয়তে)।

নন্দাদয়ঃ গোপাঃ ইতি (এবম্প্রকারেণ) মুদা (হার্ষেণ) কৃষ্ণরাম কথাং কুর্ষন্তঃ রমমাণাশ্চ(রতিযুক্তাশ্চ) ভববেদনাং ন অবিন্দন্ ।

এবং নিলায়নৈঃ (ক্রীড়াবিশেষৈঃ) সেতুবন্ধৈঃ (কৃত্রিম সেতু নির্মাণৈঃ) মর্কটোৎ—প্লবনাদিভিঃ কৌমারৈঃ বিহারৈঃ ব্রজে কৌমারং জহতুঃ (কৌমারবস্থাং অতিক্রান্তো বভূবতুঃ) ।

৫৭-৫৯। মূলানুবাদ : অহো বেদার্থ তত্ত্বজ্ঞ ভক্তিনিষ্ঠদের বাক্য কখনও মিথ্যা হয় না । ভগবান্ গর্গ যেরূপ বলে গিয়েছেন, হুবহু সেইরূপই অনুভূত হচ্ছে ।

এইরূপে নন্দাদি গোপগণ হরিসভা-ঘরে বসে আনন্দে কৃষ্ণরামের ভূত ভবিষ্যৎ লীলা কথা আলাপ করতে করতে এবং কখনও বা তাদের সহিত ক্রীড়া করতে করতে জাগতিক ছঃখ, তারা জানতে পর্যন্ত পারতেন না ।

এইরূপে লুকোচুরি, সেতুবন্ধন, বানরলাফানি প্রভৃতি খেলারূপ কুমার-লীলায় ব্রজে বিহার করতে করতে কুমার-কাল পার হলেন শ্রীরামকৃষ্ণ ।

৫৬। শ্রীবিষ্ণুনাথ টীকানুবাদ : পূর্বপক্ষ, এই বালক প্রথমে পূর্বজন্মে এই অশুরদের অনিষ্ট করেছিল—এই জন্মে একে হত্যা করতে ঐ অশুররা যে আসবে তার সম্ভবনা কেন না হবে, এরই উত্তরে—‘অথাপি’। যদি এরূপও হয় এই অশুরগণই কৃষ্ণের কাছে পরাজিত হয়ে যায়—তারা কৃষ্ণকে পরাজিত করতে সমর্থ হয় না । প্রত্যুত হত্যার ইচ্ছায় এসে কৃষ্ণের হাতে মরণকে বরণ করে ॥ বিং ৫৬ ॥

৫৭-৫৯। শ্রীজীব-বৈং তোষণী টীকা : তত্র প্রমাণং দর্শয়ন্তোইপি বাৎসল্যস্বভাবেন সাস্চর্য্য-মাহুঃ—অহো ইতি । ব্রহ্মবিদ্যাং বেদার্থতত্ত্বজ্ঞানাং ভক্তিনিষ্ঠানামিত্যর্থঃ; আসত্যা ন সন্তি, ন সম্ভবন্তি । অম্ব-ভাবি । অনুভূতম্, ইতি শ্রীবল্লবেদ্রশ্য সরলস্বভাববাদ্বন্ধুবাৎসল্যাচ্চ রহস্যপি গর্গোক্তং তন্মাহাত্ম্যং তেষু কিঞ্চিদ-ভিব্যক্তমভূদিতি গম্যতে । ইত্যনেন প্রকারেণ গতা আগমিষ্ঠমাণাশ্চ কৃষ্ণরামকথাঃ । কথামিতি কচিৎ পাঠঃ ।

কুর্বন্তুঃ কথয়ন্তুঃ, ন কেবলমেতাবদেব, অপি তু রমমাণাঃ শ্রীভগবতা সহ ক্রীড়ন্তুঃ ভববেদনাং ভবে সংসারে সাংসারিকাণাং যদুঃখং, তত্ত্বেষবতীর্ণা অপি নাবিন্দন্, ন জ্ঞাতবন্তোইপি; অতঃ ‘ক্ষুধার্তা ইদমব্রবন্’ ইত্যাদৌ যত্তেষাং ক্ষুধাদিকং দৃশ্যতে, তত্ত্ব ন ভবসম্বন্ধি, কিন্তু লীলোপোদ্বলকহালীলাময়মেবেতি ভাবঃ। তত্রৈবং বিহারৈরিত্যাди পশ্যমপি পঠন্তি; তত্র পুরতঃ পুনঃ কৌমারলীলাবর্ণনং স্মৃতিবিশেষচমৎকারাভিনয়েন; অতোহিগ্রেইপি তস্মৈ পুনরুক্তিরিতি জ্ঞেয়ম্। সম্বন্ধোক্তাবুভয়ত্র ব্যাখ্যাতহাং ॥ বিং ৫৭-৫৯ ॥

৫৭ ৫৯। শ্রীজীব-বৈং তোষণী টীকানুবাদ : উপরুক্ত ব্যাপারে প্রমাণ দেখালেও বাৎসল্য স্বভাবে নন্দাদি গোপগণ আশ্চর্যের সহিত বললেন—অহো ইতি। ব্রহ্মবিদ্যাং ইত্যাদি—বেদার্থ তত্ত্বজ্ঞানীদের অর্থাৎ ভক্তিনিষ্ঠজনদের বাক্য অসত্য হওয়া ন সন্তি—সম্ভব নয়। অস্বভাবি—আমাদের অনুভূত হচ্ছে (যেমন যেমন গর্গ বলেছিলেন)। এইরূপে শ্রীগোপরাজ নন্দের সরল স্বভাব হেতু এবং বন্ধুবাৎসল্য হেতু গর্গোক্ত কৃষ্ণমাহাত্ম্য গোপন হলেও গোপগণের নিকট কিঞ্চিৎ প্রকাশ হয়ে পড়ল, এইরূপ বুঝতে হবে।

ইতি—এই প্রকারে ভূত-ভবিষ্যতের কৃষ্ণরামকথা। ‘কথাঃ’ স্থানে ‘কথাম্’ পাঠও আছে। কুর্বন্তুঃ—আলাপ করতে করতে। কেবল এই পর্যন্তই নয়, কিন্তু রমমাণাঃ—শ্রীভগবানের সঙ্গে লীলারঙ্গে নিমজ্জিত ভববেদনাম্—সাংসারিক লোকের যা দুঃখ—এই সংসারের মধ্যে অবতীর্ণ হয়েও জানতে পর্যন্ত পারলেন না। সুতরাং ‘মা আমার ক্ষুধা পেয়েছে’ ইত্যাদি বাক্যে কৃষ্ণের যে ক্ষুধা দেখা যাচ্ছে তা এই সংসার সম্বন্ধীয় নয়, কিন্তু লীলা-পোষক বলে লীলাময়ই, এরূপ ভাব। ‘এবং বৈহারৈঃ’ ইত্যাদি ৫৯ পশ্চও এখানে শ্রীনন্দাদি পাঠ করেছেন। সম্মুখে চতুর্দশ অধ্যায়ান্তে পুনরায় কৌমার লীলা বর্ণন যে হয়েছে, তা স্মৃতিবিশেষচমৎকার অভিনয় হেতু। অতএব অগ্রে এই লীলারও পুনরুক্তি, এরূপ বুঝতে হবে ॥

৫৭-৫৯। শ্রীবিশ্বনাথ টীকা : তত্র হেতুরস্মৈ নারায়ণসমব্রমেবেত্যাহঃ—অহো ইতি। গর্গো যদাহ—“নারায়ণসমো গুণৈ” রিত্যাदि ॥

কথাঃ কুর্বন্তুঃ আস্থাত্যামুপবিশ্য বাল্যাচাপল্যকথাং বৎসবকাদিবধকথাঞ্চ পুনঃ পুনঃ সংলপন্তুঃ গীত-পত্নাদিভিরূপনিবদন্তো বা ভবন্তু সংসারন্তু বেদনাং জ্ঞাপনং। ভো ব্রজরাজ, বয়স্তাবদন্তবতামর্কং ব্যতীতমেব অধুনাপি কথং পুত্রকলত্রকুটুম্বাদিকথাসু নিমজ্জথ? যোরঃ সংসারোইয়ং বর্ততে অস্মাত্ত্বদ্ধারার্থং জ্ঞানবৈরাগ্য-তপোনারায়ণস্মরণাদিষু কথং ন যতধে? ইতি দেশান্তরাগতবৃদ্ধাগোপাদিভিজ্জপিতম্। নাবিন্দন্ নৈবাব-দধুঃ। ব্যাখ্যান্তরং ত্যজ্য “ন পুনঃ কল্পতে রাজন্ সংসারোইজ্ঞানম্ভবঃ” ইতি। পূর্বোক্তস্তেষাং সংসারশ্চৈব নিষেধাং কুতস্তদীয়পীড়াশঙ্কেতি। ইতি অনেন প্রকারেণ গতা আগমিষ্যমাণা কিন্তু লীলোপোদ্বলকহালীলা-ময়মেবেতি ভাবশ্চ “কৃষ্ণরামকথা” মিতি কচিৎ পাঠঃ কুর্বন্তুঃ কথয়ন্তুঃ ন কেবলমেতাবদেব অপিতু রমমাণাঃ শ্রীভগবতা সহ ক্রীড়ন্তুঃ ভববেদনাং ভবে সংসারে সাংসারিকাণাং যদুঃখং তত্ত্বেষবতীর্ণা অপি নাবিন্দন্ ন জ্ঞাতবন্তোইপি অতঃ “ক্ষুধার্তা ইদমব্রব” ইত্যাদৌ যত্তেষাং ক্ষুধাদিকং দৃশ্যতে তত্ত্ব ন ভব সম্বন্ধি ॥

ইতি সারার্থদর্শিত্যাং হর্ষিণ্যাং ভক্তচেতসাম্।

একাদশোইয়ং দশমে সঙ্গতঃ সঙ্গতঃ সতাম্ ॥

৫৭-৫৯। শ্রীবিষ্ণুনাথ টীকানুবাদ : উপরে যা বলা হল, সে সম্বন্ধে হেতু এই বালকের নারায়ণ সমগুণই, এই আশয়ে বলা হচ্ছে, অহো ইতি। গর্গ যে বলেছেন “এই বালক নারায়ণ সম গুণে” ইত্যাদি। কথ্যং কুবৃত্তঃ—হরিসভা-ঘরে বসে বাল্যচাপল্য কথা এবং বৎসবকাদি কথা পুনঃ পুনঃ পরস্পর আলাপ করতে করতে, বা পদ রচনা করে গাইতে গাইতে। ভববেদনাং—‘ভবম্ভ’ সংসারের কথা। ‘বেদনাং’ জানানো—অন্যদেশ থেকে আগত বৃদ্ধ গোপগণ শ্রীনন্দকে সংসার মুক্তি প্রভৃতি কথা জানাচ্ছেন—ভো ব্রজরাজ ! আপনাদের আশা বয়স চলে গিয়েছে এখনও কেন পুত্রকলত্র কুটুম্বাদি কথায় নিমগ্ন হয়ে আছেন ? এই ঘোর সংসার থেকে উদ্ধারার্থে জ্ঞান, বৈরাগ্য, তপো, নারায়ণ-স্মরণাদিতে কেন-না যত্ন করছেন ? নাবিদন্—তাদের দ্বারা এইরূপে নিবেদিত হলেও নন্দাদি গোপগণ ‘ন+অবিদন্’ তা জানতেন না অর্থাৎ তাতে কান দিতেন না। এ বিষয়ে অন্তরূপ ব্যাখ্যা ত্যাজ্য; কারণ “হে রাজন্ ! পুত্র ভাবনাকারিণী সেই গো-গোপী সকলের অজ্ঞান জনিত সংসার কখনও-ই যোগ্য নয়।”—(ভা০ ১০।৬।৪০)। এইরূপে নন্দাদির সংসার হতে পারে না, এরূপ পূর্বেই বলা থাকাতো তাদের সংসার জনিত পীড়ার আশঙ্কার কথাই উঠতে পারে না।

ইতি—এই প্রকারে ভূতভবিষ্যতের কৃষ্ণরামকথা। পুত্র-কথায় এদের যে শুধু সংসার হয় না তাই নয়, কিন্তু এই কথা লীলাপোষক বলে লীলাময়ই, এরূপ ভাব। কেবল যে কৃষ্ণরাম কথা আলাপ, তাই নয়—এদের সহিত খেলাও করতেন নন্দাদি। এই সংসারের মধ্যে অবতীর্ণ হয়েও সাংসারিক লোকের যা হুঃখ, তা জানতে পর্যন্ত পারলেন না। “মা আমার ক্ষুধা লেগেছে” কৃষ্ণের এই যে ক্ষুধা দেখা যাচ্ছে, ইহা সংসার সম্বন্ধী নয় ॥ বি০ ৫৭-৫৯ ॥

ইতি শ্রীরাধাচরণনূপুরে কৃষ্ণ কৃষ্ণ বাদনেচ্ছু
দীনমণিকৃত দশমে-একাদশ অধ্যায়ে বঙ্গানুবাদ

সমাপ্ত।

